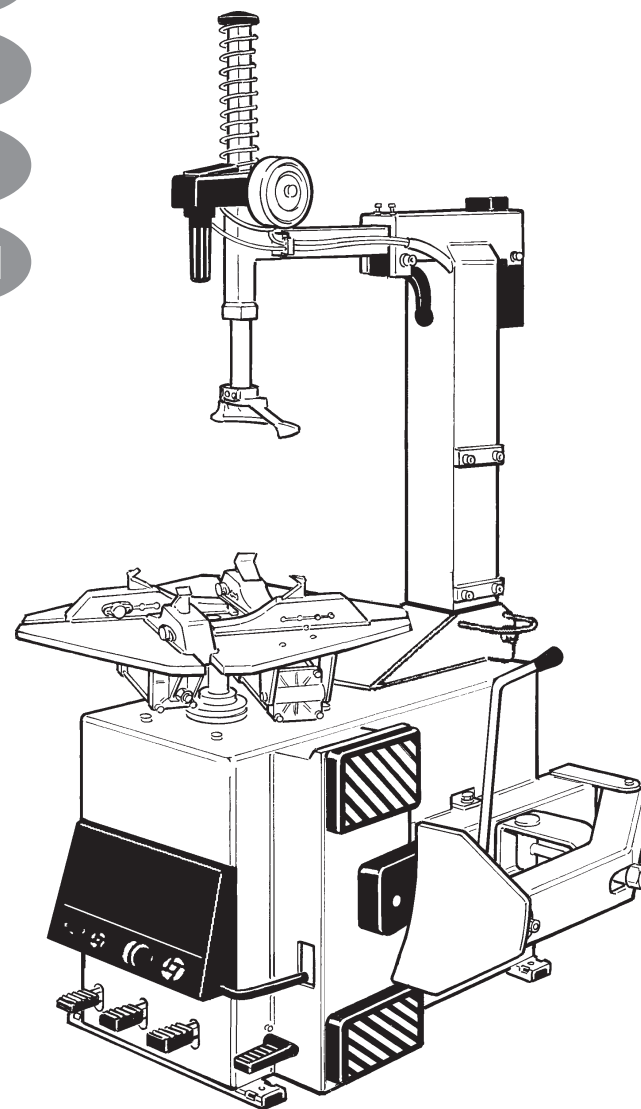




D  
UK  
F  
I  
ES  
CSI



REIFENWECHSLER  
TYRE CHANGING MACHINE  
SMONTAGOMME  
DÉMONTE PNEUS  
DESMONTA-NEUMATICOS  
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК



## ANLEITUNGSHINWEISE

INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS  
LIBRETTO DI ISTRUZIONI - MANUAL DE INSTRUCCIONES  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

# SERVOMAT MS 65.OR.RAC

## HINWEISE


Die vorliegende Bedienungsanleitung ist Teil des beschriebenen Produkts. Heben Sie sie sorgfältig auf und lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der Sicherheit, der Anwendung und der Wartung enthalten. Während Betrieb und Wartung dieses Geräts sind alle geltenden Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften unbedingt einzuhalten.

DIE **MS 65.OR.RAC** IST EIN HALBAUTOMATISCHES MONTIERGERÄT UND WURDE FÜR DIE MONTAGE UND DEMONTAGE VON PKW-, LKW UND MOTORRADREIFEN AUF BZW. VON DAZU PASSENDEN FELGEN KONZIPIERT.

DAS GERÄT IST GEMÄß DER HERSTELLERVORGABEN FÜR DEN IN DER VORLIEGENDEN BEDIENUNGSANLEITUNG ANGEGBENEN FUNKTIONSBEREICH VORGESEHEN.

Es darf ausschließlich zu diesem Zweck und nur im Rahmen der in dieser Anleitung angegebenen Funktionsbereiche benutzt werden.

**Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die von unsachgemäßem, falschem oder unvernünftigem Gebrauch herrühren.**

 Dieses Symbol wird im vorliegenden Handbuch verwendet, wenn die Aufmerksamkeit des Bedieners auf besondere Risiken im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Maschine gelenkt werden soll.

## INHALTSVERZEICHNIS

HINWEISE .....	2
TECHNISCHE MERKMALE .....	4
GERÄTEBESCHREIBUNG .....	6
STANDARDZUBEHÖR .....	8
ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR AUF WUNSCH .....	10
AUSPACKEN UND AUFSTELLEN .....	12
<b>INSTALLATION</b>	
- Montagearbeiten u. Aufstellen .....	14
- Anschlüsse und Funktionsproben .....	16
- Funktionsstörungen, Ursachen u. Abhilfemöglichkeiten .....	18
<b>BEDIENUNGSANLEITUNG</b>	
- Abdrücken und Abmontieren des Reifens .....	20
- Montage und Aufpumpen des Reifens .....	22
<b>STANDARDWARTUNG</b> .....	24
<b>STANDORTWECHSEL UND STILLLEGUNG</b> .....	24
<b>TECHNISCHE WARTUNG UND ERSATZTEILE</b> .....	26

## WARNINGS


The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**. Conserve this booklet carefully for further consultation.

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC** IS AN AUTOMATIC TYRE CHANGING MACHINE DESIGNED AND CONSTRUCTED TO BE USED FOR THE MOUNTING AND DEMOUNTING OF TYRES FOR CARS AND MOTORCYCLES.

THE MACHINE HAS BEEN DESIGNED TO OPERATE WITHIN THE LIMITS DESCRIBED IN THIS BOOKLET AND IN ACCORDANCE WITH THE MAKER'S INSTRUCTIONS.

The machine must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable.

**The maker cannot be held responsible for eventual damage caused by improper, erroneous, or unacceptable use.**

 This symbol is used in the present manual to warn the operator of particular risks associated with the use of the machine.

## CONTENTS

GENERAL WARNINGS .....	2
TECHNICAL CHARACTERISTICS .....	4
DESCRIPTION OF THE MACHINE .....	6
ACCESSORIES PROVIDED .....	8
ACCESSORIES ON REQUEST .....	10
UNPACKING AND LOCATION .....	12
<b>INSTALLATION</b>	
- Assembly and positioning .....	14
- Connection and operation checks .....	16
- Malfunctions, causes and possible remedies .....	18
<b>INSTRUCTIONS FOR USE</b>	
- Bead-breaking and demounting tyres .....	20
- Mounting and inflating tyres .....	22
<b>ROUTINE MAINTENANCE</b> .....	24
<b>MOVEMENT AND STORAGE</b> .....	24
<b>TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS</b> .....	26

## AVERTISSEMENTS


Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la **sécurité d'emploi et d'entretien**. Conserver avec soin pour toute consultation.

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC** EST UN DEMONTE PNEUS AUTOMATIQUE PROJÉTÉ ET CONSTRUIT POUR ÊTRE EMPLOYÉ EN TANT QU'ÉQUIPEMENT POUR LE DEMONTAGE ET LE MONTAGE DES PNEUS SUR LES JANTES DES ROUES DE VÉHICULES ET MOTOCYCLETTES.

L'APPAREIL A ÉTÉ PRÉVU POUR FONCTIONNER DANS LES LIMITES INDIQUÉES DANS CE MANUEL ET SELON LES INSTRUCTIONS DU CONSTRUCTEUR.

L'appareil ne devra être destiné qu'à l'emploi pour lequel il a été proprement conçu. Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible.

**Le constructeur ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, fautifs et inadmissibles.**

 Ce symbole est utilisé dans ce manuel pour attirer l'attention de l'opérateur sur des risques particuliers dérivant de l'utilisation de la machine.

## INDEX

AVERTISSEMENTS .....	3
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES .....	5
DESCRIPTION DE L'APPAREIL .....	7
ACCESSOIRES EN DOTATION .....	9
ACCESSOIRES SUR DEMANDE .....	11
DEBALLAGE ET PLACEMENT .....	13
<b>INSTALLATION</b>	
- Opérations de montage et placement .....	15
- Branchement électrique et vérifications de fonctionnement .....	17
- Mauvais fonctionnement, ses causes et remèdes possibles .....	18
<b>INSTRUCTIONS D'EMPLOI</b>	
- Opérations de détalonnement et démontage du pneu .....	21
- Opérations de montage et gonflage du pneu .....	23
<b>ENTRETIEN COURANT</b> .....	25
<b>MANUTENTION, MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE</b> .....	25
<b>ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIECES DETACHEES</b> .....	26

## ITALIANO

### AVVERTENZE

Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d'uso e manutenzione**.


Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC** È UNO SMONTAGOMME AUTOMATICO PROGETTATO E COSTRUITO PER ESSERE UTILIZZATO QUALE ATTREZZATURA PER LO SMONTAGGIO ED IL MONTAGGIO DEI PNEUMATICI SU CERCHI DI RUOTE DI AUTOVEICOLI E MOTOCICLI.

LA MACCHINA È STATA PREVISTA PER FUNZIONARE ENTRO I LIMITI INDICATI NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN ACCORDO ALLE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE.

La macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole.

**Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da uso impropri, erronei ed irragionevoli.**

 Questo simbolo viene utilizzato nel presente manuale quando si vuole attirare l'attenzione dell'operatore su particolari rischi connessi con l'uso della macchina.

### INDICE

AVVERTENZE .....	3
CARATTERISTICHE TECNICHE .....	5
DESCRIZIONE DELLE MACCHINA .....	7
ACCESSORI IN DOTAZIONE .....	9
ACCESSORI A RICHIESTA .....	11
DISIMBALLO E COLLOCAMENTO .....	13
INSTALLAZIONE	
- Operazioni di assemblaggio e posizionamento .....	15
- Collegamenti e prove di funzionamento .....	17
- Malfunzionamenti, loro cause e possibili rimedi .....	19
ISTRUZIONI PER L'USO	
- Operazioni di stallonamento e smontaggio del pneumatico .....	21
- Operazioni di montaggio e gonfiaggio del pneumatico .....	23
MANUTENZIONE ORDINARIA .....	25
MOVIMENTAZIONE E ACCANTONAMENTO .....	25
ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO .....	27

## ESPAÑOL

### ADVERTENCIAS

El presente manual de instrucciones forma parte integrante del producto. Leer atentamente las advertencias y las instrucciones que se señalan en el mismo, ya que suministran indicaciones importantes referentes a **la seguridad del uso y mantenimiento**.


Conservar con cuidado este manual para ulteriores consultas.

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC** ES UN DESMONTA-NEUMATICOS AUTOMATICO PROYECTADO Y CONSTRUIDO PARA SER UTILIZADO COMO HERRAMIENTA PARA EL DESMONTAJE Y EL MONTAJE DE LOS NEUMATICOS SOBRE LLANTAS DE RUEDAS DE TURISMOS Y DE MOTOCICLETAS.

LA MAQUINA HA SIDO IDEADA PARA FUNCIONAR DENTRO DE LOS LIMITES INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE USO Y EN CONFORMIDAD A LAS INSTRUCCIONES DEL CONSTRUCTOR.

La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación. Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable.

**No se ha de considerar responsable al constructor si la máquina sufrirá daños causados por un uso inadecuado y erróneo.**

 Este símbolo se utiliza en el presente manual cuando se desea llamar la atención del operador sobre particulares riesgos relacionados con el uso de la máquina.

### ÍNDICE

ADVERTENCIAS .....	3
CARACTERISTICAS TECNICAS .....	5
DESCRIPCION DE LA MAQUINA .....	7
ACCESORIOS DE EQUIPO .....	9
ACCESORIOS OPCIONALES .....	11
DESEMBALAJE Y COLOCACION .....	13
INSTALACION	
-Operaciones de montaje y colocación .....	15
-Conexiones y pruebas de funcionamiento .....	17
-Malos funcionamientos, causas y remedios posibles .....	19
ISTRUCCIONES PARA EL USO	
-Operaciones de destalonamiento y desmontaje del neumático .....	21
-Operaciones de montaje e hinchamiento del neumático .....	23
MANTENIMIENTO RUTINARIO .....	25
ISTRUCCIONES PARA MOVER Y ARRINCONAR .....	25
ASISTENCIA TECNICA Y PIEZAS DE REPUESTO .....	27

## РУССКИЙ

### РЕКОМЕНДАЦИИ

Настоящая инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью станка. Необходимо тщательно изучить содержащиеся в ней рекомендации и инструкции, так как они предоставляют важную информацию, касающуюся **безопасности эксплуатации и техобслуживания**.


Данная инструкция должна сохраняться для ее дальнейшего использования.

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC** ЭТО АВТОМАТИЧЕСКИЙ ДЕМОНТАЖНЫЙ СТАНОК ДЛЯ ШИН, РАЗРАБОТАННЫЙ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ДЕМОНТАЖА И МОНТАЖА ШИН НА КОЛЕСАХ ЛЕГКОВЫХ МАШИН И МОТОЦИКЛОВ.

СТАНОК БЫЛ РАЗРАБОТАН ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ В РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, И В СООТВЕТСТВИИ С УКАЗАНИЯМИ ИЗГОТОВИТЕЛЯ.

Станок должен применяться для выполнения только тех операций, для которых он был специально разработан. Любое другое его применение должно считаться неправильным и не по назначению.

**Изготовитель не может быть привлечен к ответственности за повреждения, вытекающие из неправильного или ошибочного применения, и использования не по назначению.**

 Этот символ используется в настоящем руководстве в том случае, когда хотят обратить внимание обслуживающего персонала на особые риски связанные с эксплуатацией станка.

### СОДЕРЖАНИЕ

РЕКОМЕНДАЦИИ .....	3
ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ .....	5
ОПИСАНИЕ СТАНКА .....	7
ПОСТАВЛЯЕМОЕ ОБОРУДОВАНИЕ .....	9
ОБОРУДОВАНИЕ, ПОСТАВЛЯЕМОЕ ПО ОТДЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ 11	
РАСПАКОВКА И РАЗМЕЩЕНИЕ .....	13
УСТАНОВКА	
- Операции по сборке и установке .....	15
- Подключение и проверка работы .....	17
- Неисправности, их причины и возможные способы устранения .....	19
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	
- Операции по разборке и демонтажу шины .....	21
- Операции по монтажу и накачиванию шины .....	23
ПЛАНОВОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ .....	25
ПЕРЕВОЗКА, ХРАНЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ .....	25
ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ .....	27

**TECHNISCHE MERKMALE**

**TECHNISCHE DATEN**

**MASSE**

Maximale Höhe ..... 1830 mm.  
Tiefe ..... 780 mm.  
Breite ..... 850 mm.

**GEWICHT**

Nettogewicht ..... 226 kg  
Bruttogewicht ..... 245 kg

**MOTOR**

Leistung ..... 1.2 / 1.7 Hp  
Phasen ..... 3 -  
Spannung ..... 230-400V  
Abdruckkraft ..... 25.000N (=2.500 kg)  
Betriebsgeräusch ..... max. 75 db

**N.B.: Die Maschine ist auch einphasig verfügbar. Die Geschwindigkeit des Drehtellers ist dann nicht einstellbar:**

a) Einphasenmotor (1Ph) ..... 1,5Hp -110-230V 50-60Hz  
b) Dreiphasenmotor (3Ph) ..... 0,75Hp -230-400V 50-60Hz

**LUFTZUFUHR**

Geringster/größter Betriebsdruck mind/max ... 800-1200 kPa (8-12 bar)

**ANWENDUNGSBEREICH**

**RÄDER PKW / LLKW**

	<i>mind/max</i>
Reifenbreite .....	3"-14"
Raddurchmesser .....	1000mm
Felgendurchmesser (Innenblockierung) .....	12"-28"
Felgendurchmesser (Außenblockierung) .....	10"-26"

**MORÄDER KRAD\***

	<i>mind/max</i>
Reifenbreite .....	3"-10"
Raddurchmesser .....	1000mm
Felgendurchmesser .....	15"-28"

\*Zur Montage und Demontage von Roller- und Motorradreifen wird Zubehör benötigt, das gern auf Wunsch mitgeliefert wird (siehe Seite 8).

**ANGABEN AUF DEM TYPENSCHILD**

DIE WICHTIGSTEN KENNZAHLEN DER MASCHINE BEFINDEN SICH AUF DEM TYPENSCHILD AUF DER GERÄTERÜCKSEITE:

Es enthält die technischen Daten, die CE-Markierung, das Baujahr und die Seriennummer. Bitte geben Sie diese bei der Korrespondenz mit dem Kundendienst immer an.

**TECHNICAL CHARACTERISTICS**

**TECHNICAL DATA**

**DIMENSIONS**

Max. height ..... 1830 mm.  
Depth ..... 780 mm.  
Width ..... 850 mm.

**WEIGHT**

Net weight ..... 226 kg  
Gross weight ..... 245 kg

**ELECTRIC MOTOR**

Power ..... 1.2 / 1.7 Hp  
Phases ..... 3 -  
Voltage ..... 230-400V  
Break breaker force ..... 25.000N (=2.500 kg)  
Noise level ..... max 75 db

**N.B.:**The machine is also available with one-speed motor :

a) with single-phase motor (1Ph ) ..... 1,5Hp -110-230V 50-60Hz  
b) with three-phase motor: (3Ph) ..... 0,75Hp -230-400V 50-60Hz

**PNEUMATIC SUPPLY**

Min./max. operating pressure ..... 800-1200 kPa (8-12 bar)

**RANGE OF APPLICATIONS**

**VEHICLE WHEEL**

	<i>min/max</i>
Wheel width .....	3"-14"
Max. wheel diameter .....	1000mm
Rim diameter (locked internally) .....	12"-28"
Rim diameter (locked externally) .....	10"-26"

**MOTORCYCLE WHEEL \***

	<i>min/max</i>
Wheel width .....	3"-10"
Max. wheel diameter .....	1000mm
Rim diameter .....	15"-28"

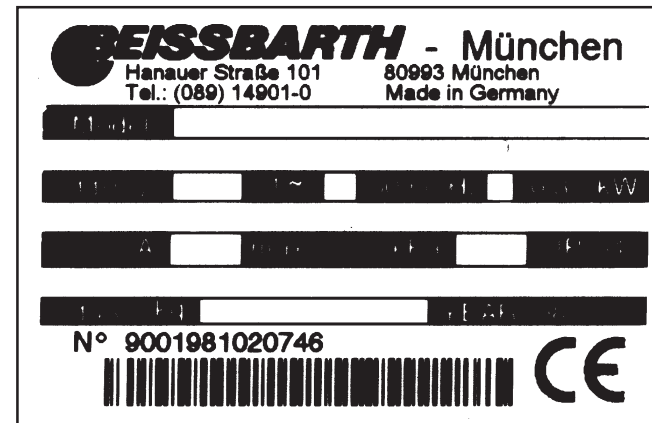
\* In order to work on motorcycle wheels it is necessary to install the motorcycle attachments, available on request (see pg.8).

**REGISTRATION PLATE DATA**

THE MACHINE DATA IS ON A SPECIAL INDELIBLE LABEL ON THE BACK OF THE MACHINE.

This contains the specifications, the CE mark, the year of construction and the serial number.  
The Serial number must be quoted in the communications with technical assistance.

ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD  
REGISTRATION PLATE DATA  
DONNEES DE PLAQUE  
DATI DI TARGA  
DATOS DE CHAPA  
ДАНИЕ ТАБЛИЧКИ



## FRANÇAIS

### CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

#### DONNÉES TECHNIQUES

##### DIMENSIONS

Hauteur maxi .....	1830 mm.
Profondeur .....	780 mm.
Largeur .....	850 mm.

##### POIDS

Poids net .....	226 kg
Poids brut .....	245 kg

##### MOTEUR ELECTRIQUE

Puissance .....	1.2 / 1.7 Hp
Phases .....	3 ~
Alimentation .....	230-400V
Force détalonneur .....	25.000N (=2.500 kg)
Niveau de bruit .....	max 75 db

**N.B.:** L'équipement est également disponible avec moteur à 1 vitesse:

- a) avec moteur monophasé(1Ph) ..... 1,5Hp -110-230V 50-60Hz  
 b) avec moteur triphasé (3Ph) ..... 0,75Hp -230-400V 50-60Hz

##### ALIMENTATION PNEUMATIQUE

Pression de service mini/maxi ..... 800-1200 kPa (8-12 bar)

#### CHAMPS D'APPLICATION

##### ROUES

	mini/maxi
Largeur roue .....	3"-14"
Diamètre maxi roue .....	1000mm
Diamètre jante (bl. int.) .....	12"-28"
Diamètre jante (bl. ext.) .....	10"-26"

##### ROUES MOTOCYCLETTE\*

	mini/maxi
Largeur roue .....	3"-10"
Diamètre maxi roue .....	1000mm
Diamètre jante .....	15"-28"

\* Pour opérer sur les roues de moto il faut installer le dispositif de fixation moto, disponible sur demande (voir page 9).

#### DONNEES DE PLAQUE

LES DONNEES DE LA MACHINE SONT INDIQUEES SUR UNE ETIQUETTE SPECIALE INDELEBILE PLACEE SUR L'ARRIERE DE LA MACHINE.

Les données techniques, le marquage CE, l'année de fabrication et le numéro de série sont reportés sur cette étiquette.

Le numéro de série doit être mentionné sur toutes les communications au service après-vente.

## ITALIANO

### CARATTERISTICHE TECNICHE

#### DATI TECNICI

##### DIMENSIONI

Altezza Max .....	1830 mm.
Profondità .....	780 mm.
Larghezza .....	850 mm.

##### PESO

Peso Netto .....	226 kg
Peso Lordo .....	245 kg

##### MOTORE ELETTRICO (2 velocità)

Potenza .....	1.2 / 1.7 Hp
Fasi .....	3 ~
Alimentazione .....	230-400V
Forza Stallonatore .....	25.000N (=2.500 kg)
Rumorosità .....	max 75 db

**N.B.:** La macchina è disponibile anche con motore ad 1 velocità :

- a) con motore monofase (1Ph) ..... 1,5Hp -110-230V 50-60Hz  
 b) con motore trifase (3Ph) ..... 0,75Hp -230-400V 50-60Hz

##### ALIMENTAZIONE PNEUMATICA

Pressione d'es. min / max ..... 800-1200 kPa (8-12 bar)

#### GAMMA DI APPLICAZIONI

##### RUOTE AUTOVEETTURA

	mini/maxi
Larghezza ruota .....	3"-14"
Diametro max ruota .....	1000mm
Diametro cerchio (bloccaggio interno) .....	12"-28"
Diametro cerchio (bloccaggio esterno) .....	10"-26"

##### RUOTE MOTOCICLO \*

	mini/maxi
Larghezza Ruota .....	3"-10"
Diametro max. ruota .....	1000mm
Diametro cerchio .....	15"-28"

\* Per operare su ruote motociclo è necessario installare il dispositivo attacchi moto, disponibile su richiesta (v.pag.9)

#### DATI DI TARGA

I DATI DELLA MACCHINA SONO CONTENUTI IN APPOSITA ETICHETTA INDELEBILE POSTA SUL RETRO DELLA MACCHINA STESSA.

In essa vengono riportati i dati tecnici, la marcatura CE, l'anno di costruzione ed il numero di matricola.

Il Numero di matricola deve essere citato nelle comunicazioni con l'assistenza tecnica.

## ESPAÑOL

### CARACTERISTICAS TECNICAS

#### DATOS TECNICOS

##### DIMENSIONES

Altura máx .....	1830 mm.
Profundidad .....	780 mm.
Anchura .....	850 mm.

##### PESO

Peso Netto .....	226 kg
Peso Bruto .....	245 kg

##### MOTOR ELECTRICO (2vel)

Potencia .....	1.2 / 1.7 Hp
Fases .....	3 ~
Alimentación .....	230-400V
Fuerza Destalonador .....	25.000N (=2.500 kg)
Ruidosidad .....	max 75 db

**N.B.:** La máquina está disponible también con motor de 1 velocidad :

- con motor monofásico (1Ph) ..... 1,5Hp -110-230V 50-60Hz  
 - con motor trifásico(3Ph) ..... 0,75Hp -230-400V 50-60Hz

##### ALIMENTACION PNEUMATICA

Presión de trabajo min/máx ..... 800-1200 kPa (8-12 bar)

#### GAMA DE APLICACIONES

##### RUEDAS AUTOMOVILES

	mini/maxi
Anchura rueda .....	3"-14"
Diámetro máx. rueda .....	1000mm
Diámetro llanta (bloqueo int) .....	12"-28"
Diámetro llanta (bloqueo ext) .....	10"-26"

##### RUEDAS MOTOCICLETAS

	mini/maxi
Anchura rueda .....	3"-10"
Diámetro máx. rueda .....	1000mm
Diámetro llanta .....	15"-28"

\* Para obrar sobre ruedas de motocicletas es necesario instalar el dispositivo "conexión motocicletas", disponible a pedido (v.pág.9)

#### DATOS DE CHAPA

LOS DATOS DE LA MÁQUINA SE ENCUENTRAN EN LA ETIQUETA INDELEBLE SITUADA EN LA PARTE TRASERA DE LA MÁQUINA.

En la misma se señalan los datos técnicos, la marca CE, el año de construcción y el número de matrícula.

El Número de matrícula debe ser citado en las comunicaciones con la asistencia técnica

## РУССКИЙ

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

#### ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

##### РАЗМЕРЫ

Макс. высота .....	1830 мм.
Ширина .....	780 мм.
Макс. длина .....	850 мм.

##### ВЕС

Вес нетто .....	226 кг
Вес брутто .....	245 кг

##### ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ (2 скорости)

Мощность .....	1.2 / 1.7 лс
Фазы .....	3 ~
Питание .....	230-400В
Усилие разбортовочного устройства ..	25.000N (=2.500 кг)
Уровень Шума .....	Макс. 75 дБ

**ПРИМ.** машина может поставяться также и с односкоростным двигателем :

- а) с однофазным двигателем (1Ф) ..... : 1,5лс -110-230В 50-60Гц  
 б) с трехфазным двигателем (3Ф) ..... 0,75лс -230-400В 50-60Гц

##### ПИТАНИЕ СЖАТЫМ ВОЗДУХОМ

Рабочее давление мин/макс ..... 800-1200 кПа (8-12 бар)

#### ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

##### КОЛЕСА ЛЕГКОВЫХ АВТОМОБИЛЕЙ

	мин/макс.
Ширина колеса .....	3"-14"
Макс. диаметр колеса .....	1000мм
Диаметр диска (внутренняя блокировка) .....	12"-28"
Диаметр диска (внешняя блокировка) .....	10"-26"

##### МОТОЦИКЛЕТНЫЕ КОЛЕСА \*

	мин/макс.
Ширина колеса .....	3"-10"
Макс. диаметр колеса .....	1000мм
Диаметр диска .....	15"-28"

\* Для работы с мотоциклетными колесами необходимо установить устройство с мотоциклетными креплениями, поставляющимися по отдельному заказу (см. стр. 9).

#### ДАнные ТАБЛИЧКИ

ДАнные СТАНКА УКАЗАНЫ НА СПЕЦИАЛЬНОЙ НЕСМЫВАЕМОЙ ЭТИКЕТКЕ РАСПОЛОЖЕННОЙ НА ЗАДНЕЙ СТОРОНЕ САМОГО СТАНКА.

В ней указаны технические данные, маркировка ЕС, год изготовления и заводской номер.

В запросах на техническое обслуживание необходимо всегда указывать заводской номер.

GERÄTEBESCHREIBUNG

mit Zeichenerklärung der Einzelteile

**PEDALE (Abb. 1) (1)**

- » 1-A : Pedal zur Drehung des Tellers in der gewünschten Richtung;
- » 1-B: Abdrückpedal zur Betätigung der Abdrückschaufel (2-F);
- » 1-C: Pedal zum Öffnen und Schließen Spannklauen (4-P);
- » 1-D: Pedal zum Kippen der Montagesäule

**ABDRÜCKER (Abb.1) (2)**

Vorrichtung für das Abdrücken des Reifenwulsts vom Felgenhorn, bestehend aus:

- » **Pneumatisch betätigtem Abdrückarm** (2-F)
- » **Abdrückschaufel** (2-E)
- » **Vollgummifläche** (2-G) zum beschädigungsfreien Anlegen der Felge

**BAUGRUPPE MONTAGESÄULE (Abb.1) (3)**

Die kippbare **Montagesäule** besteht aus folgenden Elementen:

- » **Höhenverstellbarer und verschiebbarer Montagearm** (3-H) zur Positionierung des Montagekopfes
- » **Drehknopf** (3-L) für die pneumatische Arretierung des Montagearms und gleichzeitigen automatischen Positionierung des Montagekopfes (Standard-Abstand vom Felgenrand 3 mm,regulierbar).
- » **Montagekopf** (3-I)
- » Die **Gleitrolle** (3-N), im Innern des Montagekopfes eingebaut, um jegliche Reibung zwischen Felgen und Montagekopf während der Reifenmontage zu vermeiden.

**Drehteller mit Spannvorrichtung (Abb.1) (4)**

Zur zentrischen Arretierung und Drehung des Rades; sie besteht aus:

- » **4 beweglichen, pneumatisch betätigten Schlitten** (4-P) mit den Spannklauen (4-O) für die Arretierung des Rades von innen oder außen;
- » **Elektrisch betätigtem Drehteller** (4-Q).

ZEICHENERKLÄRUNG

- |                     |                                            |
|---------------------|--------------------------------------------|
| <b>1) PEDALE</b>    | <b>3) MONTAGESÄULE</b>                     |
| A: Drehtellerpedal  | H: Montagearm                              |
| B: Abdrückpedal     | I: Montagekopf                             |
| C: Spannpedal       | L: Drehknopf zur pneumatischen Arretierung |
| D: Klippedal        | N: Gleitrolle                              |
| <b>2) ABDRÜCKER</b> | <b>4) DREHTELLERMITSPANNVORRICHTUNG</b>    |
| E: Abdrückschaufel  | O: Spannklauen                             |
| F: Abdrückarm       | P: Spannschlitten                          |
| G: Anlagefläche     | Q: Drehteller                              |

DESCRIPTION OF THE MACHINE

with illustrations of the component parts relevant for use

**PEDALS (fig.1) (1)**

The machine control pedals include:

- » The **inverter control pedal** (1-A) to rotate the chuck plate in the direction required;
- » The **bead-breaking pedal** (1-B) for activating the bead-breaking arm (2-F.)
- » The **open/close control** (1-C) for the chuck jaws (4-P).
- » The **column pedal** (1-D) for activating the tilting column.

**BEAD-BREAKER (fig.1) (2)**

The bead-breaker is a device for bead-breaking tyres from rims and it is composed of:

- » **Bead-breaking arm** (2-F) driven pneumatically by a double action cylinder;
- » **Plate** (2-E) for bead-breaking tyres;
- » **Anti-abrasive supports** (2-G) for supporting the rim during bead-breaking.

**COLUMN UNIT (Fig.1) (3)**

The column unit is composed of a **tilting column** that carries the parts necessary for demounting tyres from rims (and re-mounting them);

- » **Sliding arm** (3-H) for the horizontal positioning of the head.
- » **Hand-grip** (3-L) for horizontal locking of the sliding arm and vertical "tyre position" locking of the head while simultaneously obtaining the automatic 3 mm spacing from the edge of the rim.
- » The **tool head** (3-I) for removing (and re-mounting) tyres from rims, with the help of the bead lifting lever (see accessories provided).
- » The **sliding roller** (3-N) fitted inside the head to avoid any friction between rim and head during demounting and mounting of tyres.

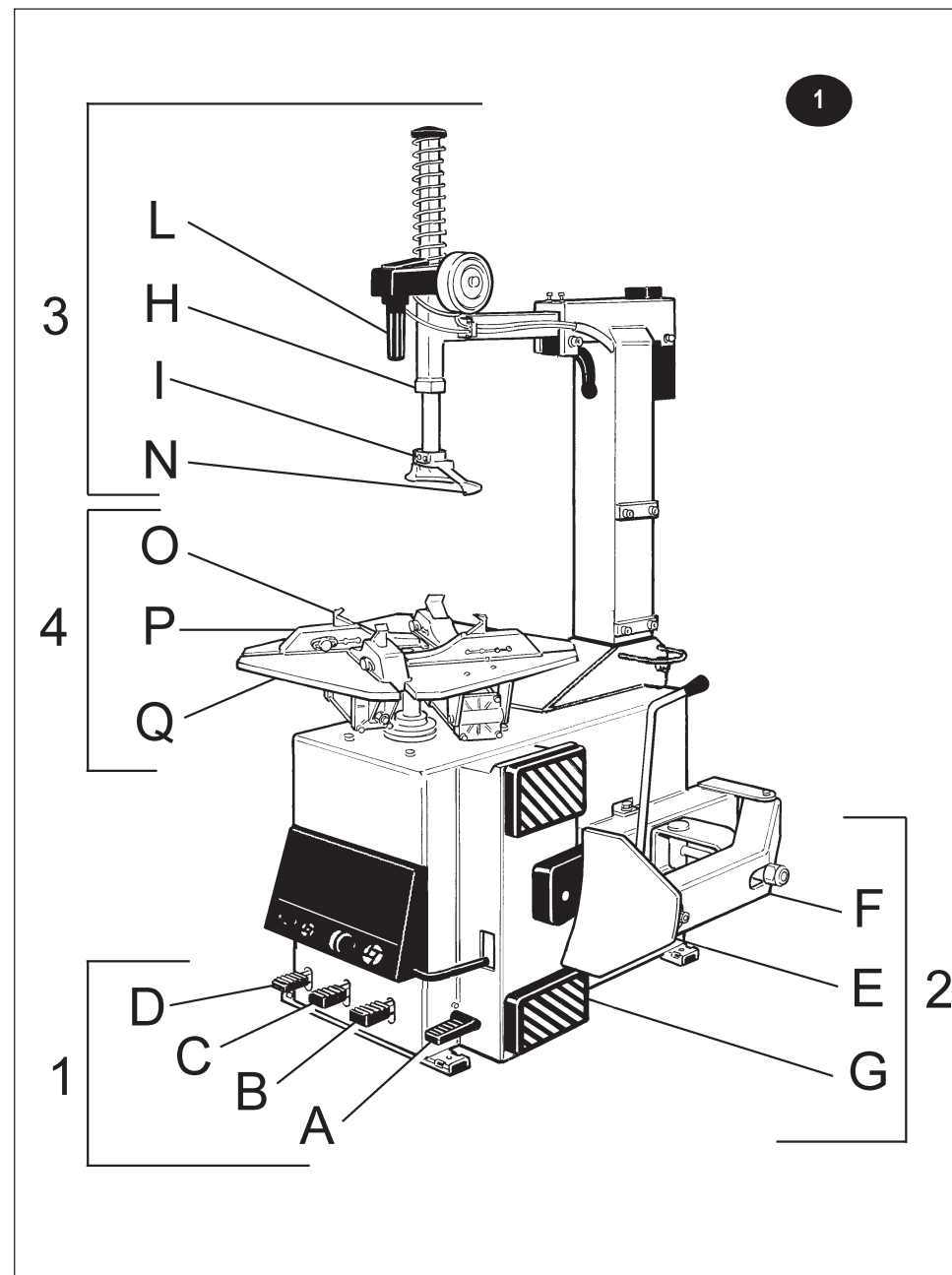
**SELF-CENTERING CHUCK (Fig.1) (4)**

The chuck is the device that locks and rotates the rim. It is powered pneumatically by the two "chuck" cylinders. It is composed of:

- » **4 sliding tracks** (4-P) with locking jaws (4-O) for the internal and external locking of the rim;
- » A **chuck plate** (4-Q) to rotate the rim in both directions without unlocking it.

KEY

- |                           |                                         |
|---------------------------|-----------------------------------------|
| <b>1) PEDALS</b>          | <b>3) COLUMN</b>                        |
| A: Inverter pedal         | H: Sliding arm                          |
| B: Bead-breaker pedal     | I: Head                                 |
| C: Open/close pedal       | L: Vertical and horizontal locking grip |
| D: Tilting column pedal   | N: Sliding roller                       |
| <b>2) BEAD-BREAKER</b>    | <b>4) CHUCK</b>                         |
| E: Bead-breaking plate    | O: Locking jaws                         |
| F: Bead-breaking arm      | P: Sliding tracks                       |
| G: Anti-abrasive supports | Q: Self-centring chuck plate            |





## FRANÇAIS

### DESCRIPTION DE L'APPAREIL

avec illustration des parties composantes relatives à l'emploi

#### PEDALIER (fig.1) (1)

Il comprend les pédales de commande de l'appareil:

- » la **pédale de commande à inverser** (1-A) pour assurer la rotation du plateau autocentreur dans le sens voulu;
- » la **pédale de commande à détaloner** (1-B) pour actionner le bras détalonneur (2-F);
- » la **pédale de commande d'ouverture** (1-C) pour ouvrir et fermer les griffes de l'autocentreur (4-P);
- » la **pédale de commande colonne** (1-D) pour actionner le bras culbuteur.

#### DÉTALONNEUR (fig.1-2)

Le détalonneur est le dispositif pour détalonner le pneu de la jante et consiste en:

- » **bras détalonneur** (2-F) actionné pneumatiquement par un cylindre à double effet;
- » **palette** (E-E) pour le détalonnement du pneu;
- » **appuis antiabrasifs** (2-G) pour l'appui de la jante pendant l'opération de détalonnement.

#### GRUPE COLONNE (fig.1-3)

Le groupe colonne est composé d'une **colonne culbutante** qui soutient les composants nécessaires pour démonter le pneu de la jante et pour le remonter:

- » le **bras coulissant** (3-H) pour le positionnement horizontal de la tourelle;
- » la **poignée** (3-L) pour le blocage "pneumatique" horizontal du bras coulissant et vertical du groupe tourelle permettant d'obtenir en une seule opération la distance automatique de 3mm du bord de la jante;
- » la **tourelle** (3-I) pour ôter (et remonter), à l'aide du levier lève-talons (voir accessoires en dotation), le pneu de la jante;
- » la **molette** (3-N) insérée dans la languette de la tourelle pour éviter toute friction entre la jante et la tourelle pendant les phases de démontage et de montage du pneu;

#### AUTOCENTREUR (fig.1) (4)

L'autocentreur est le dispositif pour le blocage et la rotation de la jante; il est actionné pneumatiquement par 2 cylindres autocentreurs et est composé de:

- » **4 voies mobiles** (4-P) avec coins de blocage (4-O) pour le blocage interne et externe de la jante
- » un **plateau autocentreur** (4-Q) pour faire tourner la jante dans les deux sens sans la débloquer.

### LEGENDE

#### 1) PEDALIER

A: Pédale à inverser  
B: Pédale à détalonner  
C: Pédale ouverture/fermeture  
D: Pédale à culbuter

#### 3) COLONNE

H: Bras mobile  
I: Tourelle  
L: Levier de blocage vert./horiz.  
N: Molette coulissante

#### 2) DETALONNEUR

E: Palette détalonneur  
F: Bras détalonneur  
G: Appuis antiabrasifs

#### 4) AUTOCENTREUR

O: Coins de blocage  
P: Voies mobiles  
Q: Plateau autocentreur

## ITALIANO

### DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

con illustrazione delle parti componenti rilevanti ai fini dell'uso

#### PEDALIERA (fig.1) (1)

Comprende i pedali di comando della macchina:

- » il **pedale comando invertitore** (1-A), per far ruotare il piatto autocentrante nel senso desiderato;
- » il **pedale comando stallonatore** (1-B) per azionare il braccio stallonatore (2-F)
- » il **pedale comando apertura** (1-C) per aprire e chiudere le griffe dell'auto-centrante (4-P)
- » il **pedale comando palo** (1-D) per azionare il palo ribaltabile.

#### STALLONATORE (fig.1) (2)

Lo Stallonatore è il dispositivo per stallonare il pneumatico dal cerchio e si compone di:

- » **Braccio Stallonatore** (2-F) azionato pneumaticamente da un cilindro a doppio effetto;
- » **Paletta** (2-E) per lo stallonamento del pneumatico;
- » **Appoggi antiabrasivi** (2-G) per l'appoggio del cerchio durante la fase di stallonamento.

#### GRUPPO PALO (Fig.1) (3)

Il Gruppo Palo è composto da un **Palo ribaltabile** che supporta i componenti necessari per smontare il pneumatico dal cerchio (e per rimontarlo):

- » il **Braccio scorrevole** (3-H) per il posizionamento orizzontale della Torretta.
- » la **Manopola** (3-L) per il bloccaggio "pneumatico" orizzontale del braccio scorrevole, verticale del gruppo torretta e per ottenere, contemporaneamente, il distanziamento automatico di 3 mm. (regolabili) dal bordo del cerchio.
- » la **Torretta** (3-I) per togliere (e rimontare) il pneumatico dal cerchio con l'ausilio della leva alzatalloni (vedere accessori in dotazione).
- » il **Rullino** di scorrimento (3-N), inserito nel vano della torretta, per evitare qualsiasi attrito tra cerchio e torretta durante le fasi di smontaggio e montaggio del pneumatico.

#### AUTOCENTRANTE (Fig.1) (4)

L'autocentrante è il dispositivo per il bloccaggio e la rotazione del cerchio; è azionato pneumaticamente da 2 cilindri "autocentranti" ed è composto da:

- » **4 corsie mobili** (4-P) con cunei di bloccaggio (4-O) per il bloccaggio interno ed esterno del cerchio;
- » un **piatto autocentrante** (4-Q) per ruotare il cerchio nei due sensi senza sbloccarlo.

### LEGENDA

#### 1) PEDALIERA

A: Pedale Invertitore  
B: Pedale Stallonatore  
C: Pedale Apertura/Chiusura  
D: Pedale Palo Ribaltabile

#### 3) PALO

H: Braccio Scorrevole  
I: Torretta  
L: Manopola di bloccaggio vert./oriz.  
N: Rullino di scorrimento

#### 2) STALLONATORE

E: Paletta Stallonatore  
F: Braccio Destalonador  
G: Appoggi antiabrasivi

#### 4) AUTOCENTRANTE

O: Cunei di bloccaggio  
P: Corsie mobili  
Q: Piatto Autocentrante

## ESPAÑOL

### DESCRIPCION DE LA MAQUINA

con ilustraciones de las piezas componentes importantes para el uso

#### JUEGO DE PEDALES (fig.1) (1)

Incluye los pedales de mando de la máquina:

- » El **pedal mando invertidor** (1-A) presente en los dos lados de la máquina, para hacer girar el plato en el sentido deseado.
- » El **pedal mando destalonador** (1-B) para accionar el brazo destalonador (2-F).
- » **Pedal mando abertura y cierre** (1-C) para abrir y cerrar las mordazas del Autocentrado (4-P).
- » **Pedal mando columna** (1-D) para accionar la Columna Volcable (4-P).

#### DESTALONADOR (fig.1) (2)

El Destalonador es el dispositivo para destalonar el neumático de la llanta e incluye:

- » **Brazo Destalonador** (2-F) accionado neumáticamente por un cilindro de doble efecto.
- » **Paleta** (2-E) para el destalonamiento del neumático.
- » **Apoyos antiabrasivos** (2-G) para apoyar la llanta durante la fase de destalonamiento.

#### UNIDAD COLUMNA (fig.1) (3)

La Unidad Columna se compone de una **Columna Volcable** que soporta los componentes necesarios para desmontar el neumático de la llanta (y para montarlo nuevamente):

- » El **Brazo corredizo** (3-H) para la colocación horizontal de la Torre;
- » El **botón** de bloqueo neumático (3-L) que permite obtener tanto la distancia de 3 mm (ajustables) del borde de la llanta, como el bloqueo horizontal del brazo deslizante y vertical del cuerpo de la torre.
- » La **Torre** (3-I) para quitar con el auxilio de la palanca levanta-talones (vea accesorios de equipo) el neumático de la llanta (y para montarlo nuevamente).
- » El **Rodillo** de deslizamiento (3-N) introducido en el hueco de la Torre para evitar los frotamientos entre la llanta y la torre misma, permite montar y desmontar el neumático sin producir daños.

#### AUTOCENTRADO (fig.1) (4)

El Autocentrado es el dispositivo para el bloqueo y rotación de la llanta; se acciona neumáticamente gracias a dos cilindros "autocentrados" y se compone de:

- » **4 recorridos móviles** (4-P) con cuñas de bloqueo (4-O) para el bloqueo interior o exterior de la llanta.
- » un **plato autocentrado** (4-Q) para girar la llanta en los dos sentidos sin desbloquearla.

### EXPLICACION

#### 1) JUEGO DE PEDALES

A: Pedal Invertidor  
B: Pedal Destalonador  
C: Pedal Abertura/Cierre  
D: Pedal Columna Volcable

#### 3) COLUMNA

H: Brazo Corredizo  
I: Torre  
L: Botón de Bloqueo vert./oriz.  
N: Rodillo de deslizamiento

#### 2) DESTALONADOR

E: Paleta Destalonadora  
F: Recorridos móviles  
G: Apoyos antiabrasivos

#### 4) AUTOCENTRADO

O: Cuñas de Bloqueo  
P: Recorridos móviles  
Q: Plato Autocentrado

## РУССКИЙ

### ОПИСАНИЕ СТАНКА

с иллюстрацией составляющих частей, важных при эксплуатации

#### ПЕДАЛИ (рис.1) (1)

Состоит из педалей управления станком:

- » **педаля управления инвертором** (1-A), для вращения самоцентрирующегося стола в необходимом направлении;
- » **педаля управления разбортовойкой** (1-B) для управления рычагом пневматического разбортовочного устройства (2-F)
- » **педаля управления размыканием** (1-C) для размыкания и смыкания зажимов самоцентрирующегося стола (4-P)
- » **педаля управления колонной** (1-D) для управления опрокидывающейся колонной.

#### РАЗБОРТОВОЧНОЕ УСТРОЙСТВО (рис.1) (2)

Разбортовочное устройство - это устройство для отсоединения шины от диска, которое состоит из:

- » **разбортовочного рычага** (2-F) приводимого в движение пневматическим цилиндром двойного действия;
- » **пластины** (2-E) для разбортовки шины;
- » **антиабразивных опор** (2-G) для установки на них дисков во время разбортовки.

#### ГРУППА КОЛОННЫ (рис.1) (3)

Группа колонны состоит из опрокидывающейся колонны, на которой установлены необходимые компоненты для демонтажа шины с диска (и для ее монтажа):

- » **Подвижного рычага** (3-H) для горизонтальной установки башмака;
- » **Рукоятки** (3-L) для горизонтальной пневматической блокировки подвижного рычага и вертикальной блокировки группы башмака, служащей также для автоматической установки зазора 3 мм (регулирующегося) от края диска.
- » **Башмака** (3-I) для демонтажа (и монтажа) шины с диска при помощи монтировки (смотри поставляемые принадлежности);
- » **Ролика** (3-N), установленного в башмаке, и предупреждающего трение между диском и башмаком во время демонтажа и монтажа шины.

#### САМОЦЕНТРИРУЮЩИЙСЯ СТОЛ (рис.1) (4)

Самоцентрирующийся стол - это устройство для блокировки и вращения диска; стол приводится в действие 2-мя пневматическими цилиндрами, и состоит из:

- » **4-х подвижных направляющих** (4-P) **блокировочными стопорами** (4-O) для внешнего и внутренней блокировки диска;
- » **самоцентрирующегося стола** (4-Q) для поворота диска в обоих направлениях без его разблокирования.

### ОБОЗНАЧЕНИЯ

#### 1) ПЕДАЛИ

A: Педаль инвертора  
B: Педаль разбортовочного устройства  
C: Педаль размыкания/смыкания  
D: Педаль опрокидывающейся колонны

#### 3) СТОЙКА

H: Откидной рычаг  
I: Головка рабочей стойки  
L: Блокировочная рукоятка верт./гор.  
N: Ходовой валик

#### 2) РАЗБОРТОВОЧНОЕ УСТРОЙСТВО

E: Пластина разбортовки  
F: Рычаг разбортовки  
G: Антиабразивные опоры

#### 4) САМОЦЕНТРИРУЮЩИЙСЯ СТОЛ

O: Блокировочные стопоры  
P: Подвижные направляющие  
Q: Самоцентрирующийся стол

ZUBEHÖR

**MIT DEM MONTIERHEBEL (Abb. 2)**

kann der Reifenwulst angehoben und während der Demontage auf den Montagekopf gehoben werden (Siehe Abb. 2 und die Anleitungen auf Seite 20 u. 22). Dieser dient als Führung des Wulstes bei der Reifenmontage. Der Montierhebel kann in dem dafür vorgesehenen Ablagefach an der Frontseite der Maschine aufbewahrt werden.

**DER SCHMIERMITTELHALTER (Abb. 3)**

dient zur Befestigung des Schmiermittels, das während der Montage / Demontage verwendet werden sollte. Nach Installation des Geräts wird der Ring an der Montagesäule befestigt (Abb. 3). Zusätzlich wird ein Pinsel zum Einschmieren des Reifenwulstes geliefert.

Eine Schachtel enthält das **Standardzubehör** (Abb. 4) und steckt in der Verpackung des Geräts (siehe Anleitungen für das Auspacken auf Seite 12).

**⚠ Beachten Sie bitte immer genauestens die WARNZEICHEN, die in Form von Aufklebern auf dem Gerät angebracht sind (Abb.5)**

Sollte sich einer oder mehrere der Aufkleber vom Gerät gelöst haben oder beschädigt sein, fordern Sie diese bitte unter Angabe der Bestellnummer bei unserem Ersatzteildienst BEISSBARTH an:

- (a) - Aufkleber "Montagekopf" (Bestellnr. 100982 )
- (b) - Aufkleber "Elektrische Spannung" (Bestellnr. 100789)
- (c) - Aufkleber "Montierhebel" (Bestellnr.100983)
- (d) - Aufkleber "Kippbare Montagesäule" (Bestellnr.100776)

ACCESSORIES

**MOUNTING LEVER (fig.2)**

This tool is required for lifting the tyre bead onto the head during demounting (see. fig. 2 and the instructions on pgs. 20 and 22). It also serves to guide the bead into position during tyre mounting. The mounting lever can be kept in the storage space provided on the front of the machine.

**LUBRICATION TIN HOLDER (fig. 3)**

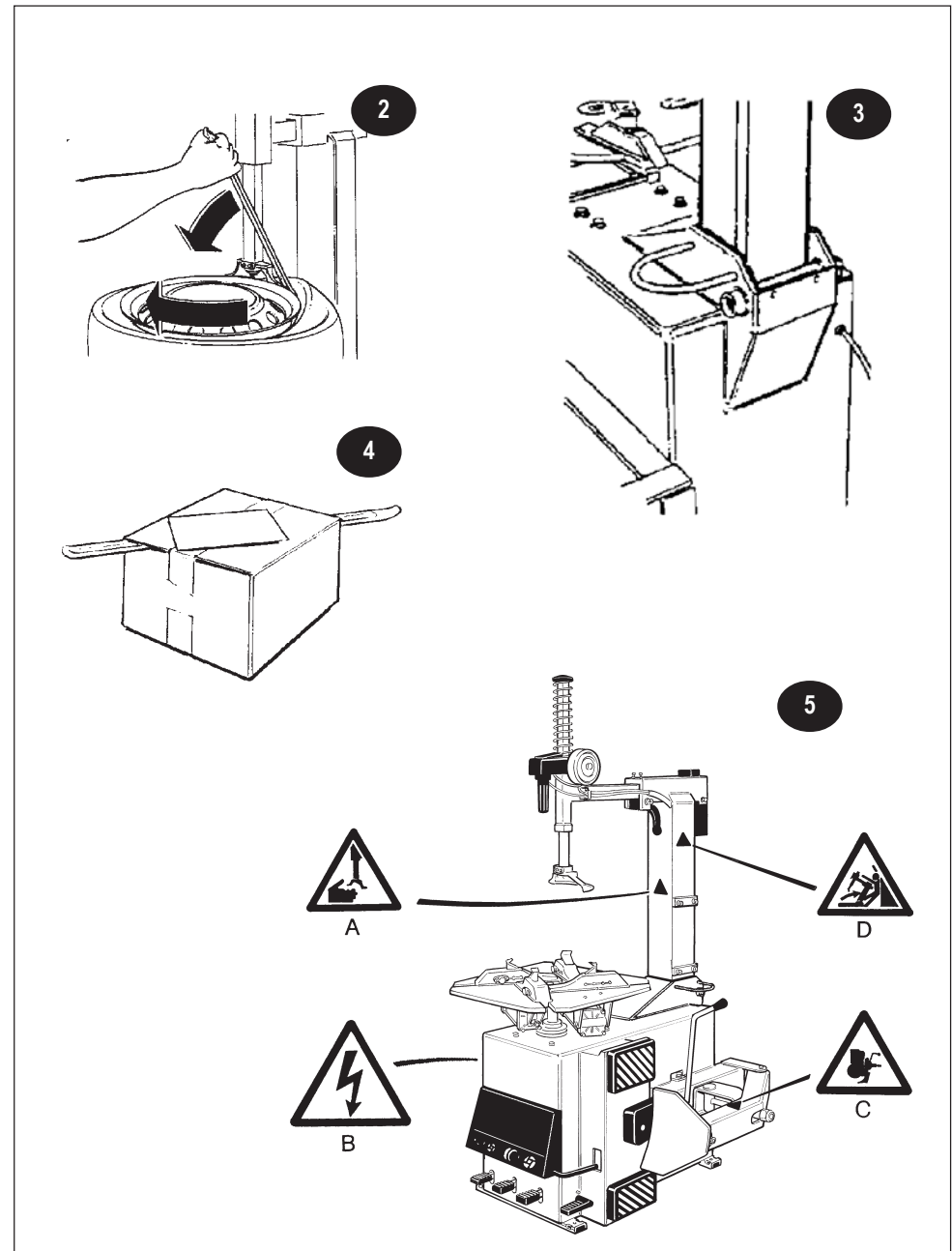
This ring is for supporting the tin of lubricant used during tyre mounting and demounting. Once the machine is installed, the tin holder is fixed to the column as in fig. 3. A brush is also provided for lubricating the tyre bead.

The box of **accessories** (Fig. 4) is contained in the machine packing (see unpacking instructions on pg. 12).

**⚠ Always pay close attention to the SAFETY WARNING SIGNS applied to the machine with stickers (fig. 5).**

If one or more of the stickers becomes detached or deteriorated, please request a replacement from the BEISSBARTH spare parts service, quoting the relevant order codes as follows:

- (a) - "head" sticker (order code 100982)
- (b) - "electrical voltage" sticker (order code 100789)
- (c) - "mounting lever" sticker (order code 100983)
- (d) - "tilting column" sticker (order code 100776)





## FRANÇAIS

### ACCESSOIRES EN DOTATION

#### LEVIER DE MONTAGE (fig.2)

Outil nécessaire pour lever le talon du pneu et pour l'amener sur la tourelle pendant l'opération de démontage (voir la fig. 2 et les instructions aux pages 21 et 23).

Il permet de guider l'acheminement du talon pendant l'opération de montage du pneu.


Le levier de montage peut être logé dans l'ouverture porte-objet qui se trouve au côté antérieur de la machine.

#### COLLIER PORTE-BOÎTE (fig.3)

Il sert à soutenir la boîte de lubrifiant à utiliser pendant les opérations de montage des pneus. Une fois que l'appareil est installé, le collier porte-boîte doit être fixé à la colonne selon la fig. 3.

Un pinceau est en outre fourni pour graisser le talon du pneu.

*La boîte contenant les accessoires en dotation (fig.4) est à l'intérieur de l'emballage de l'appareil (voir les instructions pour le déballage à la page 13).*

 **Faire toujours très attention aux INDICATIONS DE SÉCURITÉ représentées par des adhésifs appliqués sur l'appareil (fig.5).**

En cas de détachement ou de détérioration d'une ou plusieurs étiquettes adhésives placées sur l'appareil, prière de demander leur substitution à travers leur relatif numéro de code de commande au Service Pièces Détachées BEISSBARTH:

- (a) - étiquette "tourelle" (N° de code de commande 100982)
- (b) - étiquette "tension" (N° de code de commande 100789)
- (c) - étiquette "levier de montage" (N° de code de commande 100983)
- (d) - étiquette "colonne basculante" (N° de code de commande 100776)

## ITALIANO

### ACCESSORI

#### LEVA DI MONTAGGIO (fig.2)

È un utensile necessario per sollevare il tallone del pneumatico e portarlo sulla torretta durante le fasi di smontaggio (ved.fig.2 e le istruzioni a pag.21 e 23).

Questa funge da guida del tallone stesso in fase di montaggio del pneumatico.


La leva di montaggio può essere riposta nell'apposito vano portaoggetti sul lato anteriore della macchina.

#### ANELLO PORTABARATTOLO (fig.3)

Serve per supportare il barattolo del lubrificante da utilizzare nelle fasi di montaggio dei pneumatici. Una volta installata la macchina, l'anello portabarattolo va fissato al palo come da fig.3.

Viene inoltre fornito un pennello per ingrassare il tallone del pneumatico.

*La scatola contenente gli accessori in dotazione (Fig.4) è inserita nell'imballo della macchina (ved. istruzioni per disimballo a pag.13).*

 **Prestare sempre particolare attenzione ai SEGNALI DI SICUREZZA rappresentati da appositi adesivi applicati sulla macchina (fig.5).**

In caso di distacco o deterioramento di una o più etichette adesive poste sulla macchina, si prega di richiedere l'etichetta mancante, indicando il relativo codice di ordinazione, al servizio "parti di ricambio" BEISSBARTH:

- (a) - etichetta "torretta" (cod. ordinazione 100982)
- (b) - etichetta "tensione" (cod. ordinazione 100789)
- (c) - etichetta "stallonatore" (cod. ordinazione 100983)
- (d) - etichetta "palo ribaltabile" (cod. ordinazione 100776)

## ESPAÑOL

### ACCESORIOS

#### PALANCA DE MONTAJE (fig. 2)

Es una herramienta necesaria para levantar el talón del neumático y llevarlo a la torreta durante las fases de desmontaje (ver fig. 2 y las instrucciones en pág. 21 y 23).

La palanca hace de guía al talón durante el montaje del neumático.


La palanca de montaje puede guardarse en la caja portaobjetos del lado delantero de la máquina.

#### ANILLA DE SOPORTE PARA EL LUBRICANTE (fig. 3)

Sirve para sostener el frasco de lubricante que se utilizará durante el montaje de los neumáticos. Una vez instalada la máquina, la anilla de soporte del lubricante se fija a la barra como se ve en la fig. 3.

Se sirve además un pincel para engrasar el talón del neumático.

*La caja que contiene los accesorios de serie (Fig. 4) viene dentro del embalaje de la máquina (ver instrucciones para el desembalaje en la pág. 13).*

 **Prestar siempre particular atención a las SEÑALES DE SEGURIDAD, representadas en los adhesivos aplicados sobre la máquina (fig. 5).**

En caso de que cualquiera de las etiquetas adhesivas pegadas a la máquina se despegue o deteriore, se ruega solicitar otra copia al servicio de "piezas de repuestos" de BEISSBARTH indicando el código de pedido:

- (a) - etiqueta "torreta" (cód. pedido 100982)
- (b) - etiqueta "tensión eléctrica" (cód. pedido 100789)
- (c) - etiqueta "palanca de montaje" (cód. pedido 100983)
- (d) - etiqueta "barra abatible" (cód. pedido 100776)

## РУССКИЙ

### ОБОРУДОВАНИЕ

#### МОНТИРОВКА (рис.2)

Это инструмент, необходимый для поднятия борта шины и выведения его на башмак во время операций по демонтажу (см. рис.2 и инструкции на стр.21 и 23).

Она служит направляющей при "заправке" борта во время монтажа покрышки.

Монтировка может быть помещена в специальный ящик для принадлежностей находящийся на передней стороне станка.


#### КОЛЬЦО ДЛЯ БАНК (рис.3)

Служит для установки банки с монтажной смазкой, которую используют при монтаже шин. После установки станка кольцо должно быть

прикреплено к стойке, как показано на рис. 3.

К нему прилагается также кисточка для смазки борта шины.

*Коробка, в которой находятся поставляемые принадлежности (рис.4), включена в упаковку станка (смотри инструкции по распаковке на стр. 13).*

 **Уделять всегда внимание ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫМ ЗНАКАМ наклеенным на станок в виде самоклеющихся этикеток (рис.5).**

В случае утери или износа одной или нескольких наклеенных на станок этикеток, просьба обращаться за недостающими этикетками в службу "запчастей" фирмы BEISSBARTH, указывая соответствующий код для заказа:

- (a) - этикетка "головка рабочей стойки" (код N 100982)
- (b) - этикетка "электрическое напряжение" (код для заказа 100789)
- (c) - этикетка "разбортовочное устройство" (код для заказа 100983)
- (d) - этикетка "откидная стойка" (код для заказа 100776)

ZUBEHÖR

**WARTUNGSEINHEIT (Abb. 6)**

Sie besteht aus einem Filter zur Beseitigung möglicher Unreinheiten und übermäßiger Luftfeuchtigkeit, aus einem Druckminderer zur Regulierung des Arbeitsdrucks, sowie einem Öl.

**KUNSTSTOFFSCHUTZ FÜR LEICHTMETALLFELGEN**

Es handelt sich hierbei um spezielle Felgenshoner, die ohne Werkzeug am Montagekopf angebracht werden können:  
 - Schutz für Montagefinger (Abb. 7a) -einteilig.  
 - Schutz für Montagekopf (Rückseite)

**REIFENFÜLLPISTOLE**

Zum Befüllen der Reifen mit Luft ist das Montiergerät mit einer Reifenfüllpistole mit Manometer ausgestattet (gemäß EG-Norm 86/217). Der empfohlene Arbeitsdruck beträgt 10 bar (1000 kPa). Die Aufpumpspistole wird in einen Haken an der Montagesäule gehängt (Abb. 7b). Zusätzlich wird auch der Verbindungsschlauch (Abb. 7c) für den Anschluss der Pistole an das Druckluftsystem geliefert.

**Beachten Sie bitte:** Um den Bediener des Geräts beim Aufpumpen des Reifens vor potentiellen Gefahren zu schützen, verfügt das Gerät über einen **Druckminderer** (3,5bar) **sowie ein Überdruckventil** (4bar).

**EINSTELLUNG DER SPANNKLAUEN AUF 26" (Abb.10-11-12-13)**

Die Spannweite der Klauen kann durch einstellbare Schlitten auf 26" erweitert werden. In den Abb.10-13 ist das Verfahren für die Positionsänderung der 4 Schlitten schematisch veranschaulicht.

ACCESSORIES

**MAINTENANCE GROUP (fig. 6)**

This group includes a **filter** for the elimination of any impurities and excessive humidity in the ambient air, a **pressure reducer** for adjusting the operating pressure, and a **lubricator**.

**ALUMINIUM RIM PROTECTORS**

These special protectors can be hand-fitted on the head:  
 - Head tongue protector (fig. 7) - 1 item  
 - Head protector (rear section)

**TYRE INFLATION GUN**

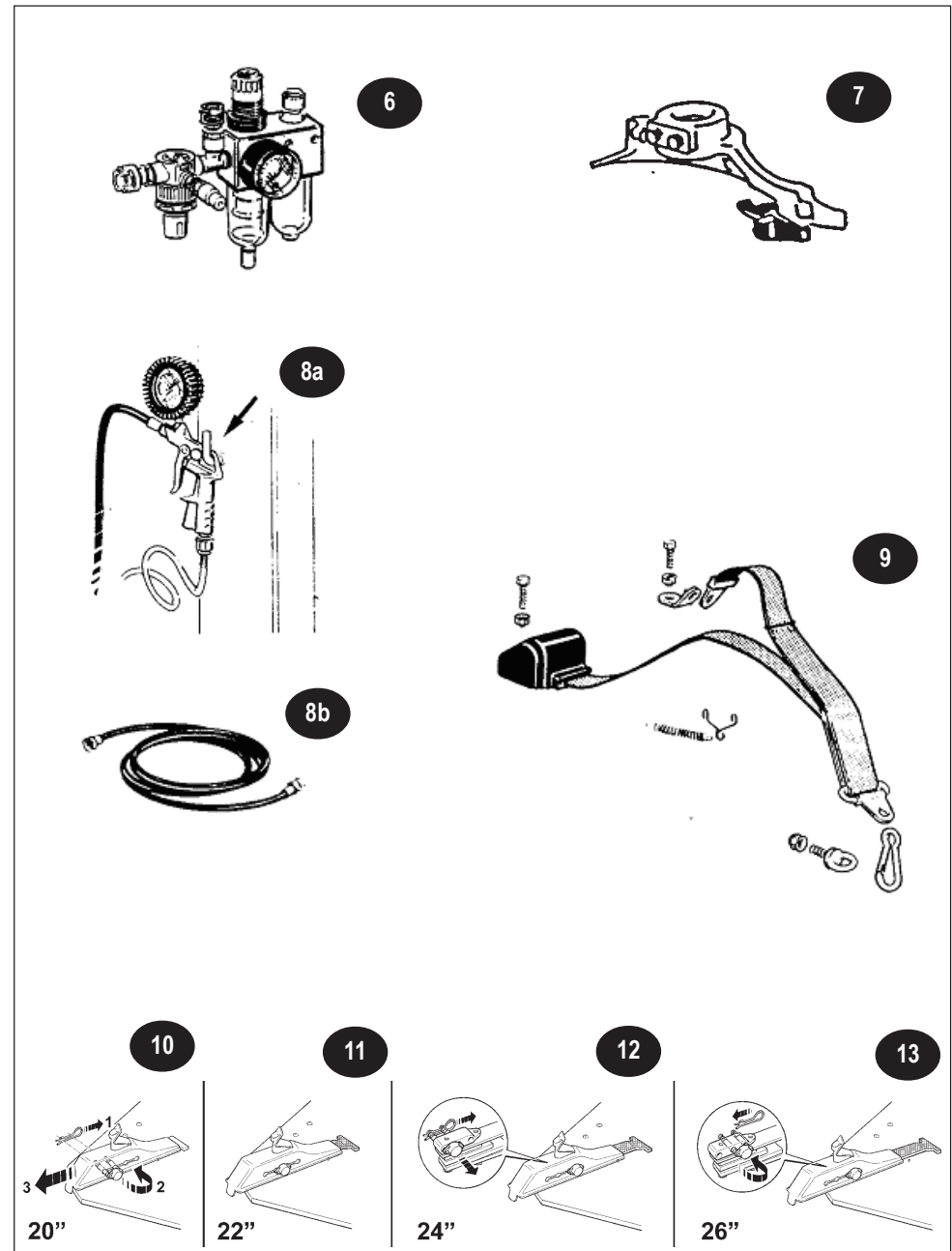
The machine is equipped with a tyre inflation gun with manometer (in compliance with EC regulation 86/217). Recommended operating pressure: 10 bar (1000 kPa). The inflation gun is hung on the hook provided on the machine column (fig. 8a). The pipe is also provided (fig. 8b) for connecting the gun to the compressed air supply.

**N.B.** In order to protect the operator from potential danger when inflating tyres on the chuck plate the machine is equipped with an **operating pressure reducer** (3.5 bar) and an **overpressure valve** (4 bar).

**⚠ Tyre inflation is potentially dangerous!**  
**For inflation of tyres on the chuck plate in maximum safety it is advisable to request, fit, and use the specially designed SAFETY BELTS (see fig. 9).**

**ADJUSTING THE LOCKING JAWS TO 26" (fig. 10-11-12-13)**

The jaws can be opened to 26" using the adjustable slides. The procedure for changing the position of the 4 slides is shown in figs. 10-13.



## FRANÇAIS

### ACCESSOIRES

#### GROUPE D'ENTRETIEN (fig. 6)

Il se compose d'un filtre pour éliminer des éventuelles impuretés et l'excès d'humidité présent dans l'air, d'un réducteur de pression pour régler la juste pression de service et d'un graisseur.

#### PROTECTION POUR JANTES EN ALUMINIUM

Ce sont des protections spéciales qui peuvent être appliquées sur la tourelle sans outils:


- protection languette de la tourelle (fig.7)-1p.
- protection tourelle partie postérieure

#### PISTOLET DE GONFLAGE DES PNEUS

Pour le gonflage à air des pneus, la machine est équipée d'un pistolet avec manomètre selon les normes imposées par la Directive CEE 86/217. Pression de service conseillée: 10 bar (1000kPa).

Le pistolet de gonflage doit être accroché au crochet prévu sur la colonne de l'appareil (fig.8a). Le tuyau de jonction est également fourni (fig.8b) pour raccorder le pistolet de gonflage au système d'air comprimé.

**NB :** Afin de protéger l'opérateur de possibles périls dérivant du gonflage du pneu sur le plateau autocentreur, la machine a été munie d'un **réducteur de pression de service** (3,5 bar) et d'une **soupape de surpression** (4 bar).

 **Le gonflage du pneu est une opération qui peut être dangereuse!**  
Pour gonfler le pneu sur le plateau autocentreur dans des conditions de sécurité il est conseillé de demander, d'installer et d'utiliser les CEINTURES DE SECURITE prévues. (fig. 9)

#### RÉGLAGE DES GRIFFES DE SERRAGE À 26" (fig. 10-11-12-13)

L'ouverture des griffes peut être élargie à 26" en utilisant des glissoires réglables.

Les fig. 10-13 schématisent la procédure pour changer la largeur des 4 glissoires.

## ITALIANO

### ACCESSORI

#### GRUPPO MANUTENZIONE (fig. 6)

È composto da un filtro per eliminare eventuali impurità ed eccessiva umidità presente nell'aria, un riduttore di pressione per regolare la pressione di esercizio ed un oliatore.

#### PROTEZIONI PER CERCHI IN ALLUMINIO

Sono speciali protezioni che possono essere applicate senza utensili sulla torretta:


- Protezione della linguetta della torretta (fig.7) - 1 pezzo
- Protezione della torretta (parte posteriore)

#### PISTOLA DI GONFIAGGIO DEI PNEUMATICI

Per il gonfiaggio ad aria dei pneumatici, la macchina è dotata di una pistola di gonfiaggio con manometro (in conformità alla normativa CE 86/217).

Pressione d'utilizzo consigliata: 10 bar (1000 kPa). La pistola di gonfiaggio va agganciata all'apposito gancio posto sul palo della macchina (fig. 8a). Viene fornito anche il tubo di connessione (fig. 8b) per collegare la pistola di gonfiaggio al sistema dell'aria compressa.

**N.B.** Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto autocentrante, la macchina è stata dotata di un **riduttore della pressione di esercizio** (3,5 bar) e di una **valvola di sovrappressione** (4 bar).

 **Il gonfiaggio del pneumatico è un'operazione potenzialmente pericolosa!**  
Per gonfiare il pneumatico sul piatto autocentrante in condizioni di massima sicurezza si consiglia di richiedere, installare ed utilizzare le apposite CINTURE DI SICUREZZA (ved. fig. 9)

#### REGOLAZIONE DELLE GRIFFE DI SERRAGGIO A 26" (fig.10-11-12-13)

L'apertura delle griffe può essere allargata a 26" per mezzo di slitte regolabili. Nelle fig. 10-13 è schematizzata la procedura per variare la posizione delle 4 slitte.

## ESPAÑOL

### ACCESORIOS

#### GRUPO DE MANTENIMIENTO (fig. 6)

Está formado por un filtro para eliminar las impurezas y el exceso de humedad del aire, un reductor para regular la presión de funcionamiento y un engrasador.

#### PROTECCIONES PARA LLANTAS DE ALUMINIO

Son protecciones especiales que pueden aplicarse sin herramientas a la torreta:


- Protección de la lengüeta de la torreta (fig.7) - 1 pieza
- Protección de la torreta (parte posterior)

#### PISTOLA PARA INFLAR NEUMÁTICOS

La máquina se sirve con una pistola con manómetro para inflar los neumáticos con aire (de conformidad con la normativa CE 86/217).

Presión de uso aconsejada: 10 bar (1000 kPa). La pistola infladora se cuelga del gancho situado en la barra de la máquina (fig. 8a). Se sirve también un tubo (fig. 8b) para conectar la pistola al sistema de aire comprimido.

**NOTA:** Con objeto de proteger al operador de los peligros derivados de inflar el neumático en el plato autocentrante, la máquina está equipada con un **reductor de la presión de funcionamiento** (3,5 bar) y de una **válvula de sobrepresión** (4 bar).

 **El inflado del neumático es una operación potencialmente peligrosa!**  
Para inflar el neumático en el plato autocentrante en condiciones de máxima seguridad, se aconseja solicitar, instalar y utilizar las CORREAS DE SEGURIDAD (ver. fig. 9).

#### REGULACIÓN DE LAS MORDAZAS DE APRIETE A 26" (fig.10-11-12-13)

La apertura de las mordazas puede ampliarse hasta 26" mediante correderas regulables. En las fig. 10-13 se esquematiza el procedimiento para cambiar la posición de las 4 correderas.

## РУССКИЙ

### ОБОРУДОВАНИЕ

#### БЛОК ОБРАБОТКИ ВОЗДУХА (рис.6)

Состоит из фильтра, который производит очистку воздуха от возможных загрязнений и излишней влажности, редуктора давления, для регулирования давления рабочего сжатого воздуха и масленки.

#### ЗАЩИТНЫЕ НАКЛАДКИ ДЛЯ АЛЮМИНОВЫХ ОБОДОВ

Специальные защитные накладки, которые могут быть установлены на головку рабочей стойки без использования инструмента


- Защитные накладки язычка головки рабочей стойки (рис.7) - 1 штука.
- Защитные накладки головки рабочей стойки (задней части)

#### НАСОСНЫЙ ПИСТОЛЕТ НАКАЧИВАНИЯ ШИН

Для накачивания воздухом шин станок оборудован насосным пистолетом с манометром ( в соответствии с нормативами ЭС 86/217).

Рекомендуемое давление: 10 бар (1000 кПа). Насосный пистолет навешивается на специальный крючок на стойке станка (рис 8а). Прилагается также соединительный шланг (рис 8b) для подсоединения насосного пистолета к системе сжатого воздуха.

**N.B.** В целях безопасности оператора, производящего накачку шины на самоцентрирующем столе, станок снабжен **редуктором рабочего давления** ( 3,5 бар) и **клапаном избыточного давления** (4 бар).

 **Накачивание шин - потенциально опасная операция!**  
Для накачивания шин на самоцентрирующем столе в условиях **\*максимальной безопасности\*** рекомендуется заказать, установить и использовать специальные **РЕМНИ БЕЗОПАСНОСТИ** (см. рис.9)

#### РЕГУЛИРОВАНИЕ ЗАЖИМОВ В 26" (рис. 10-11-12-13)

Посредством регулируемых салазок зажимы могут открываться до ширины в 26". На рис. 13 дана схема процедуры изменения положения 4-х салазок.

**AUSPACKEN**

Zum Auspacken des Geräts entfernen Sie als erstes den Bandstahl (vorsichtig ablösen oder durchschneiden), dann die Halteklammern an der Palette und heben den Verpackungskarton, wie in Abb. 14 gezeigt, von der Palette. Nach dem Entfernen der Verpackung (Abb. 5) überprüfen Sie die Maschine auf sichtbare Schäden. Im Zweifelsfall sollten Sie die Maschine nicht benutzen und sich an qualifiziertes Fachpersonal und/oder an Ihren Händler wenden.

⚠ Das Verpackungsmaterial (Plastiktüten, Polystyrol, Polyäthylen, Nägel, Klammern, Holzteile usw.) darf nicht für Kinder zugänglich sein, da es eine potentielle Gefahrenquelle darstellt. Dieses Material ist korrekt zu entsorgen, falls es sich um umweltschädliche bzw. nicht biologisch abbaubare Stoffe handelt.

**AUFSTELLEN**

**ABMESSUNGEN**

1830 x 1530 x 820 mm

**SICHERHEITABSTAND**

Für eine sichere und ergonomische Anwendung der Maschine wird empfohlen, diese in einem Mindestabstand von 500 mm von den umliegenden Wänden aufzustellen.

**BEFESTIGUNG**

Das Gerät verfügt über 4 Blechlaschen mit speziellen Gummipropfen zur vibrationsarmen Befestigung.

⚠ Mit ihrer Hilfe wird die Maschine am Boden befestigt (Abb. 20, Seite 14).

⚠ **DAS GERÄT DARF NICHT IN EXPLOSIONSGEFÄHRDETEN RÄUMEN AUFGESTELLT WERDEN.**

**UNPACKING**

When the packed machine arrives, remove the straps (remove or cut with caution) and the pallet fixing staples and lift the box off the pallet as shown in fig.14.  
After removing the packing check that the machine is complete with no visibly damaged parts. If in doubt do not use the machine and refer to professionally qualified personnel and/or the retailer.

⚠ The packing materials (nails, plastic bags, polyethylene, staples, timber, etc.) must not be left within reach of children since they are potentially harmful.  
Dispose of the packing materials at the appropriate collection points if they are pollutants or non-biodegradable.

**LOCATION**

**OVERALL DIMENSIONS:**

1830 x 1530 x 820 mm

**SAFE DISTANCE**

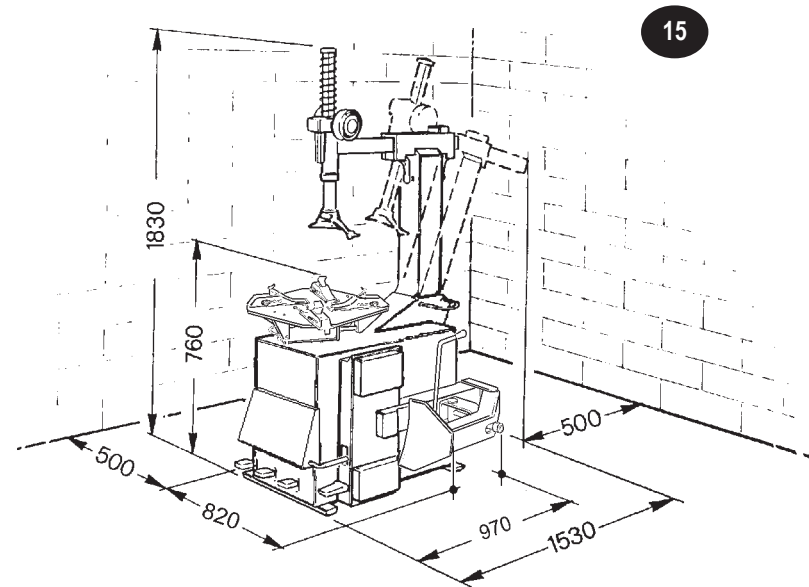
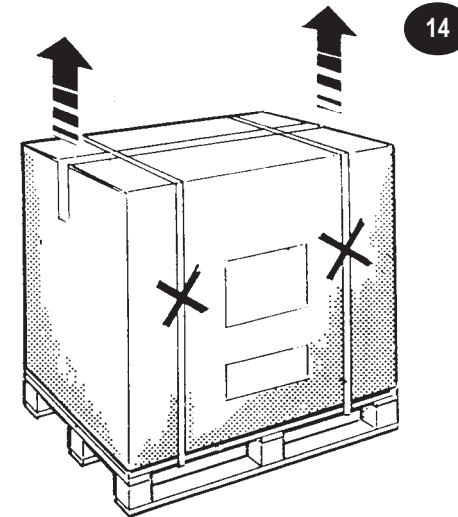
For the safe and ergonomic use of the machine it should be positioned a minimum of 500 mm from the surrounding walls.

**FIXING REQUIREMENTS**

The machine is fitted with special rubber feet for the damping of any vibrations produced.

⚠ The machine must be fixed to the floor.  
For this purpose use the same holes provided for fixing the machine to the pallet (fig. 20, pg. 14).

⚠ **THE MACHINE MUST NOT BE LOCATED IN AN EXPLOSIVE ENVIRONMENT.**



## FRANÇAIS

### DEBALLAGE

À la réception de l'appareil ôter les feuillets (enlevez-les ou coupez-les avec attention), les agrafes de fixation à la palette et enlever le carton de la palette selon la fig. 14. Après avoir ôté l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil en contrôlant qu'il n'y ait pas de pièces visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à du personnel qualifié et/ou à son propre revendeur.

⚠ Les éléments de l'emballage (clous, sachets en plastique, polyéthylène, agrafes, bois etc.) doivent être gardés à l'écart des enfants pour les dangers qu'ils pourraient causer. Evacuer les susdits matériaux dans les endroits prévus, si polluants ou non dégradables.

### PLACEMENT

#### DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT:

1830 x 1530 x 820 mm

#### DISTANCES DE SÉCURITÉ

Pour un emploi de l'appareil en sûreté et ergonomique il est conseillé de le placer à une distance minimum de 500mm des murs environnants.

#### PRÉSCRIPTIONS DE FIXATION

L'appareil est muni de bouchons spéciaux en caoutchouc pour l'amortissement d'éventuelles vibrations.

⚠ La machine doit être fixée au sol.  
Pour cette opération utiliser les mêmes trous prévus pour fixer l'appareil à la palette (fig. 20 page 14).

⚠ L'APPAREIL NE PEUT PAS ÊTRE PLACÉ DANS UN MILIEU EXPLOSIF!

## ITALIANO

### DISIMBALLO

Al ricevimento della macchina imballata togliere le reggette (rimuoverle o tagliarle con cautela), le graffette di fissaggio al pallet e sollevare dal pallet il cartone come mostrato in fig.14.

Dopo avere tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina, controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. In caso di dubbio non utilizzare la macchina e rivolgersi a personale professionalmente qualificato e/o al proprio rivenditore.

⚠ Gli elementi dell'imballaggio (chiodi, sacchetti di plastica, polietilene, graffette, legni, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Smaltire i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta, se inquinanti o non biodegradabili.

### COLLOCAMENTO

#### DIMENSIONI D'INGOMBRO:

1830 x 1530 x 820 mm

#### DISTANZE DI SICUREZZA

Per un utilizzo sicuro ed ergonomico della macchina è consigliabile collocarla ad una distanza minima di mm. 500 dalle pareti circostanti.

#### PRESCRIZIONI DI FISSAGGIO

La macchina è munita di speciali tappi in gomma per lo smorzamento di eventuali vibrazioni.

⚠ La macchina deve essere fissata a terra.  
Per tale operazione utilizzare gli stessi fori predisposti per fissare la macchina al pallet. (fig. 20 pag.14)

⚠ LA MACCHINA NON PUO' ESSERE COLLOCATA IN AMBIENTE ESPLOSIVO.

## ESPAÑOL

### DESEMBALAJE

Al recibir la máquina embalada, retirar los flejes (quitarlos o cortarlos con cuidado) y las grapas de sujeción al palet. Levantar el bulto del palet como se indica en la fig. 14.

Después de quitar el embalaje, asegurarse del buen estado de la máquina, controlando que no haya partes visiblemente dañadas. En caso de duda, no utilizar la máquina y dirigirse al personal profesionalmente cualificado y/o al vendedor.

⚠ Los elementos del embalaje (clavos, bolsas de plástico, polietileno, grapas, madera, etc.) no se deben dejar al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro. Depositar dichos materiales en los centros de recogida específicos si son contaminantes o no biodegradables.

### COLOCACIÓN

#### DIMENSIONES MÁXIMAS OCUPADAS:

1830 x 1530 x 820 mm

#### DISTANCIAS DE SEGURIDAD

Para un uso seguro y ergonómico de la máquina es aconsejable colocarla a una distancia mínima de 500 mm de las paredes.

#### ANCLAJE

La máquina lleva unos tapones de goma especiales para amortiguar las vibraciones.

⚠ La máquina debe fijarse al piso.  
Para esta operación, utilizar los mismos orificios que se usaron para fijar la máquina al palet (fig. 20 pag. 14).

⚠ LA MÁQUINA NO PUEDE INSTALARSE EN ATMÓSFERA EXPLOSIVA.

## РУССКИЙ

### РАСПАКОВКА

При получении упакованного станка необходимо удалить бандажные полосы (будьте осторожны при их разрезании или снятии), крепящие к поддону скрепки и поднять с поддона картонную коробку, как показано на (рис. 14). После распаковки необходимо убедиться в сохранности станка, визуально проверив отсутствие поврежденных частей. В случае сомнения не использовать станок и обратиться к

⚠ квалифицированному персоналу и/или к продавцу.  
Упаковка (полиэтиленовые пакеты, пенопластовый наполнитель, пленка, гвозди, скрепки, деревянные детали и т.д.) не должны находиться в пределах досягаемости детей, так как они являются источниками опасности. Поместить вышеуказанные материалы в соответствующие места Сбора для переработки, если они загрязняют окружающую среду или не являются биоразлагающимися.

### РАЗМЕЩЕНИЕ

#### ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ:

1830 x 1530 x 820 mm

#### БЕЗОПАСНОЕ РАССТОЯНИЕ

Для безопасной и эргономичной эксплуатации станка рекомендуется размещать его на расстоянии не менее 500 мм от стен.

#### РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АНКЕРОВКЕ

Станок оборудован специальными резиновыми пробками для амортизации вибрации.

⚠ Станок необходимо прикрепить к полу.  
Для этой операции использовать те же отверстия которые были предназначены для крепления станка к поддону. (рис 20 стр. 14)

⚠ ЗАПРЕЩАЕТСЯ УСТАНОВКА СТАНКА ВО ВЗРЫВООПАСНЫХ ПОМЕЩЕНИЯХ.



INSTALLATION

Anschließen und Aufstellen des Geräts

ENTFERNEN DES SEITENDECKELS

- » Die vier Schrauben des Seitendeckels mit einem Schraubenschlüssel, 10 mm (Abb. 16) entfernen und den Deckel abnehmen.
- » Die Sicherungsschraube des Montagesäulen-Scharnierbolzens mit einem Innensechskantschlüssel, SW 6 mm abschrauben (Abb. 16) (b) und den Bolzen wie in Abb. 16 (c) durchschlagen.

HOCHHIEVEN DER MONTAGESÄULE

- » Ein Hebeband von einem Meter Länge Modell DR 50, Sicherheitsfaktor 6:1 besorgen. Das Band um den Schwenkarm wickeln (Abb. 17) (a).
- » Die Abdrückkralle wie in Abb. 17a (1) öffnen und die Montagesäule mit einem Stapler hochziehen (2).
- » Den Seegerring des Fanghakenbolzens mit einer passenden Zange entfernen und den Bolzen herausziehen (Abb. 17) (b).

BEFESTIGUNG DER MONTAGESÄULE

- » Die Löcher der Pleuelstange und des Fanghakens aufeinander ausrichten. (Abb. 18) (b) (c).
- » Den Luftschlauch an der Rückseite in den Maschinenkasten einführen und an den Pneumatikschalter des Abdrückzylinders anschließen (Abb. 17)(c). Achtung: Der Anschluss sitzt vom offenen Deckel aus auf der Rückseite des hintersten Pneumatikschalters und ist daher schwer zu sehen.
- » Die Montagesäule auf dem Kasten aufsetzen, den Scharnierbolzen mit Hilfe eines Hammers vorsichtig einschlagen (Abb. 18) (d) und dann die Sicherungsschraube anziehen (Abb. 16) (b).
- » Den Sicherungsbolzen durch die Löcher des Pleuels und des Fanghakens fädeln (Abb. 18) (c) und den Seegerring wiedereinsetzen (Abb. 18) (e).

POSITIONIERUNG DES MONTAGEARMS

- » Das Band mit Hilfe eines kleinen Messers entfernen
- » Eine Hand auf die Haube (an der Stangenspitze) legen und nach unten drücken; mit der anderen Hand die Sicherungsstange entfernen, die sich zwischen Arm und Montagekopf befindet. (Abb. 19).
- » Vorsichtig die Haube an der Stangenspitze loslassen.

AUFSTELLEN DES GERÄTS

- » Den Seitendeckel (Abb. 16) (a) wieder mit den 4 Blechschrauben mit einem Schraubenschlüssel, SW 10 mm festschrauben.
- » Die zwei Muttern abschrauben, mit denen das Gerät auf der Holzpalette festgemacht ist (Abb. 20).
- » Das hintere Schutzblech der Montageschlitten-Arretierung entfernen (s. Abb. 20a).
- » Das Hebeband (a) (Modell DR 250, 1 m Länge) um die Montagesäule und das Band (b) (Abbildung FA 650, 3 m Länge) wickeln (Siehe Abb. 42 Seite 34)
- » Das Band (b) wie dargestellt am Drehteller befestigen (Beachten Sie bitte: vermeiden Sie sorgsam, die Versorgungsschläuche der Pneumatikzylinder zuquetschen).
- » Das Hebeband (b) in die Schlaufe des Bands (a) einführen und das Gerät mit dem Stapler hochziehen (Abb. 20b).
- » Die Palette entfernen und das Gerät aufstellen

INSTALLATION

Procedures for the assembly and location of the machine.

REMOVING THE COVER

- » Remove the four screws of the side cover with a 10 mm spanner (Fig. 16) and remove the side cover.
- » Release the safety screw on the column hinge pin with a 6 mm Allen key (fig. 16) (b) and slide out the pin with the help of a hammer, as shown in fig. 16 (c).

RAISING THE COLUMN

- » Use a 1 metre long lifting sling model DR 50, safety factor 6:1. Wrap the sling around the tilting arm (fig. 17) (a).
- » Open the bead-breaking arm as in fig. 17 a (1) and raise the column with a hoist (2).
- » Remove the snap ring on the fixing pin with a suitable pair of pliers and slide out the pin (fig. 17) (b).

FIXING the COLUMN

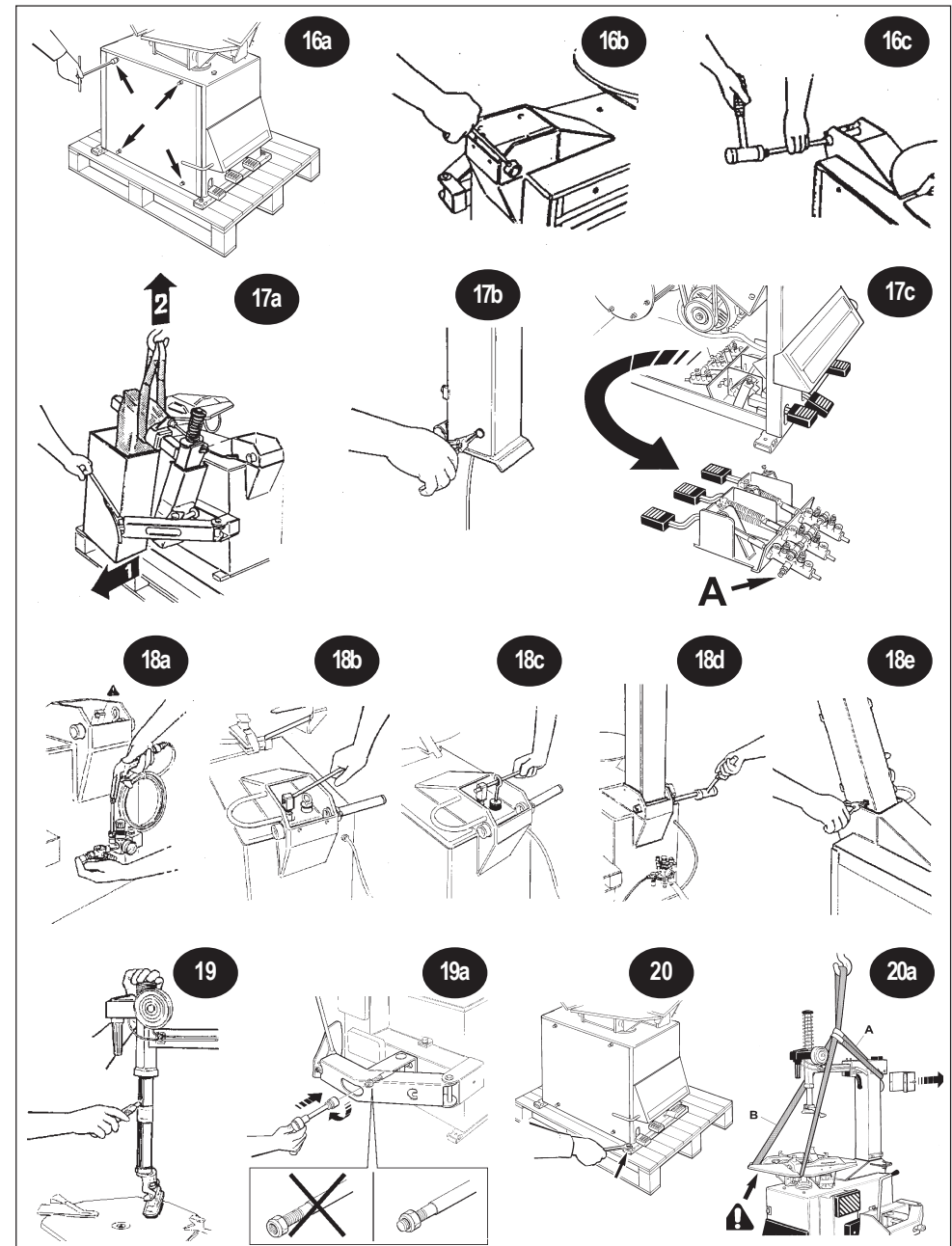
- » Line up the fixing rod holes of the two elements as in figure 18 (b) (c).
- » Insert the air line on the back of the machine body and connect it to the pneumatic control of the bead-breaking cylinder (fig. 17) (c). Please note: with the cover removed the connection is found on the back of the last pneumatic control and is difficult to locate.
- » Fix the column on the machine body by carefully inserting the hinge pin, with the help of a hammer (fig. 18) (d) and tighten the safety screw (fig. 16) (b).
- » Insert the safety pin through the holes in the connecting elements (fig. 18) (c) and refit the snap ring (fig. 18) (e).

POSITIONING THE HEAD

- » Remove the tape with a cutter.
- » Place a hand on the cap nut (on top of the head) and press down. With the other hand remove the safety rod inserted between the arm and the head (fig. 19).
- » Carefully release the hand pressing down on the head cap nut.

LOCATING THE MACHINE

- » Refit the side cover (fig. 16) (a) with the 4 screws and a 10 mm spanner.
- » Unscrew the two nuts fixing the machine to the pallet (fig. 20).
- » Remove the rear protection panel of the head arm slide stop (see fig. 20a).
- » Wrap the lifting sling (a) (mod. DR250 length 1 m) around the column and sling (b) (mod. FA 650 length 3 m) (see fig. 42 pg. 34)
- » Fix the sling (b) to the chuck plate as shown in the figure. (N.B.: be careful not to crush the pneumatic cylinder supply lines).
- » Thread sling (b) through the top of sling (a) and lift the machine with the hoist (fig. 20b).
- » Remove the pallet and position the machine.





## FRANÇAIS

### INSTALLATION

#### Opérations de montage et placement de l'appareil

#### DEMONTAGE DU COUVERCLE

- » Oter les 4 vis du couvercle latéral au moyen d'une clef de 10mm d'ouverture (fig.16) et démonter le couvercle latéral.
- » Démontez la vis de sécurité du pivot de la charnière de la colonne au moyen d'une clef hexagonale de 6 (fig. 16) (b) et sortez le pivot à l'aide d'un marteau (voir fig. 16) (c).

#### LEVAGE DE LA COLONNE

- » Se munir d'une ceinture de levage de 1m modèle DR50- facteur de sécurité 6:1; envelopper la ceinture autour du bras basculant (fig. 17a);
- » Ouvrir le bras détalonneur (v. fig. 17a) (1) et faire monter la colonne au moyen d'un élévateur (2).
- » Oter la bague "seeger" du pivot du crochet avec une pince adéquate et défilet le pivot (fig.17)(b)

#### FIXAGE DE LA COLONNE

- » Aligner les trous de la bielle et du crochet selon la fig. (18)(b)(c)
- » Introduire le tuyau de l'air derrière la caisse de l'appareil et le raccorder à la commande pneumatique du cylindre détalonneur (fig. 17c). Attention: le raccord se trouve, après avoir ouvert le couvercle, derrière la dernière commande pneumatique et il est difficile de le localiser.
- » Monter la colonne sur la caisse en enfilant le pivot de la charnière avec précaution, au moyen d'un marteau (v. fig. 18) (d) et serrer la vis de sécurité (fig. 16) (b).
- » Introduire le pivot de sécurité dans les trous de la bielle et du crochet (fig.18)(c) et remettre la bague "seeger" (fig.18)(e).

#### POSITIONNEMENT DE LA TOURELLE

- » Oter le ruban au moyen d'un canif .
- » Appuyer une main sur le capuchon (placé au sommet de la tourelle) et pousser vers le bas; de l'autre main ôter la tige de sécurité placée entre le bras et la tourelle (v. fig. 19).
- » Retirer doucement la main qui poussait sur le capuchon de la tourelle.

#### POSITIONNEMENT DE L'APPAREIL

- » Monter à nouveau la porte latérale (fig. 16) (a) en appliquant les 4 vis au moyen d'une clef de 10 mm. d'ouverture.
- » Dévisser les 2 écrous qui fixent l'appareil à la palette (fig. 20);
- » Oter la tôle de protection arrière de l'arrêt de la glissoire du bras porte-tourelle selon la fig.20a.
- » Envelopper la ceinture (a) de levage (mod. DR 250 de 1m) autour de la colonne et de la bande (b) (mod. FA 650 de 3m) (fig.42 à la page 34).
- » Faire passer la bande (b) autour du plateau autocentreur comme le montre la fig. (NB: opérer soigneusement pour ne pas aplatir les tuyaux d'alimentation des cylindres pneumatiques).
- » Enfiler la bande (b) dans le nœud coulant de la bande (a) et soulever l'appareil moyennant l'élévateur (fig. 20c);
- » Oter la palette et positionner l'appareil.

## ITALIANO

### INSTALLAZIONE

#### Operazioni di assemblaggio e posizionamento della macchina

#### SMONTAGGIO DEL COPERCHIO

- » Togliere le quattro viti del coperchio laterale con una chiave con apertura 10 mm. (Fig. 16) e smontare il coperchio laterale.
- » Svitare la vite di sicurezza del perno della cerniera del palo con una chiave Allen con apertura 6 mm (fig. 16) (b) e sfilare il perno con l'aiuto di un martello, come mostrato in fig.16 (c).

#### SOLLEVAMENTO DEL PALO

- » Dotarsi di una fascia di sollevamento lunga 1 metro modello DR 50, fattore di sicurezza 6:1. Avvolgere la fascia attorno al braccio ribaltabile (fig. 17) (a)
- » Aprire il braccio stallonatore come da fig.17 a (1) e sollevare il palo con un sollevatore (2).
- » Togliere l'anello seeger del perno del gancio con una pinza adeguata e sfilare il perno (fig. 17) (b).

#### FISSAGGIO DEL PALO

- » Allineare i fori della biella e del gancio come da figura 18 (b) (c)
- » Inserire il tubo dell'aria sul retro nel corpo della macchina e collegarlo al comando pneumatico del cilindro stallonatore (fig. 17) (c). Attenzione: il raccordo si trova, una volta aperto il coperchio, sul retro dell'ultimo comando pneumatico e risulta perciò difficile da individuare.
- » Issare il palo sul corpo macchina infilando con cautela il perno della cerniera servendosi di un martello (fig.18) (d) e stringere la vite di sicurezza (fig.16) (b).
- » Inserire il perno di sicurezza attraverso i fori della biella e del gancio (fig.18) (c) e rimettere l'anello seeger (fig.18) (e).

#### POSIZIONAMENTO DELLA TORRETTA

- » Togliere il nastro con un temperino
- » Appoggiare una mano sul cappellotto (situato in cima alla torretta) e premere verso il basso; con l'altra mano togliere l'asta di sicurezza inserita tra il braccio e la torretta (fig. 19).
- » Rilasciare attentamente la mano che premeva il cappellotto della torretta.

#### POSIZIONAMENTO MACCHINA

- » Rimontare lo sportello laterale (fig. 16) (a) applicando le 4 viti con una chiave con apertura 10 mm.
- » Svitare i 2 dadi che fissano la macchina al pallet (fig. 20) .
- » Rimuovere la lamiera di protezione posteriore dell'arresto della slitta del braccio portatorretta (v. fig. 20a).
- » Avvolgere la fascia (a) di sollevamento (mod. DR250 lunghezza 1 m) attorno al palo e alla fascia (b) (mod. FA 650 lunghezza 3 m) (vedere fig. 33 a pag. 32)
- » Fissare la fascia (b) al piatto autocentrante come mostrato in figura. (N.B.: operare con cautela per non schiacciare i tubi di alimentazione dei cilindri pneumatici).
- » Infilare la fascia (b) nel cappio della fascia (a) e sollevare la macchina con il sollevatore (fig. 20b)
- » Togliere il pallet e posizionare la macchina.

## ESPAÑOL

### INSTALACION

#### Operaciones de ensamblado y colocación de la máquina

#### DEMONTAJE DE LA TAPA

- » Quitar los cuatro tornillos de la tapa lateral con una llave de 10 mm (Fig. 16) y desmontar la tapa lateral.
- » Quitar el tornillo de seguridad del perno de la articulación de la barra con una llave Allen de 6 mm (fig. 16) (b) y sacar el perno con ayuda de un martillo, como se ve en la fig. 16 (c).

#### LEVANTAMIENTO DE LA BARRA

- » Utilizar una faja de levantamiento de 1 metro de longitud, modelo DR 50, con un factor de seguridad 6:1. Enrollar la faja en torno al brazo abatible (fig. 17) (a)
- » Abrir el brazo destalonador como se ve en la fig. 17 a (1) y levantar la barra con un elevador (2).
- » Quitar el anillo seeger del perno del gancho con la pinza adecuada y sacar el perno (fig. 17) (b).

#### FIJACIÓN DE LA BARRA

- » Alinear los orificios de la biela y del gancho como se ve en la figura 18 (b) (c)
- » Meter el tubo del aire de la trasera en el cuerpo de la máquina y conectarlo al accionamiento neumático del cilindro destalonador (fig. 17) (c). Atención: la conexión está en una posición difícil de ver: una vez abierta la tapa, se encontrará en la parte de atrás del último accionamiento neumático.
- » Izar la barra sobre el cuerpo de la máquina introduciendo el perno de la articulación con cuidado, ayudándose de un martillo (fig. 18) (d), y apretar el tornillo de seguridad (fig.16) (b).
- » Introducir el perno de seguridad haciéndolo pasar por los orificios de la biela y del gancho (fig.18) (c) y volver a colocar el anillo seeger (fig.18) (e).

#### COLOCACIÓN DE LA TORRETA

- » Cortar la cinta con un cortaplumas
- » Apoyar una mano sobre el sombrerete (situado en lo alto de la torreta) y empujar hacia abajo; con la otra mano, quitar el tirante de seguridad metido entre el brazo y la torreta (fig. 19).
- » Retirar con cuidado la mano que hacía presión sobre el sombrerete de la torreta.

#### COLOCACIÓN DE LA MÁQUINA

- » Montar de nuevo el portillo lateral (fig. 16) (a) aplicando los 4 tornillos con una llave de 10 mm.
- » Destornillar las 2 tuercas que fijan la máquina al pallet (fig. 20) .
- » Quitar la chapa posterior de protección del freno de la corredera del brazo que sostiene la torreta (v. fig. 20a).
- » Enrollar la faja (a) de levantamiento (mod. DR250 de 1 m de longitud) alrededor de la barra y de la faja (b) (mod. FA 650 de 3 m de longitud) (ver fig. 42 en la pág. 34)
- » Sujetar la faja (b) al plato autocentrante, como se ve en la figura. (NOTA: proceder con cuidado, evitando aplastar los tubos de alimentación de los cilindros neumáticos).
- » Meter la faja (b) por el lazo de la faja (a) y levantar la máquina con el elevador (fig. 20b)
- » Quitar el pallet y colocar la máquina en el sitio elegido.

## РУССКИЙ

### УСТАНОВКА

#### Операции по сборке и установке станка

#### ДЕМОНТАЖ КРЫШКИ

- » Удалить четыре винта боковой крышки при помощи гаечного ключа 10 мм (рис. 16а) и снять боковую крышку.
- » Отвинтить блокировочный винт пальца шарнира стойки при помощи шестигранного ключа 6 мм (рис. 16)(b) и, при помощи молотка, вынуть палец, как это указано на рис. 16 (c)

#### ПОДЪЕМ СТОЙКИ

- » Необходимо пользоваться подъемным ремнем длиной в 1 метр модели DR 50 со степенью безопасности 6:1. Обвязать ремнем откидной рычаг (рис. 17)(а).
- » Отвести разбортовочный рычаг согласно рис. 17 (а)(1) и поднять стойку при помощи подъемника.
- » При помощи соответствующих щипцов удалить стопорное кольцо и снять палец (рис. 17)(b)

#### КРЕПЛЕНИЕ СТОЙКИ

- » Вывернуть отверстия штока цилиндра и тяги, как это указано на рис. 18 (а) (b) и (c).
- » Вставить воздушный шланг в отверстие корпуса и подсоединить его к вентилю разбортовочного устройства (рис. 17)(c).
- » Закрепить стойку на корпусе, установив винт при помощи молотка (рис. 18)(d) и затянуть винт (рис. 16)(b).
- » Установить палец, вставив его в отверстия штока и тяги (рис. 18)(c), установить стопорное кольцо (рис. 18)(e)

#### УСТАНОВКА ГОЛОВКИ РАБОЧЕЙ СТОЙКИ

- » При помощи ножа удалить ленту.
- » Положить руку на крышку (расположенную на вершине головки рабочей стойки) и нажать ее вниз. Другой рукой удалить предохранительный прут, вставленный между рычагом и головкой рабочей стойки (см. рис. 19).
- » Осторожно снять руку, которая нажимала крышку головки рабочей стойки.

#### УСТАНОВКА СТАНКА

- » Установить боковую панель (рис. 16)(а), закрутив четыре при помощи гаечного ключа 10 мм.
- » Отвинтить 2 гайки, которые крепят станок к поддону (рис. 20).
- » Снять заднюю предохранительную пластинку останова салазок рычага несущего головку рабочей стойки (см. рис. 20а).
- » Обмотать подъемный ремень (а) (мод. DR250 длиной 1 м.) вокруг стойки и зацепить его за ремень (b) (мод. FA650 длиной 3 м.).(смотри рис. 42 на стр. 34)
- » Закрепить ремень (b) к самоцентрирующемуся столу как показано на рисунке (Внимание:действовать осторожно, чтобы не повредить трубки подачи воздуха к цилиндрам).
- » Завести ремень (b) внутрь петли ремня (а), поднять станок при помощи подъемника (рис 20 b);
- » Удалить поддон и установить на место станок.

**INSTALLATION**

*Geräteanschluss - Funktionsprüfung*

**ANSCHLUSS DRUCKLUFT**

- » Die Reifenfüllpistole am Verbindungsstück anschließen, das sich links vom Luftfilter befindet (siehe Abb. 21) (1).
- » Die Druckluftzufuhr an das Verbindungsstück anschließen, das sich zwischen Öler und Luftfilter befindet (Abb. 21) (2).

**NETZANSCHLUSS**

**⚠ JEDER EINGRIFF, AUCH GERINGFÜGIGER ART, IN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE MUSS VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN!**

- » Die Übereinstimmung der Versorgungsspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung überprüfen. Bei Nichtübereinstimmung die Maschine NICHT in Betrieb nehmen!
- » Das Anschlusskabel mit einem passenden Stecker versehen, der den EU-Vorschriften oder denen des Bestimmungslands des Geräts entspricht. Der Stecker muss vorschriftsgemäß geerdet sein.
- » Die Wirksamkeit der Erdung überprüfen
- » Der Netzschutz des Anschlusses selbst ist kundenseitig mit den europäischen Normen entsprechenden Schutzsicherungen oder mit einem automatischen Schutzsicherer bzw. einem Trennschalter mit einer Kontaktöffnung von mindestens 3 mm durchzuführen.
- » Bei Drücken des Pedals A (Abb.23) muss sich der Drehteller im Uhrzeigersinn drehen. Im Falle einer Fehlfunktion der Maschine, betätigen Sie sofort den Hauptschalter und lesen Sie den Abschnitt Fehlfunktionen, mögliche Ursachen und Abhilfe.

**DIE FIRMA BEISSBARTH BEHÄLT SICH BEI NICHTBEACHTUNG DER GENANNTEN VORSCHRIFTEN DAS RECHT VOR, DIE ERFÜLLUNG EVENTUELLER GARANTIEANSPRÜCHE ZU MINDERN.**

**FUNKTIONSPRÜFUNG (siehe Abb. 23):**

- ⚠ Bei Drücken des Pedals A (Abb.23) muss sich der Drehteller im Uhrzeigersinn drehen.

**INSTALLATION**

*Connecting the machine - Operating check*

**PNEUMATIC CONNECTION**

- » Connect the inflation gun to the connector to the left of the air filter (see fig. 21) (1).
- » Connect the compressed air line to the connector located between the lubricator and the air filter (fig. 21) (2).

**ELECTRICAL CONNECTION**

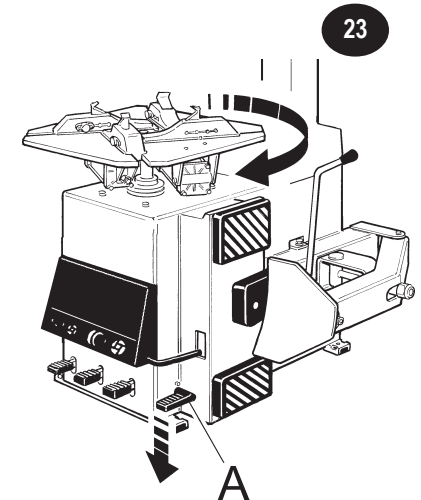
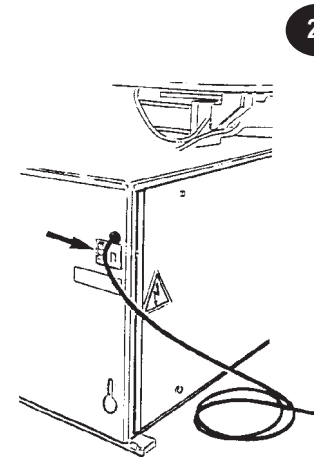
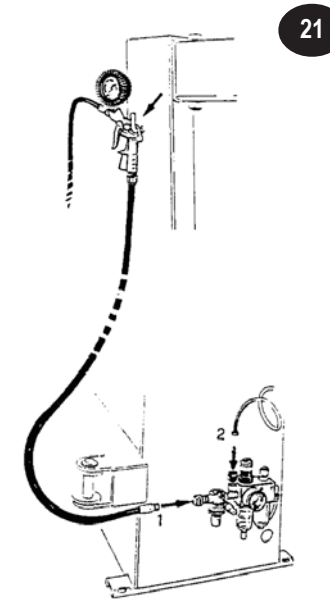
**⚠ ALL WORK ON THE ELECTRICAL SYSTEM, EVEN OF A MINOR NATURE, MUST BE CARRIED OUT BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL!**

- » Check that the supply voltage is the same as that indicated on the machine plate (see fig. 22) .
- » Fit an appropriate plug to the electrical cable, compliant with EC regulations or the regulations of the country in which the machine is used. The electrical plug must have an earth/ground connection.
- » Check that the machine is effectively earthed/grounded.
- » The machine must be connected to the electrical supply with a multi-pole switch with a minimum contact gap of 3 mm, in compliance with EC regulations in force (the yellow and green earth/ground wire must not be interrupted by the switch).

**THE MANUFACTURER DECLINES ALL RESPONSIBILITY FOR FAILURE TO ABIDE BY THE INSTRUCTIONS ABOVE.**

**OPERATING CHECK (see fig. 23):**

- ⚠ It is very important for the correct operation of the machine that when pedal A is pushed down (fig. 23) the chuck plate rotates in a clockwise direction.



## FRANÇAIS

### INSTALLATION

Accouplement de l'appareil - vérification du fonctionnement

#### ACCOUPEMENT PNEUMATIQUE

- » Accoupler le pistolet de gonflage au raccord placé à gauche du filtre air (voir fig.21-1);
- » Accoupler la prise d'air comprimé au raccord placé entre le graisseur et le filtre air (fig. 21-2).

#### BRANCHEMENT ELECTRIQUE

**⚠ TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, MÊME PEU IMPORTANTE NE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE QUE PAR DU PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉ.**

- » Contrôler la conformité entre le voltage de ligne et celui indiqué sur la plaque de l'appareil (voir fig. 22).
- » Munir le câble de l'alimentation d'une fiche conforme aux normes CEE ou aux normes du pays de destination de l'appareil. La fiche doit être munie obligatoirement de contact de terre.
- » Vérifier l'efficacité de la mise à terre.
- » L'appareil doit être branché au réseau à travers un interrupteur onnipolaire conforme aux Directives CEE en vigueur, avec une ouverture des contacts d'au moins 3mm. (le câble de la mise à terre jaune/vert ne peut pas être interrompu par l'interrupteur)

**LE CONSTRUCTEUR DÉCLINE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS D'INOBSERVANCE DES NORMES CI-DESSUS MENTIONNÉES.**

#### VÉRIFICATION DU FONCTIONNEMENT: (voir fig. 23)

- ⚠** Il est très important pour le fonctionnement régulier de l'appareil qu'à la pression de la pédale vers le bas (A) (fig. 23) corresponde un mouvement rotatoire dans le sens des aiguilles d'une montre du plateau autocentrteur

## ITALIANO

### INSTALLAZIONE

Collegamento della macchina - Verifica del funzionamento

#### COLLEGAMENTO PNEUMATICO

- » Collegare la pistola di gonfiaggio al raccordo posto a sinistra del filtro aria (ved. fig. 21) (1).
- » Collegare la presa aria compressa al raccordo posto tra l'oliatore ed il filtro aria (fig. 21) (2)

#### COLLEGAMENTO ELETTRICO

**⚠ OGNI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, ANCHE DI LIEVE ENTITÀ, DEVE ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO!**

- » Controllare la conformità della tensione di alimentazione con la tensione indicata sulla targhetta della macchina (vedere fig. 22) .
- » Dotare il cavo di corrente di una spina adeguata, conforme alle norme CE o alle norme del paese di destinazione della macchina. La spina deve essere provvista obbligatoriamente del contatto di terra.
- » Verificare l'efficacia della messa a terra.
- » La macchina deve essere allacciata alla rete tramite un interruttore onnipolare con un'apertura minima dei contatti di 3mm, conformemente alle direttive CE in vigore (il cavo di messa a terra giallo/verde non può essere interrotto dall'interruttore).

**IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER LA MANCATA OSSERVANZA DI DETTE PRESCRIZIONI.**

#### VERIFICADI FUNZIONAMENTO (ved. fig. 23):

- ⚠** È molto importante, per il funzionamento regolare della macchina, che alla pressione verso il basso del pedale A (fig. 23) corrisponda un moto rotatorio in senso orario del piatto autocentrante.

## ESPAÑOL

### INSTALACION

Conexión de la máquina - Control del funcionamiento

#### CONEXIÓN NEUMÁTICA

- » Conectar la pistola infladora al racor situado a la izquierda del filtro de aire (ver. fig. 21) (1).
- » Conectar la toma de aire comprimido al empalme situado entre elengrasador y el filtro de aire (fig. 21) (2)

#### CONEXIÓN ELÉCTRICA

**⚠ TODA INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, POR INSIGNIFICANTE QUE SEA, DEBE SER EFECTUADA POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO**

- » Controlar que la tensión de alimentación sea conforme a la indicada en la placa de la máquina (ver fig. 22) .
- » El cable de la corriente debe llevar una clavija adecuada, conforme a las normas CE o del país de destino de la máquina. El enchufe debe estar obligatoriamente dotado de contacto de tierra.
- » Controlar la eficacia de la toma de tierra.
- » La máquina debe conectarse a la red mediante un interruptor onnipolar con 3 mm de apertura mínima de los contactos, de conformidad con las directivas CE vigentes (el interruptor no debe actuar sobre el cable de toma de tierra amarillo/verde).

**EL FABRICANTE NO ASUME RESPONSABILIDAD ALGUNA SI NO SE OBSERVAN DEBIDAMENTE ESTAS PRESCRIPCIONES.**

#### COMPROBACIÓN DEL FUNCIONAMIENTO (ver. fig. 23):

- ⚠** Es muy importante, para el funcionamiento regular de la máquina, que, cuando se pisa el pedal A (fig. 23) el plato autocentrante responda con un movimiento giratorio en el sentido de las agujas del reloj.

## РУССКИЙ

### УСТАНОВКА

Подключение станка - проверка работы

#### ПНЕВМАТИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

- » Подсоединить пистолет накачки шин к соединительной муфте, расположенной с левой стороны от блока фильтра воздуха (рис. 21)(1).
- » Подсоединить воздухозаборник сжатого воздуха соединительной муфте, расположенной между масляной и блоком фильтра воздуха (рис. 21) (2).

#### ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

**⚠ ЛЮБЫЕ РЕМОНТНЫЕ РАБОТЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ, ДАЖЕ САМЫЕ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ, ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ!**

- » Проверить соответствие напряжения линии напряжению, указанному на табличке станка (см. рис.22).
- » Оснастить токонесящий кабель вилкой, соответствующей Нормам ЕС или нормам страны назначения станка. Вилка должна быть обязательно оборудована контактом заземления.
- » Проверить надежность заземления.
- » Станок должен быть подключен к сети при помощи выключателя, с размыканием контактов на 3 мм в соответствии с действующими нормативами ЕС (желто-зеленый кабель заземления не должен прерываться выключателем).

**ЗАВОД-ИЗГОТОВИТЕЛЬ СНИМАЕТ С СЕБЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ В СЛУЧАЕ НЕСОБЛЮДЕНИЯ ДАННЫХ ПРЕДПИСАНИЙ.**

#### ПРОВЕРКА РАБОТЫ (см. рис. 23):

- ⚠** Для правильной работы станка очень важно, чтобы нажали вниз педали инвертора (A) (рис. 23) соответствовало движение по часовой стрелке самоцентрирующегося стола.

## BETRIEBSTÖRUNGEN, MÖGLICHE URSACHEN UND ABHILFEN

Betriebsstörungen	Ursachen	Abhilfemöglichkeiten
Der Drehteller dreht sich weder in die einen noch in die anderen Richtung	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Der Stromstecker steckt nicht in der Dose</li> <li>2. Der Stecker selbst ist nicht richtig angeschlossen</li> <li>3. Die Versorgungsspannung entspricht nicht den Vorschriften</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Überprüfen, ob der Stecker ordnungsgemäß in der Dose steckt und seinen Anschluß kontrollieren</li> <li>2-3. (Siehe 1) Versorgungsspannung kontrollieren</li> </ol>
Beim Betätigen des Pedals dreht sich der Drehteller gegen den Uhrzeigersinn	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verwechslung der Phasen beim Anschluss des Steckers</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zwei Phasen im Stecker tauschen</li> </ol>
Der Drehteller überträgt zu wenig Drehmoment, dreht sich „kraftlos“	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Falsche Netzspannung</li> <li>2. Antriebsriemen locker</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Übereinstimmung der Versorgungsspannung mit der auf dem Typenschild (siehe Abb.22) angegebenen Spannung überprüfen.</li> <li>2. Antriebsriemen nachspannen</li> </ol>
Die Spannklaue fixieren das Rad ungenügend	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen</li> <li>2. Ungenügender Druck im Druckluftsystem</li> <li>3. Druckminderer funktional beeinträchtigt oder verstellt (je nach Version)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gerät an die Druckluftversorgung anschließen</li> <li>2. Den Versorgungsdruck entsprechend einstellen (8-12 bar)</li> <li>3. Den Druckverminderer öffnen bzw richtig einstellen</li> </ol>
Der Abdrücker hat nicht genügend Kraft, um den Reifen von der Felge abzudrücken	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Druckluftsystem ist nicht an das Gerät angeschlossen</li> <li>2. Ungenügender Druck im Druckluftsystem</li> <li>3. Druckminderer funktional beeinträchtigt oder verstellt (je nach Version)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Gerät an die Druckluftversorgung anschließen</li> <li>2. Den Versorgungsdruck entsprechend einstellen (8-12 bar)</li> <li>3. Den Druckverminderer öffnen bzw. richtig einstellen</li> </ol>

⚠ Sollte die Maschine irgendeine Störung aufweisen, die nicht in diesem Abschnitt aufgeführt ist, muss ein fachlich qualifizierter Techniker zu Rate gezogen werden.

## MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES

Malfunction	Causes	Possible solutions
The chuck plate does not rotate in any direction.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Power plug not connected.</li> <li>2. Incorrect connection of the power plug.</li> <li>3. Incorrect supply voltage.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Check that the power plug is correctly connected and plugged in.</li> <li>2-3. (see 1) Check the supply voltage.</li> </ol>
When pedal A is pushed the chuck plate turns anti-clockwise.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Phases are wrongly connected in the plug.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Invert the 2 phases in the plug.</li> </ol>
The chuck plate transmits insufficient torque moment and rotates "without force".	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Incorrect supply voltage.</li> <li>2. Slack belt.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Check that the supply voltage is the same as that indicated on the machine plate (see fig. 22).</li> <li>2. Tighten the belt tensioner.</li> </ol>
The locking jaws do not adequately lock the wheel.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The pneumatic supply is not connected to the machine.</li> <li>2. Pneumatic supply pressure is too low.</li> <li>3. Pressure reducer damaged or badly adjusted (depending on model).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Connect the machine to the pneumatic supply.</li> <li>2. Adjust the supply to the required pressure (8 to 12 bar).</li> <li>3. Correctly adjust the pressure reducer.</li> </ol>
The bead-breaker has insufficient force to break the tyre bead from the rim.	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The pneumatic supply is not connected to the machine.</li> <li>2. Pneumatic supply pressure too low.</li> <li>3. Pressure reducer damaged or badly adjusted (depending on model).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Connect the machine to the pneumatic supply.</li> <li>2. Adjust the supply to the required pressure (8 to 12 bar).</li> <li>3. Open or correctly adjust the pressure reducer.</li> </ol>

⚠ Any other malfunctions may be the result of more complex technical faults and must be checked and solved by QUALIFIED TECHNICAL PERSONNEL.

## MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMÈDES

Mauvais fonctionnement	Causes	Possibles remèdes
Le plateau autocentreur ne tourne en aucun sens	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Prise de voltage non insérée</li> <li>2. Branchement de la fiche incorrect</li> <li>3. Voltage de La ligne non conforme</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifier le correct branchement de la fiche dans la prise et sa connexion</li> <li>2-3 (Voir 1)</li> </ol>
En actionnant la pédale à inverser A le plateau autocentreur tourne en sens inverse	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Inversion des phases au moment de brancher la fiche</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Invertir les 2 phases dans la tension</li> </ol>
Le plateau autocentreur transmet un moment de flexion insuffisant, il tourne "sans force"	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Voltage du réseau incorrect</li> <li>2. Courroie lâche</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vérifier la correspondance entre le voltage du réseau et celui indiqué sur la plaque du constructeur (voir fig. 22)</li> <li>2. Agir sur le tenseur de la courroie</li> </ol>
Les griffes de serrage ne bloquent pas la roue suffisamment	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le système pneumatique n'a pas été groupé à l'appareil</li> <li>2. Pression au système pneumatique insuffisante</li> <li>3. Réducteur de pression détérioré ou mal réglé (selon le modèle)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grouper le système pneumatique</li> <li>2. Régler de conséquence la pression de l'alimentation (8-12bar)</li> <li>3. Ouvrir ou régler le réducteur de la pression correctement</li> </ol>
Le détalonneur n'a pas la force suffisante à détalonner le pneu de la jante	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le système pneumatique n'a pas été groupe à l'appareil</li> <li>2. Pression au système pneumatique insuffisante</li> <li>3. Réducteur de pression endommagé ou mal réglé (selon le modèle)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grouper le système pneumatique</li> <li>2. Régler de conséquence la pression de l'alimentation (8-12 bar)</li> <li>3. Régler le réducteur de la pression correctement</li> </ol>

⚠ Tout autre éventuel mauvais fonctionnement pourrait être dû à des causes techniques plus complexes et doit être contrôlé et éventuellement solutionné par des TECHNICIENS PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉS

## ITALIANO

### MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI

Malfunzionamenti	Cause	Possibili rimedi
Il piatto autocentrante non ruota né in senso orario né in senso antiorario	<ol style="list-style-type: none"> <li>Spina di tensione non inserita.</li> <li>Non corretto collegamento della spina stessa.</li> <li>Tensione di alimentazione non conforme alle specifiche</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Verificare il corretto inserimento della spina nella presa e il suo collegamento (vedere 1) Controllare la tensione di alimentazione</li> <li>2-3.</li> </ol>
Azionando il pedale A il piatto autocentrante gira in senso antiorario	<ol style="list-style-type: none"> <li>Inversione delle fasi al momento del collegamento della spina</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Invertire le 2 fasi nella spina</li> </ol>
Il piatto autocentrante trasmette un momento torcente insufficiente, gira "senza forza"	<ol style="list-style-type: none"> <li>Non corretta tensione di rete</li> <li>Cinghia lenta</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Verificare la corrispondenza fra la tensione di alimentazione e quella indicata sulla targhetta del costruttore (vedere fig. 22). Tendere il tendicinghia</li> <li>2.</li> </ol>
Le griffe di serraggio bloccano la ruota in modo insufficiente	<ol style="list-style-type: none"> <li>Non è stata collegata la rete pneumatica alla macchina</li> <li>Insufficiente pressione nella rete pneumatica</li> <li>Riduttore di pressione danneggiato o mal regolato (a seconda del modello)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Collegare la macchina all'alimentazione pneumatica</li> <li>Regolare in modo consono la pressione di alimentazione (8-12 bar)</li> <li>Aprire o regolare in modo corretto il riduttore di pressione</li> </ol>
Lo stallonatore non ha la forza sufficiente per stallonare il pneumatico dal cerchio	<ol style="list-style-type: none"> <li>Non è stata collegata la rete pneumatica alla macchina</li> <li>Insufficiente pressione nella rete pneumatica</li> <li>Riduttore di pressione danneggiato o mal regolato (a seconda del modello)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Collegare la macchina all'alimentazione pneumatica</li> <li>Regolare in modo consono la pressione di alimentazione (8-12 bar)</li> <li>Regolare in modo corretto il riduttore di pressione</li> </ol>

⚠ Altri eventuali malfunzionamenti potrebbero essere dovuti a cause tecniche più complesse e devono essere controllati ed eventualmente risolti da PERSONALE TECNICO QUALIFICATO.

## ESPAÑOL

### MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES

Problemas de funcionamiento	Causas	Posibles soluciones
El plato autocentrante no gira ni en el sentido de las agujas del reloj, ni en el contrario	<ol style="list-style-type: none"> <li>Clavija de tensión no enchufada.</li> <li>La clavija no está conectada correctamente.</li> <li>Tensión de alimentación no conforme a las especificaciones técnicas.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Controlar que la clavija haya sido introducida correctamente en el enchufe. Controlar la conexión</li> <li>2-3. (ver 1) Controlar la tensión de alimentación</li> </ol>
Accionando el pedal A el plato autocentrante gira en sentido contrario a las agujas del reloj	<ol style="list-style-type: none"> <li>Inversión de las fases en el momento de conectar la clavija</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Invertir las 2 fases en la clavija</li> </ol>
El plato autocentrante transmite un momento de torsión insuficiente, gira "sin fuerza"	<ol style="list-style-type: none"> <li>Tensión de red incorrecta.</li> <li>Correa lenta</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Controlar que la tensión de alimentación sea conforme a la indicada por el fabricante en la placa (ver fig. 22).</li> <li>Tensar el tensacorreas</li> </ol>
Las mordazas de apriete no inmovilizan suficientemente la rueda	<ol style="list-style-type: none"> <li>La red neumática no está conectada a la máquina</li> <li>Presión insuficiente en la red neumática</li> <li>Reductor de presión estropeado o mal regulado (según el modelo)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Conectar la máquina a la alimentación neumática</li> <li>Regular en consecuencia la presión de alimentación (8-12 bar)</li> <li>Abrir o regular correctamente el reductor de presión</li> </ol>
El destalonador no tiene fuerza suficiente para destalonar el neumático de la llanta	<ol style="list-style-type: none"> <li>La red neumática no está conectada a la máquina</li> <li>Presión insuficiente en la red neumática</li> <li>Reductor de presión estropeado o mal regulado (según el modelo)</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Conectar la máquina a la alimentación neumática</li> <li>Regular en consecuencia la presión de alimentación (8-12 bar)</li> <li>Regular correctamente el reductor de presión</li> </ol>

⚠ Otros posibles problemas de funcionamiento podrían deberse a causas técnicas más complejas y deben ser controlados, y en su caso resueltos, por PERSONAL TÉCNICO CUALIFICADO.

## РУССКИЙ

### НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

неисправности	причины	возможные способы устранения
Самоцентрирующийся стол не вращается ни по часовой ни против часовой стрелке	<ol style="list-style-type: none"> <li>Вилка напряжения не подключена к сети</li> <li>Неправильное подключение вилки</li> <li>Напряжение питания не соответствует спецификации</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Проверить правильности ввода вилки в розетку и ее подключение</li> <li>2-3 (см. 1) Проверить напряжение питания</li> </ol>
При нажатии вниз педали инвертора A стол вращается против часовой стрелки	<ol style="list-style-type: none"> <li>Не соблюден порядок при подсоединении фаз к вилке</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Поменять местами 2 фазы в вилке напряжения .</li> </ol>
Самоцентрирующийся стол передает недостаточный крутящий момент, вращается с "недостаточной силой"	<ol style="list-style-type: none"> <li>Неправильное напряжение сети</li> <li>Ремень не натянут</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Убедиться, что значение Напряжения сети питания соответствует значению, указанному на заводской табличке (см. Рис. 22)</li> <li>Отрегулировать натяжение ремня</li> </ol>
Зажимы не блокируют колесо надлежащим образом	<ol style="list-style-type: none"> <li>Не подключена пневматическая сеть к станку</li> <li>Недостаточное давление пневматической сети</li> <li>Редуктор давления поврежден или плохо отрегулирован (в зависимости от модели).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Подключить станок к пневматическому питанию</li> <li>Отрегулировать надлежащим способом давление питания (8-12 бар)</li> <li>Открыть или отрегулировать должным образом редуктор давления</li> </ol>
Разбортовочное устройство не развивает достаточное усилие для разбортовки шины от диска	<ol style="list-style-type: none"> <li>Не подключена пневматическая сеть к станку</li> <li>Недостаточное давление в пневматической сети</li> <li>Редуктор давления поврежден или плохо отрегулирован (в зависимости от модели).</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Подключить станок к пневматической сети</li> <li>Отрегулировать надлежащим способом давление питания (8-12 бар)</li> <li>Заменить или отрегулировать должным образом редуктор давления</li> </ol>

⚠ Другие возможные неисправности могут быть вызваны более сложными техническими причинами и должны проверяться и при возможности устраняться высококвалифицированным техническим персоналом.



BEDIENUNGSANLEITUNG

VORBEREITUNGEN

- » Luft komplett aus dem Reifen lassen
- » Sämtliche Wuchtgewichte vom Rad entfernen

ABDRÜCKEN DES REIFENWULSTES (Abb. 24).

- » Vor dem Abdrücken sollte der Abdrückarm auf die Raddimensionen eingestellt werden. Zu diesem Zweck ist der Arm in Länge und Maulweite in je 3 Positionen arretierbar (Abb.24a).
- » Das Rad neben den Abdrückarm auf den Boden stellen; die Abdrückschaufel (E) an der Radaußenseite möglichst nah an den Wulst heranhelfen und das Abdrückpedal herunterdrücken (B). Vorsicht! Achten Sie auf eventuell montierte Reifendruckensoren. Die Operation wird an verschiedenen Punkten des Rads ausgeführt, bis der Wulst vollständig vom Felgenhorn entfernt ist.
- » Diesen Vorgang auf der inneren Seite des Rads wiederholen.

⚠ **Achten Sie beim Abdrücken des Reifenwulstes darauf, sich nicht die Finger einzuklemmen!**

ABMONTIEREN DES REIFENS (Abb. 25)

- » Den Drehgriff (L) gegen den Uhrzeigersinn drehen, um den Montagearm zu entriegeln
- » Das Pedal D drücken, um die Montagesäule nach hinten zu kippen
- » Das Spannpedal (C) drücken, um die Spannklaue (O) auf den Außendurchmesser der Felge einzustellen (im Falle der Innenfixierung braucht dieser Vorgang nicht durchgeführt zu werden).
- » Das Rad auf den Drehteller legen, zu diesem Zweck eventuell Felge etwas nach unten drücken; das Spannpedal (C) drücken, um das Rad zu blockieren.
- » Radwulst, Tiefbett und Felgenhorn mit dem dafür vorgesehenen Pinsel mit Gleitmittel versehen (siehe Zubehör).
- » Bei Felgenbreiten über 10", sollte die Montagesäule in die "Racing"-Stellung gebracht werden.
- » Kurz das Pedal D drücken, um die Montagesäule nach vorne zu kippen
- » Den Montagekopf (I) an den Felgenrand ziehen, sodass das Gleitstück des Kopfes die Felge berührt; durch Drehen des Drehgriffs (L) im Uhrzeigersinn wird der Montagekopf in einigen Millimeter Entfernung vom Felgenhorn arretiert.
- » Den Wulst mit dem Montierhebel über das Felgenhorn hebeln (Abb. 26) und ihn auf den Ausleger des Montagekopfes (I) heben; Montierhebel entfernen
- » Den Drehteller durch Pedaldruck (A) bis zur vollständigen Lösung des Wulstes aus der Felge drehen lassen.

⚠ **Achtung: Bei der Arbeit große Vorsicht walten lassen und während der Drehphase des Tellers nicht die Finger zwischen Reifen und Felge bringen!**

- » Die Montagesäule durch Betätigung des Pedals (D) nach hinten kippen und gegebenenfalls Schlauch entfernen.
- » Die gleichen Handgriffe für das Lösen des zweiten Reifenwulstes durchführen

INSTRUCTIONS FOR USE

PRELIMINARY OPERATIONS

- » Completely deflate the tyre.
- » Remove all balancing weights from the rim.

BEAD-BREAKING (Fig. 24)

- » Place the wheel on the ground near the bead-breaker and move the bead-breaking plate (E) to the outside edge of the wheel as close to the bead as possible and press the bead-breaking pedal (B). Warning! Check for the presence of any tyre pressure sensors. The operation is repeated at various points of the wheel until the bead is fully detached from the outside edge of the rim.
- » Repeat the operation on the inside surface of the wheel.

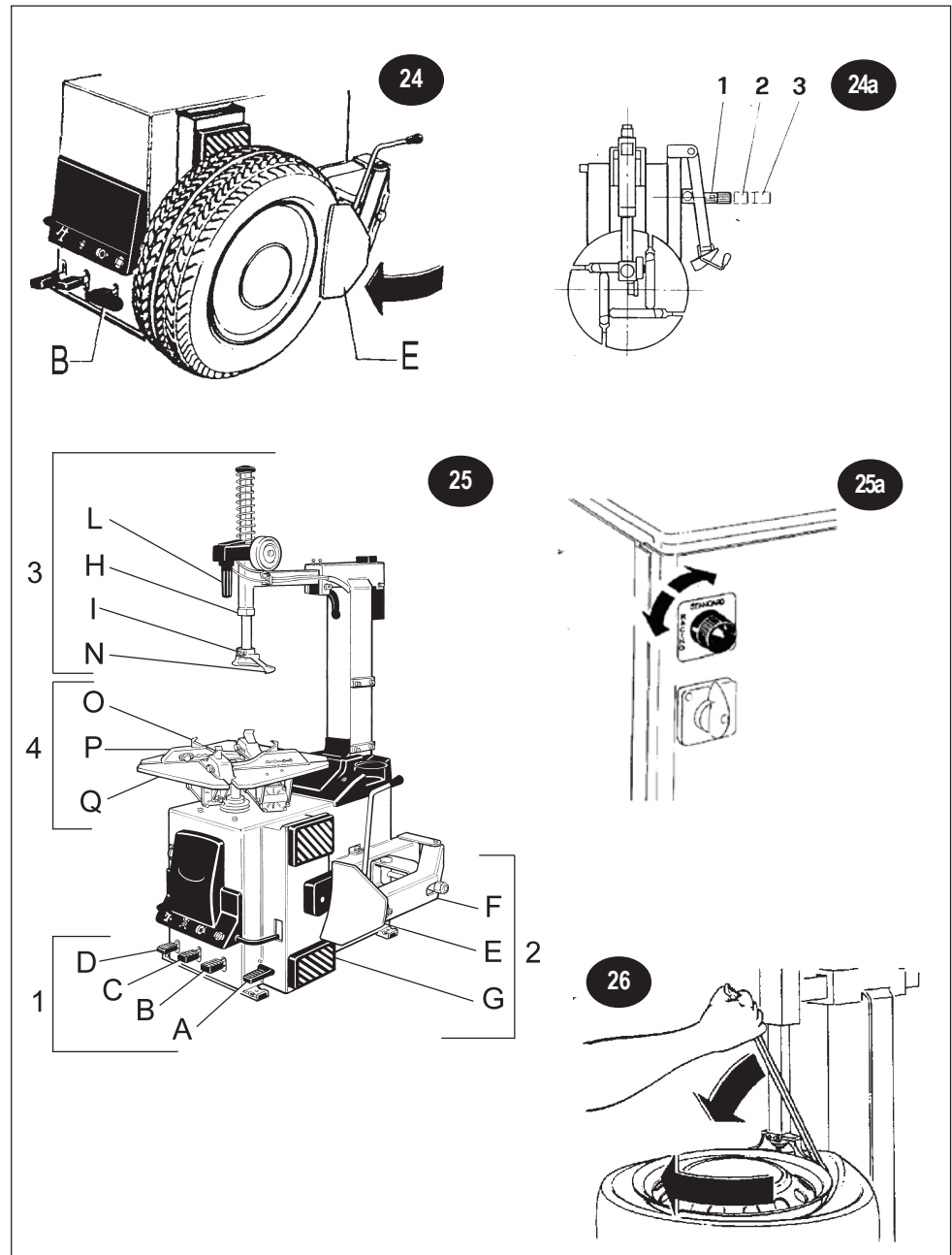
⚠ **While extracting the tyre bead take care not to crush your fingers!**

DEMOUNTING (fig. 25)

- » Turn handle (L) anticlockwise to release the mounting arm.
- » Press the control pedal (D) to tilt the column back.
- » Press the open/close pedal (C) to prepare the locking jaws (O) to receive the rim for external locking (when using internal locking this operation is not required).
- » Place the wheel on the chuck plate, possibly applying a light pressure on the rim. Press the open/close pedal (C) to lock the wheel.
- » Lubricate the bead, rim-well, and flange with grease using the brush provided (see accessories).
- » Press (and immediately release) pedal (D) to tilt the column forward.
- » Move the head (I) close to the rim flange so that the sliding head component touches the rim. Now turn the handle (L) clockwise, locking the head a few millimetres from the rim flange.
- » Raise the bead with the mounting lever (fig. 26) and place it on the head arm (I) and then remove the mounting lever.
- » Rotate the chuck plate by pressing pedal (A) until the bead is fully extracted from the rim.

⚠ **Warning: operate with care, without inserting fingers between the tyre and rim while the plate is rotating.**

- » Tilt the column back by pressing pedal (D) and remove the inner tube if present.
- » Repeat the same operations to extract the second bead.





## FRANÇAIS

### INSTRUCTIONS D'EMPLOI

#### OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES

- » Dégonfler le pneu totalement .
- » Enlever tous les poids d'équilibrage de la roue.

#### DÉTALONNEMENT (fig. 24)

- » Poser la roue par terre, à côté du détalonneur; approcher l'outil détalonneur (E) au côté extérieur de la roue le plus près possible au talon et presser la pédale de détalonnement (B). Attention! Vérifier la présence éventuelle de capteurs de la pression du pneu. L'opération doit être exécutée sur plusieurs points de la roue jusqu'à ce que le talon se soit complètement détaché du bord extérieur de la jante;
- » Répéter l'opération sur le côté intérieur de la roue.

**⚠ Attention: Pendant l'extraction du talon du pneu, faire attention à ne pas se faire presser les doigts!**

#### DÉMONTAGE (FIG.25)

- » Tourner la poignée de blocage (L) dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre pour débloquer le bras de montage.
- » Appuyer sur la pédale de commande (D) pour faire basculer la colonne vers l'arrière.
- » Appuyer sur la pédale d'ouverture/fermeture (C) pour arranger les griffes de serrage (O) à accueillir la jante pour le blocage extérieur (en cas de blocage intérieur cette opération ne doit pas être effectuée).
- » Placer la roue sur le plateau autocentré, en exerçant éventuellement une légère pression sur la jante; appuyer sur la pédale de fermeture/ouverture (C) pour la bloquer;
- » Graisser le talon, la gorge et le bord extérieur de la jante, en utilisant le pinceau en dotation (voir boîte des accessoires);
- » Presser (et lâcher immédiatement) la pédale (D) pour faire basculer la colonne en avant.
- » Approcher la tourelle (I) près du bord de la jante de façon à ce que la pièce glissante de la tourelle soit en contact avec la jante; en tournant la poignée (L) dans le sens des aiguilles d'une montre, la tourelle est bloquée à une distance de quelque millimètre du bord extérieur de la jante.
- » Relever le talon au moyen du levier de montage prévu (fig.26) et l'appuyer sur le bras de la tourelle (I); sortir le levier de montage.
- » Faire tourner le plateau autocentré en pressant la pédale (A) jusqu'à la complète sortie du talon de la jante.

**⚠ Attention: opérer avec prudence, en évitant d'introduire les doigts entre le caoutchouc et la jante pendant la phase de rotation du plateau.**

- » Renverser vers l'arrière la colonne en appuyant sur la pédale (D) et éventuellement sortir la chambre à air.
- » Répéter les mêmes opérations pour sortir le deuxième talon.

## ITALIANO

### ISTRUZIONI PER L'USO

#### OPERAZIONI PRELIMINARI

- » Sgonfiare completamente il pneumatico;
- » Togliere tutti i pesi di equilibratura dalla ruota.

#### STALLONAMENTO (Fig.24)

- » Mettere la ruota a terra, vicino allo stallonatore; avvicinare la paletta di stallonamento (E) al lato esterno della ruota quanto più possibile vicino al tallone e premere il pedale di stallonamento (B). Attenzione! Verificare l'eventuale presenza di sensori della pressione del pneumatico. L'operazione va eseguita in vari punti della ruota finché il tallone non risulti completamente staccato dal bordo esterno del cerchio.
- » Ripetere l'operazione sul lato interno della ruota.

**⚠ Durante l'estrazione del tallone del pneumatico fare attenzione a non schiacciarsi le dita!**

#### SMONTAGGIO (fig.25)

- » Girare in senso antiorario la manopola (L) per sbloccare il braccio di montaggio.
- » Premere il pedale di comando (D) per rovesciare all'indietro il palo.
- » Premere il pedale di apertura/chiusura (C) per predisporre le griffe di serraggio (O) ad accogliere il cerchio per il bloccaggio esterno (in caso di bloccaggio interno questa operazione non va eseguita).
- » Mettere la ruota sul piatto autocentrante, eventualmente esercitando una lieve pressione sul cerchio; premere il pedale di apertura/chiusura (C) per bloccare la ruota.
- » Lubrificare il tallone, il canale e il bordo esterno del cerchio con grasso utilizzando l'apposito pennello in dotazione (ved. accessori).
- » Premere (e rilasciare subito) il pedale (D) per rovesciare in avanti il palo.
- » Portare la torretta (I) vicino al bordo del cerchio in modo tale che il componente scorrevole della torretta tocchi il cerchio; girando la manopola (L) in senso orario la torretta viene bloccata a una distanza di qualche millimetro dal bordo esterno del cerchio.
- » Con la leva di montaggio alzare il tallone (fig. 26) ed appoggiarlo sul braccio della torretta (I); estrarre la leva di montaggio
- » Far ruotare il piatto autocentrante premendo il pedale (A) fino alla completa fuoriuscita del tallone dal cerchio.

**⚠ Attenzione: operare con cautela, evitando di inserire le dita tra gomma e cerchio durante la fase di rotazione del piatto.**

- » Rovesciare all'indietro il palo premendo sul pedale (D) ed eventualmente estrarre la camera d'aria.
- » Ripetere le medesime operazioni per l'estrazione del secondo tallone.

## ESPAÑOL

### INSTRUCCIONES PARA EL USO

#### OPERACIONES PRELIMINARES

- » Desinflar completamente el neumático;
- » Quitar todas las pesas de equilibrado de la rueda.

#### DESTALONAMIENTO (Fig. 24)

- » Poner la rueda en el suelo, cerca del destalonador; acercar la paleta destalonadora (E) al lado externo de la rueda, lo más cerca posible del talón, y pisar el pedal de destalonamiento (B). Atención! Controlar si hay sensores de presión del neumático. La operación se efectuará en varios puntos de la rueda hasta que el talón quede completamente separado del borde externo de la llanta.
- » Repetir la operación por el lado interno de la rueda.

**⚠ Durante la extracción del talón del neumático, hay que tener cuidado para evitar aplastarse los dedos.**

#### DESMONTAJE (fig. 25)

- » Girar en sentido contrario a las agujas del reloj el mando (L) para desbloquear el brazo de montaje.
- » Pisar el pedal de accionamiento (D) para abatir la barra hacia atrás.
- » Pisar el pedal de apertura/cierre (C) para ajustar las mordazas de apriete (O) de modo que tomen la llanta para su inmovilización externa (la operación no debe efectuarse en caso de inmovilización interna).
- » Poner la rueda sobre el plato autocentrante, haciendo, si fuera el caso, una leve presión sobre la llanta; pisar el pedal de apertura/cierre (C) para bloquear la rueda.
- » Lubricar el talón, el canal y el borde externo de la llanta con grasa, utilizando para ello el pincel servido de serie (ver accesorios).
- » Pisar (y soltar enseguida) el pedal (D) para abatir la barra hacia adelante
- » Acercar la torreta (I) al borde de la llanta, de modo que el componente deslizante de la misma toque la llanta; al girar el mando (L) en el sentido de las agujas del reloj, la torreta queda inmovilizada a una distancia de unos milímetros del borde externo de la llanta.
- » Con la palanca de montaje, elevar el talón (fig. 26) y apoyarlo en el brazo de la torreta (I); extraer la palanca de montaje
- » Hacer girar el plato autocentrante pisando el pedal (A) hasta que el talón se salga completamente de la llanta.

**⚠ Atención: Proceder con cuidado, evitando meter los dedos entre el neumático y la llanta durante la rotación del plato.**

- » Abatir hacia atrás la barra pisando el pedal (D) y, si fuera el caso, sacar la cámara de aire.
- » Repetir las mismas operaciones para extraer el segundo talón.

## РУССКИЙ

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

#### ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ОПЕРАЦИИ

- » Спустить полностью колесо;
- » Снять все балансировочные грузики колеса .

#### РАЗБОРТОЧКА (рис.24)

- » Поставить колесо на пол, рядом с разбортовочным устройством. Подвести разбортовочную лопатку (E) к наружной стороне колеса как можно ближе к борту и нажать педаль привода устройства (B).  
Внимание! Проверить возможное наличие датчиков давления шины. Производить операцию в нескольких точках колеса до тех пор, пока борт шины не отделится полностью от наружного края диска.
- » Повторить операцию на внутренней стороне колеса.

**⚠ Во время выполнения операции разбортовки необходимо быть внимательными, чтобы руки не попали между разбортовщиком и шиной!**

#### ДЕМОНТАЖ (рис.25)

- » Для разблокировки рычага повернуть против часовой стрелки блокировочную рукоятку (L).
- » Нажатием на педаль (D) откинуть назад стойку.
- » Нажать педаль открытия/закрытия (C) для подготовки зажимов (O) к захвату диска для внешней блокировки (в случае внутренней блокировки данная операция не должна выполняться).
- » Положить колесо на самоцентрирующийся стол, слегка надавив на диск. Нажать педаль закрытия/открытия (C) для блокировки колеса.
- » Смазать борт, канал и наружный край диска монтажной пастой, используя специальную кисть (смотри принадлежности).
- » Нажать и сразу же отпустить педаль (D) для опускания вперед стойки.
- » Подвести головку (I) к краю диска таким образом, чтобы вращающаяся часть головки касалась диска. Повернуть рукоятку (L) по часовой стрелке. Такая операция приводит к блокировке головки рабочей стойки на расстоянии нескольких миллиметров от наружного края диска.
- » При помощи монтировки поднять борт (рис. 26) и надеть его на язычок головки (I); вынуть монтировку.
- » Вращать самоцентрирующийся стол, нажимая педаль (A), до полного выхода борта из диска.

**⚠ Внимание: Действовать осторожно, избегая попадание пальцев между шиной и диском во время вращения стола.**

- » Откинуть назад стойку, нажав на педаль (D), и извлечь воздушную камеру, если она имеется.
- » Повторить вышеописанные операции для выхода второго борта.

## BEDIENUNGSANLEITUNG

## REIFENMONTAGE (siehe Abb. 25 und 27)

- » Die Reifenwülste, das Felgenhorn sowie das Tiefbett sorgfältig einschmieren und den Reifen auf die Felge auflegen;
- » Die Montagesäule durch kurzen Druck auf das Pedal (D) nach vorne kippen.
- » Den Wulst links auf dem Montagekopf (I), rechts darunter und im Tiefbett positionieren (Abb. 27)
- » Den Drehteller durch Pedaldruck (A) zum Drehen bringen und dabei darauf achten, dass der Wulst ins Tiefbett gleitet. Unter Umständen muss der Wulst mit einer Wulstniederhalteplatte im Tiefbett gehalten werden, um den Reifen bei der Montage nicht zu beschädigen.
- » Die Montagesäule durch Druck auf das Pedal (D) nach hinten kippen
- » Gegebenenfalls die Felge mit der Öffnung für das Ventil des Schlauches auf 3 Uhr-Position positionieren; anschließend den Schlauch einfügen.
- » Den zweiten Wulst wie oben beschrieben montieren
- » Das Pedal (D) drücken, um die Montagesäule nach hinten zu kippen.
- » Das Pedal (C) drücken, um die Felge freizugeben

## REIFENFÜLLUNG

⚠ Der Aufpumpvorgang ist gefährlich! Stellen Sie sicher, dass alle dafür nötigen Sicherheitsvorkehrungen getroffen wurden.

## SICHERHEITSVORRICHTUNG FÜR DAS FÜLLEN DER REIFEN

Um Um den Bediener vor Gefahren zu schützen, die beim Aufpumpen des Reifens auftauchen können, ist das Gerät mit einem Druckminderer für 3,5 bar und mit einem Überdruckventil ausgestattet, die bis 4 bar reicht.

den Bediener vor potentiellen Gefahren zu schützen, die beim Aufpumpen des Reifens auf dem Drehteller auftauchen können, ist das Gerät mit einem **Druckminderer** für 3,5 bar und mit einem **Überdruckventil** ausgestattet, die bis 4 bar reicht.

## INSTRUCTIONS FOR USE

## MOUNTING A TYRE (see fig. 25 and fig. 27)

- » Thoroughly lubricate the tyre beads, the flange, and the rim-well and lay the tyre on the rim.
- » Tilt the column forward by pressing (and immediately releasing) pedal (D).
- » Position the bead on the head (I), below it to the left and right, and in the well (fig. 27).
- » Rotate the chuck plate by pressing pedal (A) ensuring that the bead enters the rim-well. In some cases it might be necessary to hold the bead in the well using a bead pushing plate in order to avoid damaging the tyre during mounting.
- » Tilt back the column by pressing pedal (D).
- » If there is an inner tube, position the rim with the valve hole at about 90° to the axis of the head and insert the inner tube.
- » Fit the second bead as described above.
- » Press pedal (D) to tilt back the column.
- » Press pedal (C) to release the rim.

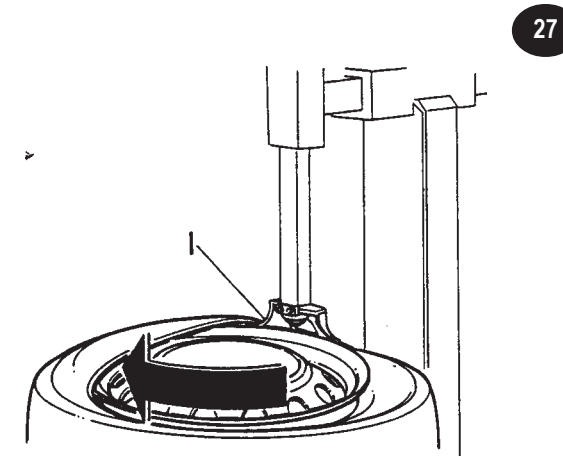
## INFLATION PROCESS

⚠ **WARNING!**  
The inflation procedure is potentially dangerous!  
Operators must take all necessary measures to ensure **SAFE OPERATING CONDITIONS**.

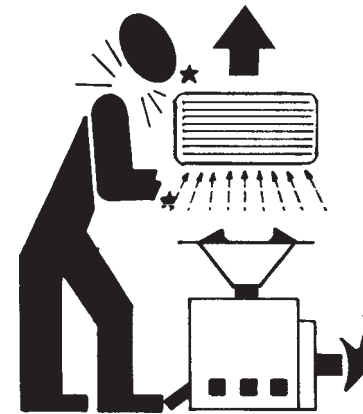
## INFLATION SAFETY DEVICE

In order to protect the operator from the potential danger of inflating tyres on the chuck plate, the machine is equipped with a **pressure reducer calibrated** to 3.5 bar and an **overpressure valve calibrated** to 4 bar.

⚠ **WARNING!**  
To ensure **MAXIMUM SAFETY** conditions during the inflation of tyres on the chuck plate it is recommended to request, install, and use the specially designed **SAFETY BELTS** (see fig. 31)



28



29



## FRANÇAIS

### INSTRUCTIONS D'EMPLOI

#### MONTAGE DU PNEU (fig. 25 et 27)

- » Lubrifier soigneusement les talons du pneu, le bord extérieur et la gorge de la jante et appuyer le pneu sur la jante;
- » Renverser la colonne en avant en appuyant (et en la lâchant immédiatement) sur la pédale (D).
- » Appuyer le talon sur la tourelle (I) à gauche et à droite en dessous de celle-ci et dans la gorge (fig.27);
- » Faire tourner le plateau autocentreur en appuyant sur la pédale (A), prenant soin de faire rentrer le talon dans la gorge de la jante. Occasionnellement il pourrait être nécessaire de maintenir le talon dans la gorge au moyen d'une plaque presse-talon pour ne pas endommager le pneu pendant le montage.
- » Faire basculer la colonne vers l'arrière en appuyant sur la pédale (D).
- » Éventuellement positionner la jante avec la forure de la chambre à air à environ 90° de l'axe de la tourelle; ensuite introduire la chambre à air. Monter le deuxième talon comme décrit précédemment.
- » Appuyer sur la pédale (D) pour faire basculer la colonne vers l'arrière.
- » Appuyer sur la pédale (C) pour débloquer la jante.

#### OPERATIONS DE GONFLAGE

- ⚠ ATTENTION !**  
L'opération de gonflage peut être dangereuse !  
L'opérateur doit prendre toutes les mesures nécessaires à garantir des CONDITIONS DE SÉCURITÉ.

#### DISPOSITIF DE SECURITE POUR LE GONFLAGE

Afin de protéger l'opérateur des possibles dangers dérivant du gonflage du pneu sur le plateau autocentreur, la machine a été munie d'un **réducteur de pression** calé à 3,5 bar et d'une **soupape de surpression maxi** calée à 4 bar.

- ⚠ ATTENTION !**  
Pour gonfler le pneu sur le plateau autocentreur dans des conditions de SECURITE TOTALE, nous conseillons de demander, installer et appliquer les CEINTURES DE SECURITE prévues. (voir fig. 31)

## ITALIANO

### ISTRUZIONI PER L'USO

#### MONTAGGIO DEL PNEUMATICO (ved. fig. 25 e fig. 27)

- » Lubrificare accuratamente i talloni del pneumatico, il bordo esterno e il canale del cerchio ed appoggiare il pneumatico sul cerchio;
- » Rovesciare in avanti il palo premendo (e rilasciando subito) il pedale (D).
- » Posizionare il tallone sopra la torretta (I) a sinistra e a destra sotto di essa e nel canale (fig. 27);
- » Far ruotare il piatto autocentrante premendo il pedale (A) avendo cura di far entrare il tallone nel canale del cerchio. In alcuni casi potrebbe essere necessario tenere il tallone nel canale mediante una piastra premitallone per non danneggiare il pneumatico durante il montaggio.
- » Rovesciare all'indietro il palo premendo sul pedale (D)
- » Eventualmente posizionare il cerchio con il foro per la valvola della camera d'aria a circa 90° gradi dall'asse della torretta; quindi inserire la camera d'aria.
- » Montare il secondo tallone come descritto sopra.
- » Premere il pedale (D) per rovesciare all'indietro il palo.
- » Premere il pedale (C) per sbloccare il cerchio.

#### OPERAZIONI DI GONFIAGGIO

- ⚠ ATTENZIONE!**  
L'operazione di gonfiaggio è potenzialmente pericolosa.  
L'operatore deve adottare tutte le misure necessarie per garantire LE CONDIZIONI DI SICUREZZA

#### DISPOSITIVO DI SICUREZZA PER IL GONFIAGGIO

Al fine di proteggere l'operatore dai potenziali pericoli derivanti dal gonfiaggio del pneumatico sul piatto autocentrante, la macchina è stata dotata di un **riduttore di pressione** tarato a 3,5 bar e di una **valvola di sovrappressione** tarata a 4 bar.

- ⚠ ATTENZIONE !**  
Affinché il gonfiaggio del pneumatico sul piatto autocentrante avvenga in condizioni di MASSIMA SICUREZZA si consiglia di richiedere, installare ed applicare le apposite CINTURE DI SICUREZZA. (ved. fig. 31)

## ESPAÑOL

### INSTRUCCIONES PARA EL USO

#### Montaje del neumático (ver fig. 25 y fig. 27)

- » Lubricar cuidadosamente los talones del neumático, el borde externo y el canal de la llanta y apoyar el neumático en la llanta;
- » Abatir hacia adelante la barra pisando (y soltando enseguida) el pedal (D).
- » Situar el talón sobre la torreta (I) a la izquierda y a la derecha bajo la misma y en el canal (fig. 27);
- » Hacer girar el plato autocentrante pisando el pedal (A) asegurándose de hacer entrar el talón en el canal de la llanta. En algunos casos podría ser necesario mantener el talón en el canal mediante una placa prensa-talones, para no dañar el neumático durante el montaje.
- » Abatir hacia atrás la barra pisando el pedal (D).
- » Si fuera necesario, colocar la llanta con el orificio para la válvula de la cámara de aire a aproximadamente 90° grados del eje de la torreta; introducir entonces la cámara de aire.
- » Montar el segundo talón como antes se ha explicado.
- » Pisar el pedal (D) para abatir la barra hacia atrás.
- » Pisar el pedal (C) para desbloquear la llanta.

#### OPERACIONES DE INFLADO

- ⚠ ATENCIÓN!**  
La operación de inflado es potencialmente peligrosa.  
El operador debe adoptar todas las medidas necesarias para garantizar LAS CONDICIONES DE SEGURIDAD

#### DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PARA EL INFLADO

Con objeto de proteger al operador de los peligros derivados de inflar el neumático en el plato autocentrante, la máquina está equipada con un **reductor de presión** regulado a 3,5 bar y de una **válvula de sobrepresión** regulada a 4 bar.

- ⚠ ATENCIÓN!**  
Para inflar el neumático en el plato autocentrante en condiciones de MÁXIMA SEGURIDAD, se aconseja solicitar, instalar y aplicar las CORREAS DE SEGURIDAD (ver fig. 31).

## РУССКИЙ

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

#### МОНТАЖ ШИН (см. рис.25 и рис.27)

- » Смазать борты шины, наружные края и канал диска и положить шину на диск;
- » Опустить вперед стойку нажав (и немедленно отпустив) педаль D.
- » Установить борт над язычком головки (I) справа от нее и под язычком слева от головки и в пазе (рис. 27);
- » Нажатием педали (A) привести во вращение самоцентрирующийся стол, обращая внимание на то, чтобы борт шины вошел в центральный паз обода, предотвращая таким образом повреждение борта. В некоторых случаях может быть необходимость держать борт шины прижатым в паз при помощи специальной нажимной пластины для предотвращения повреждения бортов шины при монтаже.
- » Нажатием на педаль (D) откинуть стойку назад
- » Установить диск с отверстием клапана камеры под углом 90 градусов к головке и установить воздушную камеру.
- » Повторить начальные операции, как описано выше, для бортовки второго борта шины.
- » Нажать педаль (D) для отброса назад стойки
- » Нажать педаль (C) для разблокировки диска.

#### ОПЕРАЦИИ ПО НАКАЧИВАНИЮ

- ⚠ ВНИМАНИЕ !**  
Операция по накачиванию является потенциально опасной!  
Оператор должен принять все необходимые меры для обеспечения УСЛОВИЙ БЕЗОПАСНОСТИ

#### ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНОЕ УСТРОЙСТВО ДЛЯ НАКАЧИВАНИЯ

Для защиты оператора от опасности, возникающей во время накачивания шины на самоцентрирующемся столе, станок оборудован ограничительным **клапаном рабочего давления**, калиброванным на 3,5 бар и клапаном **максимального давления**, калиброванным на 4 бар.

- ⚠ ВНИМАНИЕ !**  
Для накачивания шины на самоцентрирующемся столе в условиях ПОЛНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ рекомендуем запросить, установить и использовать специальными **РЕМНЯМИ БЕЗОПАСНОСТИ**(см. рис. 31)

**STANDARDWARTUNG**

Vom Anwender vorzunehmende Reinigung und Wartung der Maschine

⚠ Vor Beginn jeder Reinigungs- oder Wartungstätigkeit die Maschine mittels **Hauptschalter ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen.**

Um die Leistungsfähigkeit und die ordnungsgemäße Funktionsweise des Geräts garantieren zu können, muss es saubergehalten und regelmäßig gewartet werden. Folgende Wartungsarbeiten müssen regelmäßig vom Benutzer der Montiergeräts durchgeführt werden:

- » Die beweglichen mechanischen Teile des Geräts regelmäßig mit Sprühöl oder Kerosin reinigen und mit Motoröl oder geeignetem Fett schmieren.
- » Getriebeölstand kontrollieren und immer zwischen Mindest- und Höchststand halten. Falls erforderlich, flüssiges Öl hinzufügen. Siehe Öltabelle.
- » **Wartungseinheit / Luftöler:** Leeren Sie regelmäßig das sich darin ansammelnde Kondenswasser und überprüfen Sie den Ölstand.
- » **Rolle Montagekopf:** Kontrollieren, ob die Rolle Spiel hat, reinigen und, falls erforderlich, mit Motoröl einschmieren.
- » **Motorantriebsriemen:** die richtige Spannung des Antriebsriemens kontrollieren, um eventuellen Schlupf zu vermeiden.
- » **Manometer Reifenfüller:** Regelmäßig die Messwerte des Manometers kontrollieren.

**BEWEGUNG UND STANDORTWECHSEL DES GERÄTS**

⚠ Falls ein Standortwechsel des Geräts notwendig sein sollte, lassen Sie bitte die notwendige Vorsicht beim Transport walten.

Verwenden Sie 3m lange Schwerlastgurte und gehen Sie, wie in Abb. 33 auf Seite 14 gezeigt, vor.

**STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG**

**ZEITWEILIGE STILLEGUNG:**

Sollte das Gerät über einen bestimmten Zeitraum nicht genutzt werden oder eventuell nicht funktionieren, ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose. Außerdem empfiehlt sich eine gründliche Reinigung der Maschine sowie eine Reinigung und Konservierung aller Zentrierwerkzeuge z. B. mit einem dünnen Ölfilm.

**ENDGÜLTIGE STILLEGUNG:**

Beschließt man hingegen die endgültige Stilllegung des Geräts, empfehlen wir, **das Stromleitungskabel zu entfernen, nachdem der Stecker aus der Steckdose gezogen wurde**, um so das Gerät funktionsunfähig zu machen.

**VERSCHROTTUNG**

Bitte beachten Sie bei Stilllegung und Verschrottung die gesetzlichen Vorschriften.

**ROUTINE MAINTENANCE**

Machine cleaning and user maintenance

Periodic cleaning and **routine maintenance** are essential to ensure the efficiency and correct operation of the machine. The user of the tyre changer must carry out the following periodic maintenance operations:

⚠ Before starting any cleaning or maintenance operations switch off the machine with the **main switch** and **remove the plug from the electrical socket.**

**MECHANICAL PARTS**

Periodically clean the moving mechanical parts with spray oil or kerosene and lubricate with suitable oil or grease. Specifically check:

- » The lubricant fluid level and always keep it between the minimum and maximum. If necessary top up with liquid lubricant. See Lubricants Table.
- » **Air filter:** periodically release the condensation that forms in the air filter.
- » **Roller:** ensure that the roller always runs freely. Periodically clean with naphtha and lubricate with oil if necessary.
- » **Motor belt:** check that the motor belt is correctly tensioned to avoid slipping.
- » **Inflation manometer:** periodically check the readings on the inflation manometer scale.

**TRANSPORT AND HANDLING**

⚠ Whenever it is necessary to move or transport the machine take all necessary precautions!

For the harnessing and lifting of the machine see figure 32 and refer to the instructions on pg. 14.

**DESERVICING AND SCRAPPING**

**PERIODS OF INACTIVITY**

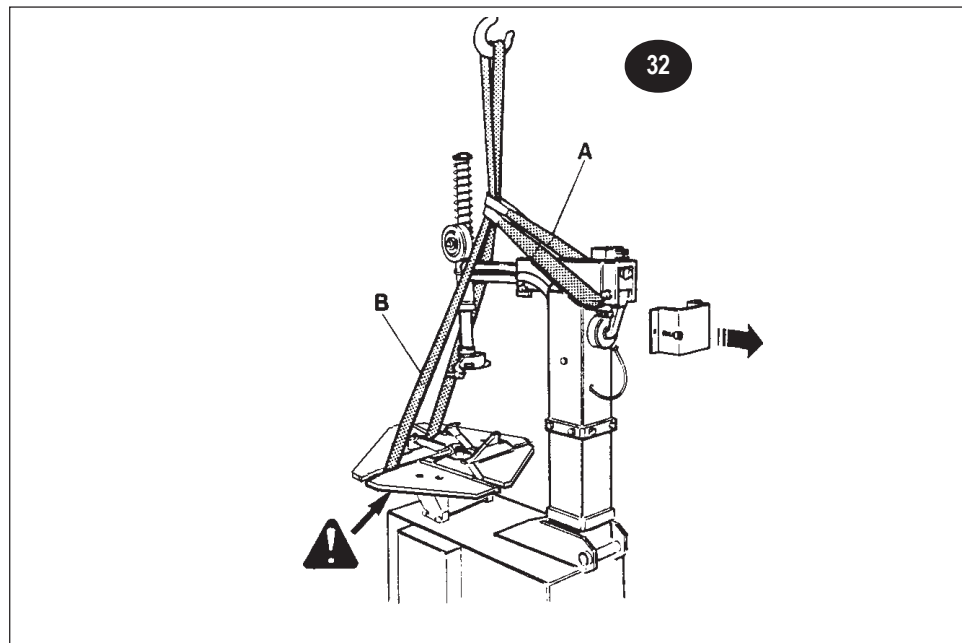
If the machine is not being used or not operational for a period of time, **remove the plug from the power socket!**

**DEFINITIVE DESERVICING**

Whenever it is decided to no longer make use of the machine it should be made inoperative **be removing the electrical power cable after removing the plug from the power socket.**

**SCRAPPING**

The relevant laws in force should be complied with for the scrapping and disposal of the machine.



**EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL-TABELLE / OIL TABLE / TABLEAU DES HUILES  
TABELLA OLII / TABLA DE ACEITES / ТАБЛИЦА МАСЕЛ**

Öl für das Untersetzungsgetriebe Olio per Riduttore Gear box oil type Huile pour Réducteur Aceite para reductor Масло для редуктора	Öl für die Hydropumpe Olio per Pompa Idraulica Idraulic pump oil type Huile pour pompe hydraulique Aceite para bomba hidráulica Масло для гидравлического насоса	Schmieröl für das Druckluftsystem Olio Lubrificante per Sistema Pneumatico Lubricating oil type for pneumatic system Huile lubrificante pour Système Pneumatique Aceite lubricante para sistema neumático Смазочное масло для пневматической системы
<b>ESSO SPARTAN EP460</b>	<b>ESSO NUTO H 46</b>	<b>ESSO FEBIS K 32</b>
TECHNISCHE MERKMALE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES CARATTERISTICHE TECNICHE / CARACTERISTICAS TECNICAS / ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		
ISO 460	ISO 46	ISO 32
DIN 51502-CLP ISO 34-98-CC	DIN 51502-HLP DIN 51524 PART.2-HLP ISO 67-43-HM	

Der Hersteller haftet in keiner Weise für Schäden, die durch die Verwendung von anderen Schmiermitteln entstehen.  
 Il costruttore non risponderà degli eventuali danni causati dall'utilizzo di altri olii.  
 The manufacturer will not be responsible for any damage resulting from the use of different oils.  
 Le constructeur ne sera pas tenu responsable pour les dommages éventuels causés par l'utilisation d'autres huiles.  
 El fabricante no responderá de los daños causados por el uso de otros aceites.  
 Фирма-производитель не несет ответственности за возможные повреждения вызванные использованием других масел.

## FRANÇAIS

### ENTRETIEN COURANT

#### Nettoyage et entretien de la machine aux soins de l'utilisateur

Afin d'assurer l'efficacité de l'appareil et son fonctionnement correct, il est indispensable d'en effectuer périodiquement le nettoyage et l'**entretien courant**.

L'utilisateur de l'appareil démonte pneus doit effectuer périodiquement les opérations d'entretien suivantes:

⚠ Avant de procéder à toute opération de nettoyage et d'entretien, éteindre l'appareil par l'**interrupteur général et sortir la fiche de la prise de courant**.

### PARTIES MECANIKES

Nettoyer périodiquement les parties mécaniques mobiles avec de l'huile spray ou du Kérosène et les lubrifier avec de l'huile ou les graisser.

Notamment:

- » Contrôler le niveau de l'huile et le maintenir toujours entre les valeurs mini et maxi indiquées. Ajouter de l'huile fluide si nécessaire. Voir le tableau des huiles.
- » **Filtre air**: vidanger périodiquement l'eau de condensation formée dans le filtre à air.
- » **Molette**: vérifier que la molette tourne toujours librement. La nettoyer périodiquement avec de la naphte et la lubrifier avec de l'huile si nécessaire.
- » **Courroie du moteur**: vérifier que la courroie du moteur soit correctement tendue afin qu'elle ne patine pas.
- » **Manomètre de gonflage**: vérifier périodiquement les valeurs sur l'échelle du manomètre de gonflage.

### TRANSPORT ET MANUTENTION

⚠ S'il est nécessaire de transporter ou de manutentionner la machine adopter toute précaution utile!

Pour les modalités d'élévation et de levage de l'appareil voir la fig. 32 et se référer aux instructions à la page 15.

### MISE HORS DE SERVICE ET MISE À LA FERRAILLE

#### PÉRIODES D'INACTIVITÉ

Au cas où l'appareil n'est pas utilisé ou pendant les périodes d'inactivité éventuelles, sortez toujours la **fiche de la prise de courant**.

#### MISE DE CÔTÉ DÉFINITIVE

Au cas où l'on décide de ne plus utiliser cet appareil, on conseille de le rendre inopérant en emportant le **câble d'alimentation électrique après avoir sorti la fiche d'alimentation électrique**.

#### MISE À LA FERRAILLE

Au cas où l'on met l'appareil de côté ou à la ferraille, respecter les lois en vigueur.

## ITALIANO

### MANUTENZIONE ORDINARIA

#### pulizia e manutenzione della macchina a cura dell'utilizzatore

Per garantire l'efficienza della macchina e il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica **manutenzione ordinaria**.

L'utilizzatore della macchina smontagomme deve eseguire periodicamente le seguenti operazioni di manutenzione:

⚠ Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione, spegnere la macchina tramite l'**interruttore generale ed estrarre la spina dalla presa di corrente**.

### PARTI MECCANICHE

Pulire periodicamente le parti meccaniche mobili con olio spray o kerosene e lubrificarle con olio o grasso adeguato. In particolare:

- » Controllare il livello dell'olio e mantenerlo sempre fra il livello minimo e massimo. Se necessario aggiungere olio fluido. Ved. Tabella Olii.
- » **Filtro Aria**: scaricare periodicamente l'acqua di condensa formata nel filtro aria;
- » **Rullino**: controllare che il rullino ruoti sempre liberamente. Pulirlo periodicamente con nafta e, se necessario, lubrificarlo con olio.
- » **Cinghia motore**: controllare che la cinghia del motore abbia la giusta tensione per evitare eventuali slittamenti.
- » **Manometro di gonfiaggio**: controllare periodicamente i valori sulla scala del manometro di gonfiaggio.

### TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE

⚠ Qualora si renda necessario il trasporto o la movimentazione della macchina, adottare le necessarie precauzioni!

Per le modalità di imbragatura e sollevamento della macchina, vedere la figura 32 e fare riferimento alle istruzioni di pag.15.

### MESSA FUORI SERVIZIO E ROTTAMAZIONE

#### PERIODI DI INATTIVITÀ

Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, **togliere la spina dalla presa di corrente**!

#### MESSA FUORI SERVIZIO DEFINITIVA

Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante **asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa**.

#### ROTTAMAZIONE

In caso di messa fuori servizio o rottamazione della macchina, si prega di rispettare le leggi vigenti.

## ESPAÑOL

### MANTENIMIENTO ORDINARIO

#### Limpieza y mantenimiento de la máquina por parte del usuario.

Para garantizar la eficiencia de la máquina y su buen funcionamiento, es indispensable efectuar las limpiezas y las operaciones periódicas de **mantenimiento ordinario**.

El usuario del desmontador de neumáticos debe efectuar periódicamente las siguientes operaciones de mantenimiento:

⚠ Antes de efectuar operación alguna de limpieza y mantenimiento, apagar la máquina con el **interruptor general y sacar la clavija de la toma de corriente**.

### PARTES MECÁNICAS

Limpiar periódicamente las partes mecánicas móviles con aceite en spray o keroseno, y lubricarlas con el aceite o la grasa más adecuados. En particular:

- » Controlar el nivel del aceite y mantenerlo siempre entre los niveles mínimo y máximo. Si fuera necesario, añadir aceite fluido. Ver Tabla de Aceites.
- » **Filtro de Aire**: descargar periódicamente el agua de condensación que se forma en el filtro de aire;
- » **Rodillo**: controlar que el rodillo gire siempre libremente. Limpiarlo periódicamente con gasolina y, si fuera necesario, lubricarlo con aceite.
- » **Correa del motor**: Controlar que la correa del motor esté correctamente tensada, para evitar deslizamientos.
- » **Manómetro de inflado**: Controlar periódicamente los valores en la escala del manómetro de inflado.

### TRANSPORTE Y DESPLAZAMIENTO

⚠ Siempre que sean necesarios el transporte o el desplazamiento de la máquina, adoptar las precauciones necesarias.

Con respecto a las modalidades de eslingado y levantamiento de la máquina, ver la figura 32 y consultar las instrucciones de la pag. 15.

### PUESTA FUERA DE SERVICIO Y DESGUACE

#### PERÍODOS DE INACTIVIDAD

Cuando la máquina no se utilice o en caso de que deje de funcionar durante un período de tiempo, **quitar el enchufe de la toma de corriente**.

#### PUESTA FUERA DE SERVICIO DEFINITIVA

Si se decide dejar de utilizar esta máquina, es importante asegurarse de que no pueda funcionar, **eliminando el cable de alimentación eléctrica después de haber sacado el enchufe de la toma**.

#### DESGUACE

En caso de puesta fuera de servicio o desguace de la máquina, se ruega respetar la legislación vigente.

## РУССКИЙ

### ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

#### чистка и техническое обслуживание машины, выполняемые пользователем

Для обеспечения эффективной и исправной работы станка необходимо осуществлять чистку и плановое **техническое обслуживание**.

Операции планового технического обслуживания должны выполняться оператором согласно нижеприведенной инструкции:

⚠ Перед тем, как приступить к любой операции по чистке или техническому уходу, необходимо выключить станок посредством общего выключателя и **вынуть вилку из электрической розетки**!

### МЕХАНИЧЕСКИЕ ЧАСТИ

Производить периодическую чистку механических движущихся частей, промывая их распрыснутым маслом или керосином и смазывая их маслом или консистентной смазкой, а именно:

- » Проверять уровень масла и поддерживать его на уровне между указанным максимальным и минимальным значением. При необходимости следует доливать жидкое масло. См. Таблицу смазочных материалов.
- » **Фильтр воздуха**: необходимо периодически сливать водяной конденсат, образующийся в фильтре.
- » **Валик**: проверять, чтобы валик свободно вращался. Периодически промывать его нефтью и, при необходимости, смазывать маслом.
- » **Ремень двигателя**: проверять натяжение ремня, то есть, чтобы он не проскальзывал.
- » **Манометр накачивания**: периодически проверять показания шкалы манометра.

### ТРАНСПОРТИРОВКА И ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

⚠ В случае необходимости транспортировки или перемещения станка, следует принимать необходимые меры предосторожности!

Строповку и подъем станка смотри на рисунке 32 слева стороны, а также в инструкции на стр. 15.

### ОТКЛЮЧЕНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ

#### ПЕРИОДЫ БЕЗДЕЙСТВИЯ

При возникновении необходимости длительного хранения станка, или же в период его бездействия, необходимо **отключить вилку от розетки питания**!

#### ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ СПИСАНИЕ

При списании данного станка рекомендуем сделать его неработоспособным. Для этого нужно **вынуть вилку из электрической розетки и удалить кабель питания**.

#### УТИЛИЗАЦИЯ

В случае окончательного списания или утилизации станка придерживаться норм действующего законодательства.



**TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE**

- » SOLLTE DIE MASCHINE IRGENDNE STÖRUNG AUFWEISEN, SO ZIEHEN SIE DEN ABSCHNITT "BETRIEBSSTÖRUNGEN, MÖGLICHE URSACHEN UND ABHILFEN " (S.19) ZU RATE. ANDERE EVENTUELLE STÖRUNGEN MÜSSEN VON FACHLICH QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN KONTROLLIERT WERDEN.
- » WENDEN SIE SICH HIERZU IN JEDEM FALL AN DEN BEISSBARTH-KUNDENDIENST. UM EINEN PROMPTEN SERVICE ZU GEWÄHRLEISTEN, EMPFEHLEN WIR BEIM ANRUF DAS MASCHINENMODELL, DIE SERIENNUMMER (DEM TYPENSCHILD ZU ENTNEHMEN) UND DIE ART DER STÖRUNG ANZUGEBEN.

**⚠ JEDLICHER EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE, HYDRAULISCHE UND PNEUMATISCHE ANLAGE DARF AUSSCHLIEßLICH VON FACHLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN**

- » DIE EXPLOSIONSZEICHNUNGEN DER FOLGENDEN SEITEN ZEIGEN DIE BESTANDTEILE DER STANDARDMASCHINE, DIE SONDERAUSFÜHRUNGEN UND DIE ZUBEHÖRTEILE.

**⚠ DIE ERSATZTEILE DÜRFEN AUSSCHLIEßLICH VON EINEM AUTORISIERTEN BEISSBARTH-HÄNDLER BEZOGEN WERDEN. DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN ODER BETRIEBSSTÖRUNGEN, DIE DURCH NICHT ORIGINALE ERSATZTEILE HERVORGERUFEN WURDEN.**

**TECTECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS**

- » IF THE MACHINE IS FAULTY, REFER TO THE "TROUBLESHOOTING" SECTION (PG. 18). ANY MALFUNCTIONS NOT ELIMINATED IN THIS WAY MUST BE SOLVED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICAL PERSONNEL.
- » IN ALL SUCH CASES REFER TO THE BEISSBARTH ASSISTANCE SERVICE. WHEN TELEPHONING PLEASE QUOTE THE MACHINE MODEL, THE SERIAL NUMBER (ON THE MACHINE IDENTIFICATION PLATE), AND THE TYPE OF MALFUNCTION IN ORDER TO HELP SPEED UP RESPONSE TIMES.

**⚠ WARNING  
ANY INTERVENTION ON THE ELECTRICAL, HYDRAULIC, OR PNEUMATIC SYSTEMS MUST BE CARRIED OUT EXCLUSIVELY BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL.**

- » THE EXPLODED DIAGRAMS ON THE FOLLOWING PAGES ILLUSTRATE THE MACHINE COMPONENTS OF THE BASIC MODEL, SPECIAL VERSIONS, AND ACCESSORY PARTS.

**⚠ WARNING:  
SPARE PARTS MUST BE ORDERED EXCLUSIVELY FROM AUTHORIZED BEISSBARTH RETAILERS.**

**THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT RESPONSIBILITY FOR ANY DAMAGE OR MALFUNCTIONS RESULTING FROM THE USE OF NON-ORIGINAL SPARE PARTS.**

**ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIÈCES DÉTACHÉES**

- » SI L'APPAREIL PRÉSENTE UNE PANNE, CONSULTER LA SECTION "ANOMALIES, CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES" (PAGE 18). D'AUTRES ÉVENTUELLES DÉFAILLANCES DOIVENT ÊTRE CONTRÔLÉES PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

- » DANS TOUS LES CAS S'ADRESSER AU SERVICE APRÈS-VENTE BEISSBARTH. POUR POUVOIR ASSURER UNE INTERVENTION RAPIDE, NOUS CONSEILLONS DE SPÉCIFIER, AU MOMENT DE L'APPEL, LE MODÈLE DE L'APPAREIL, LE NUMÉRO DE FABRICATION (INSCRIT SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION) ET LE TYPE DE DÉFAILLANCE.

**⚠ ATTENTION  
TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, HYDRAULIQUE ET PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE UNIQUEMENT PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.**

- » LES VUES ÉCLATÉS DES PAGES QUI SUIVENT METTENT EN ÉVIDENCE LES PARTIES COMPOSANTES L'APPAREIL EN SA VERSION DE BASE, VERSIONS SPÉCIALES ET PARTIES ACCESSOIRES.

**⚠ ATTENTION :  
LES PIÈCES DÉTACHÉES DOIVENT ÊTRE DEMANDÉES UNIQUEMENT AU REVENDEUR AUTORISÉ BEISSBARTH.**

**LE CONSTRUCTEUR N'EST PAS RESPONSABLE D'ÉVENTUELS DÉGATS OU ANOMALIES CAUSÉS PAR L'UTILISATION DE PIÈCES DÉTACHÉES NON D'ORIGINE.**



## ITALIANO

### ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO

» QUALORA LA MACCHINA PRESENTI UN GUASTO, CONSULTARE LA SEZIONE "MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI" (PAG. 18). ALTRI EVENTUALI GUASTI DEVONO ESSERE CONTROLLATI DA PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

» IN OGNI CASO RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA BEISSBARTH. PER POTER GARANTIRE UN SOLLECITO INTERVENTO CONSIGLIAMO DI SPECIFICARE, ALL'ATTO DELLA CHIAMATA, IL MODELLO DI MACCHINA, IL NUMERO DI SERIE (RILEVABILE DALLA TARGHETTA MATRICOLA) ED IL TIPO DI GUASTO.

**⚠ ATTENZIONE**  
QUALSIASI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, IDRAULICO E PNEUMATICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

» LE TAVOLE ESPLOSE DELLE PAGINE SEGUENTI MOSTRANO I COMPONENTI DELLA MACCHINA IN VERSIONE BASE, NELLE VERSIONI SPECIALI E DELLE PARTI ACCESSORIE.

**⚠ ATTENZIONE:**  
LE PARTI DI RICAMBIO DEVONO ESSERE RICHIESTE ESCLUSIVAMENTE A UN RIVENDITORE AUTORIZZATO BEISSBARTH.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI EVENTUALI DANNI O GUASTI CAUSATI DALL'UTILIZZO DI PARTI DI RICAMBIO NON ORIGINALI.

## ESPAÑOL

### ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO

» SI LA MÁQUINA PRESENTA UNA AVERÍA, CONSULTAR LA SECCIÓN "PROBLEMAS DE FUNCIONAMIENTO: CAUSAS Y POSIBLES SOLUCIONES" (PÁG. 19). OTRAS POSIBLES AVERÍAS DEBERÁN SER CONTROLADAS POR PERSONAL TÉCNICO PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

» EN TODO CASO, DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA BEISSBARTH. PAR PODER GARANTIZAR UNA INTERVENCIÓN PUNTUAL, ACONSEJAMOS ESPECIFICAR, EN EL MOMENTO DE LLAMAR, EL MODELO DE MÁQUINA, EL NÚMERO DE SERIE (INDICADO EN LA PLACA DE MATRÍCULA) Y EL TIPO DE AVERÍA.

**⚠ ATENCIÓN**  
TODA INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, HIDRÁULICA Y NEUMÁTICA DEBERÁ SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

» LOS GRÁFICOS DE DESPIECE DE LAS PÁGINAS QUE SIGUEN MUESTRAN LOS COMPONENTES DE LA MÁQUINA EN LA VERSIÓN BÁSICA Y EN LAS VERSIONES ESPECIALES, ADEMÁS DE LAS PARTES ACCESORIAS.

**⚠ ATENCIÓN:**  
LAS PIEZAS DE REPUESTOS DEBERÁN SOLICITARSE EXCLUSIVAMENTE A UN CONCESIONARIO AUTORIZADO BEISSBARTH.

EL FABRICANTE NO SE HACE RESPONSABLE DE LOS DAÑOS O AVERÍAS CAUSADOS POR EL USO DE REPUESTOS NO ORIGINALES.

## РУССКИЙ

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

» ПРИ ПОЯВЛЕНИИ НЕИСПРАВНОСТЕЙ В РАБОТЕ СТАНКА, СМОТРЕТЬ РАЗДЕЛ "НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" (СТР. 19). ДРУГИЕ ВИДЫ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ДОЛЖНЫ УСТРАНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, РЕКОМЕНДУЕМ ОБРАЩАТЬСЯ В ЦЕНТР СЕРВИСНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ФИРМЫ BEISSBARTH. ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ РЕМОНТ БЫЛ СДЕЛАН В КРАТЧАЙШИЙ СРОК ПРИ ПОДАЧЕ ЗАПРОСА В СЕРВИСНУЮ СЛУЖБУ НЕОБХОДИМО УКАЗЫВАТЬ МОДЕЛЬ СТАНКА, ЕГО ЗАВОДСКОЙ НОМЕР (СМОТРИ НА ТАБЛИЧКЕ СТАНКА) И ТИП НЕИСПРАВНОСТИ.

**⚠ ВНИМАНИЕ:**  
ЛЮБЫЕ ОПЕРАЦИИ ПО РЕМОНТУ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО, ГИДРАВЛИЧЕСКОГО И ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ПРОФЕССИОНАЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» МОНТАЖНЫЕ ЭСКИЗЫ, ПРИВОДИМЫЕ НА ПОСЛЕДУЮЩИХ СТРАНИЦАХ, ИЛЛЮСТРИРУЮТ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЧАСТИ БАЗОВОЙ МОДЕЛИ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

**⚠ ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ ДОЛЖНЫ ЗАКАЗЫВАТЬСЯ ТОЛЬКО У УПОЛНОМОЧЕННОГО ДИСТРИБЬЮТЕРА ФИРМЫ BEISSBARTH.**

ЗАВОД ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ ОТВЕЧАЕТ ЗА УЩЕРБ ИЛИ ПОТЕРИ, ВЫЗВАННЫЕ ПОЛОМКАМИ ПО ПРИЧИНЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕ ФИРМЕННЫХ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.



**BEISSBARTH G.m.b.H.**  
Hanauer Straße 101  
80993 München  
Telefon 089/14901-0  
Telefax 089/14901-249  
Telex (17) 898612  
<http://www.beissbarth.com>



## **ERSATZTEILEN**

**PARTI DI RICAMBIO  
PIÈCES DE RECHANGE  
SPARE PARTS  
REPUESTOS  
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ**

## **REIFENWECHSLER**

**TYRE CHANGING MACHINE**

**SMONTAGOMME**

**DÉMONTE PNEUS**

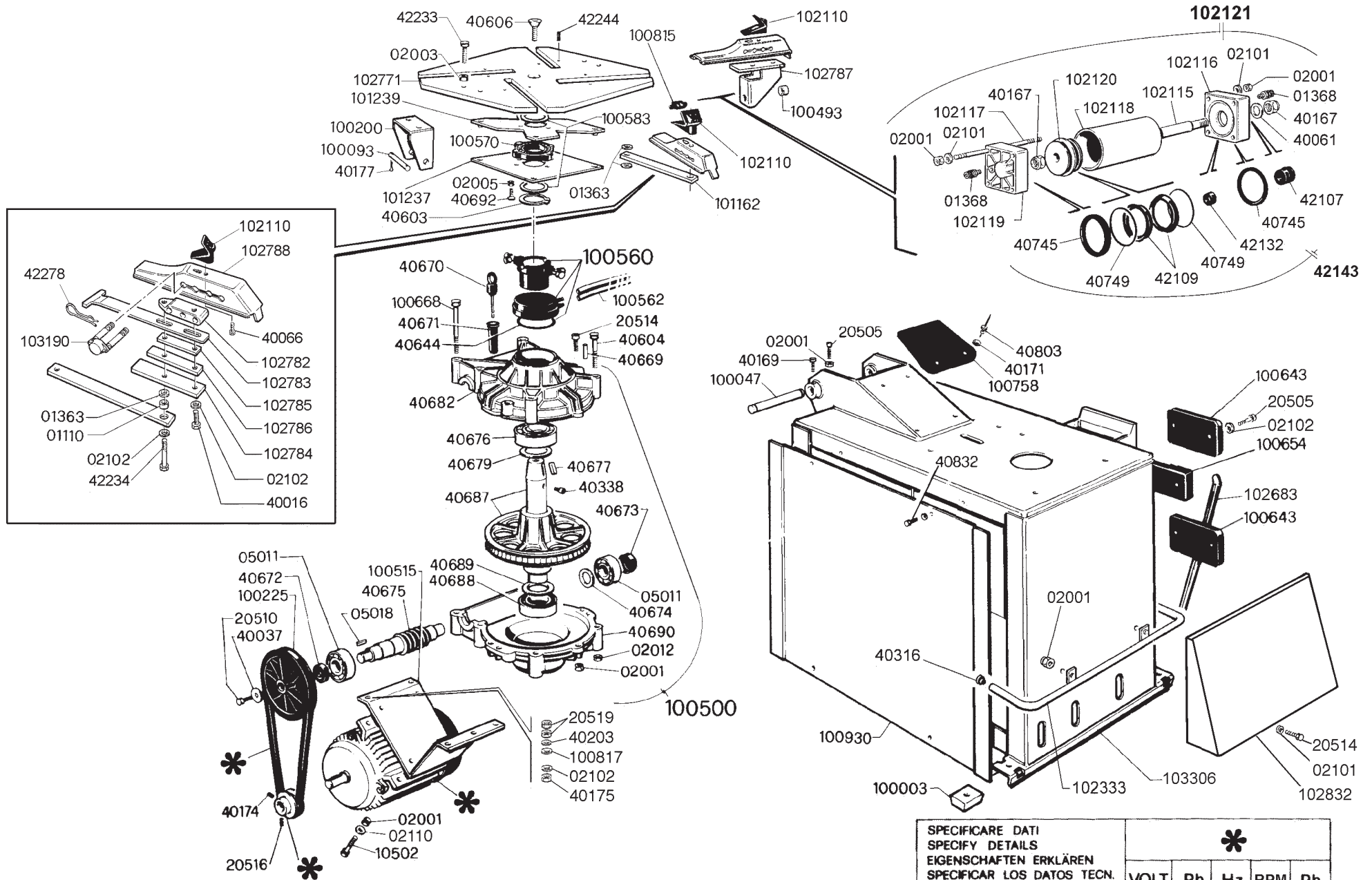
**DESMONTA-NEUMATICOS**

**ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК**

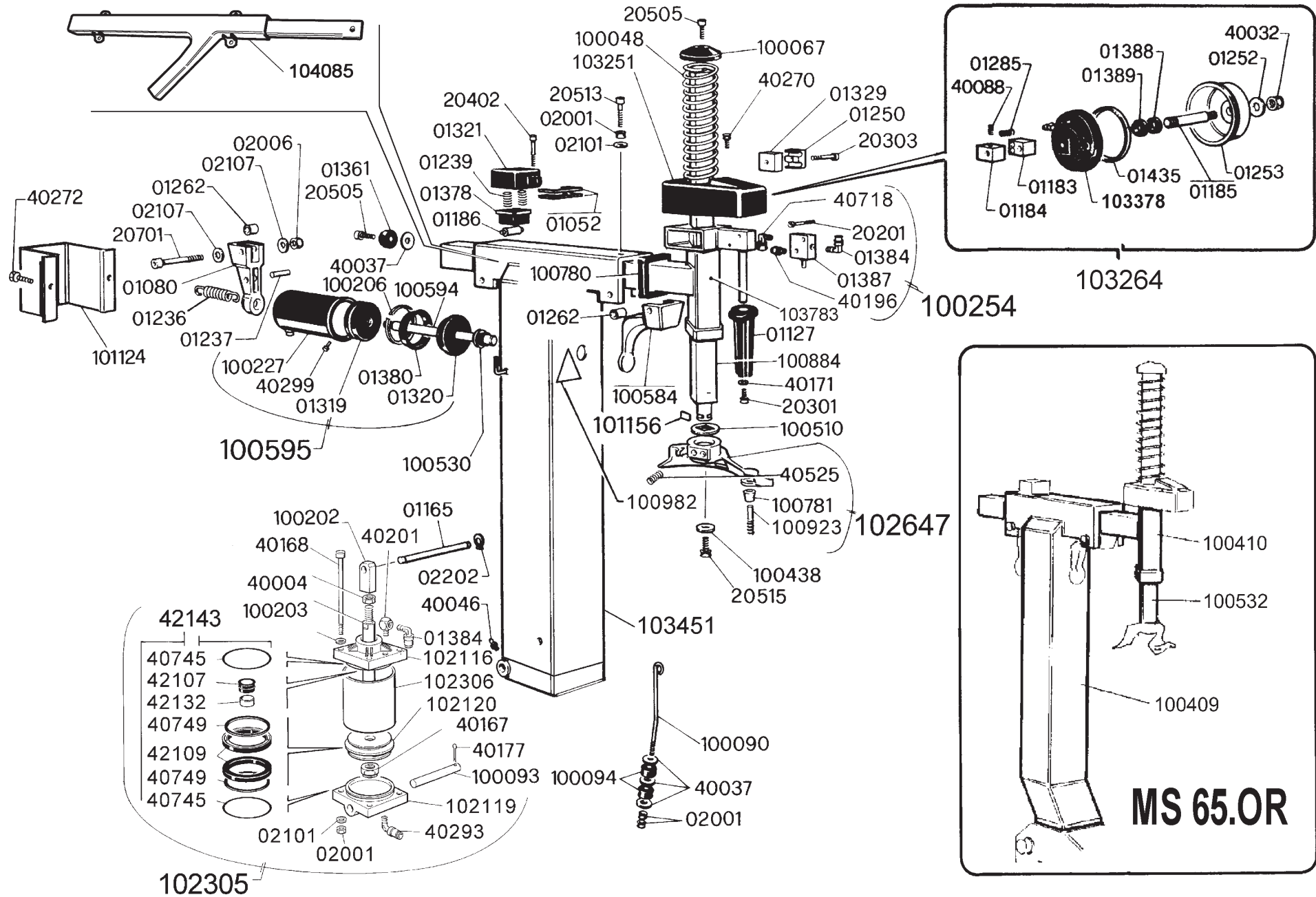
N° 103191 REV. 1  
N° 103192 REV. 3  
N° 103193 REV. 1  
N° 101512 REV. 7  
N° 103194 REV. 2  
N° 103233 REV. 5  
N° 100080 REV. 0  
N° 100078 REV. 0  
N° 100142 REV. 1  
N° 100183 REV. 0

---

# **SERVOMAT MS 65.OR.RAC**

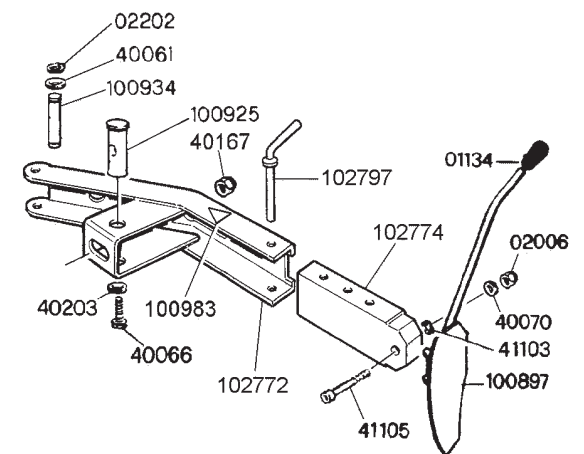
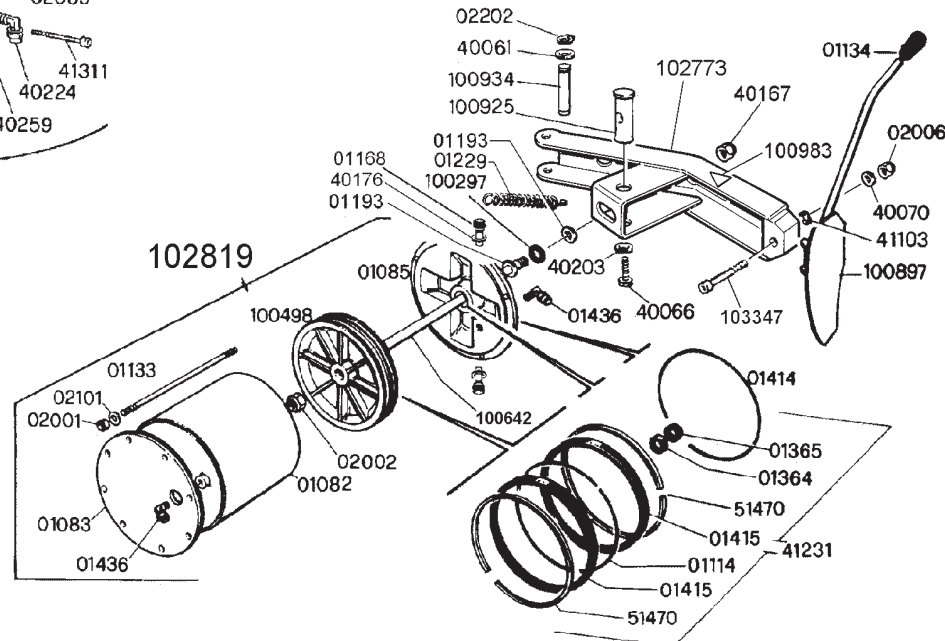
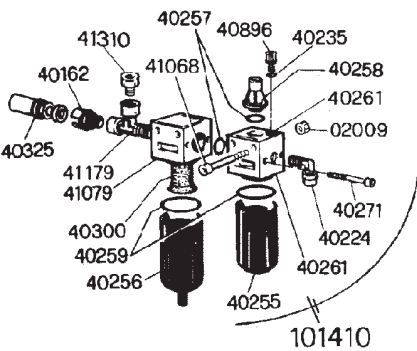
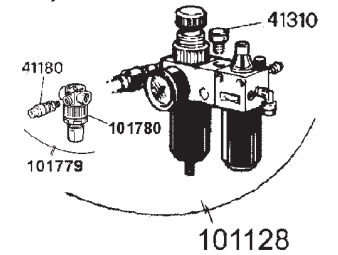
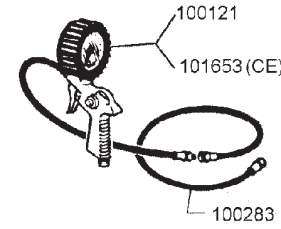
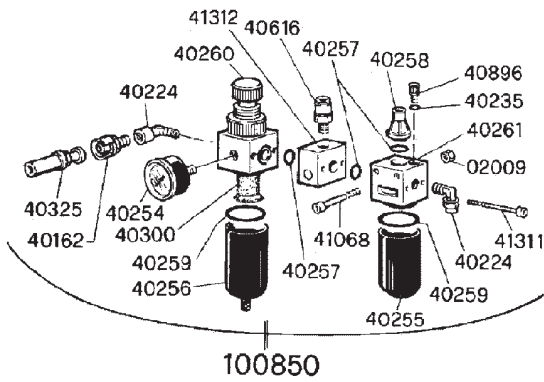
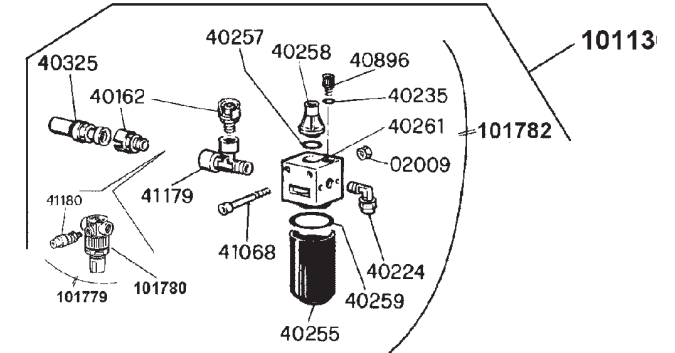
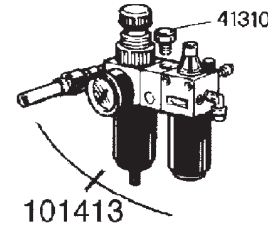
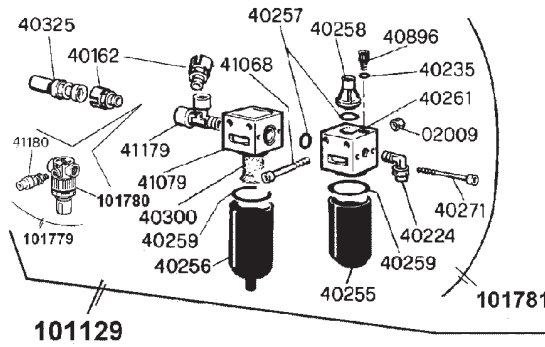
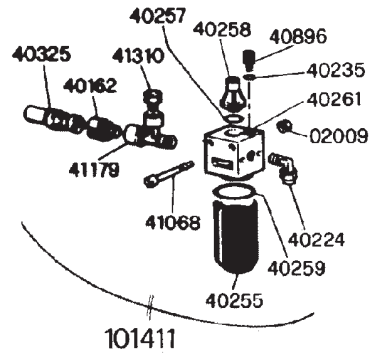


SPECIFICARE DATI SPECIFY DETAILS EIGENSCHAFTEN ERKLÄREN SPECIFICAR LOS DATOS TECN. SPECIFIER DONNÉ TECHNIQUES					*
VOLT	Ph	Hz	RPM	Ph	

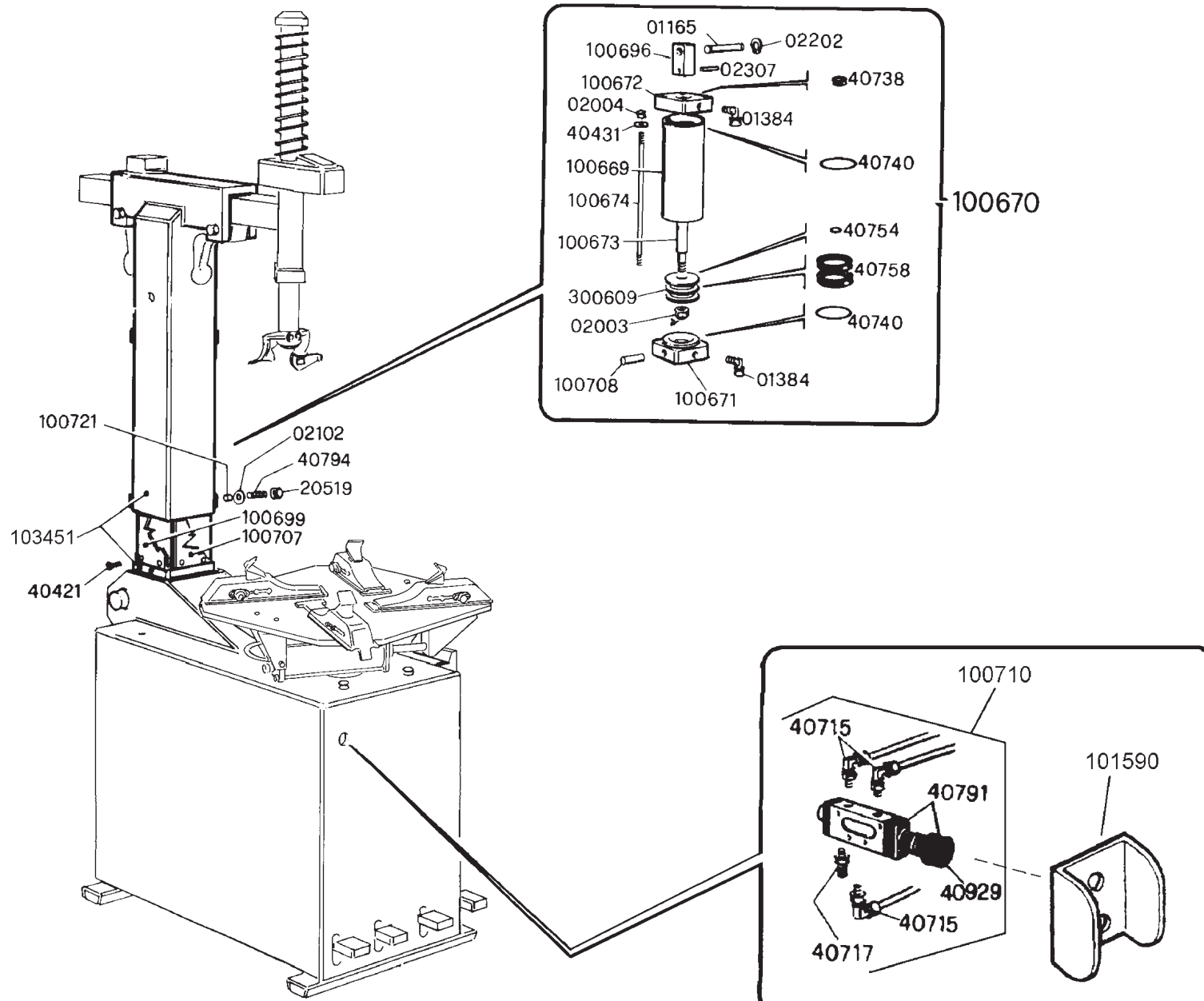


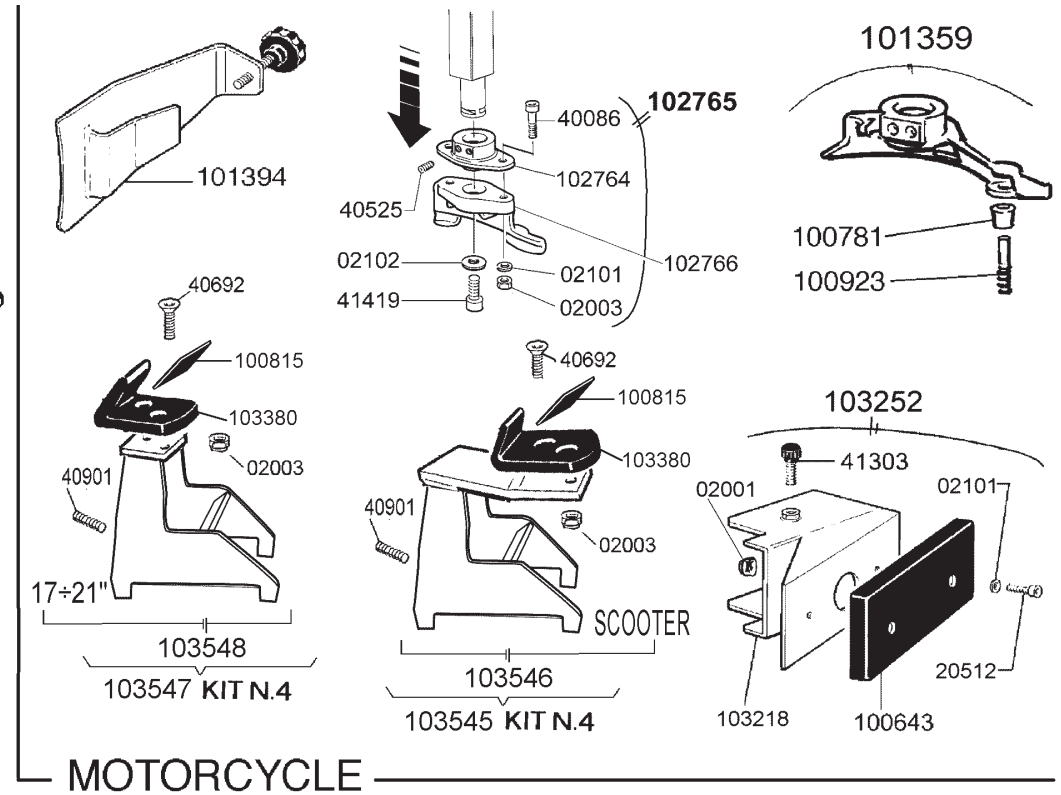
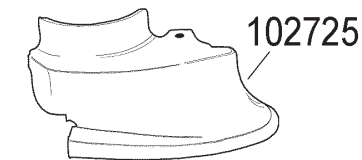
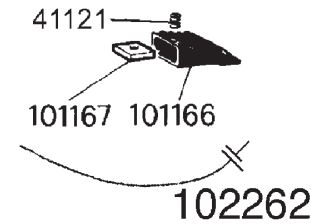
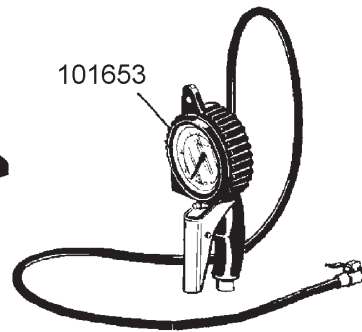
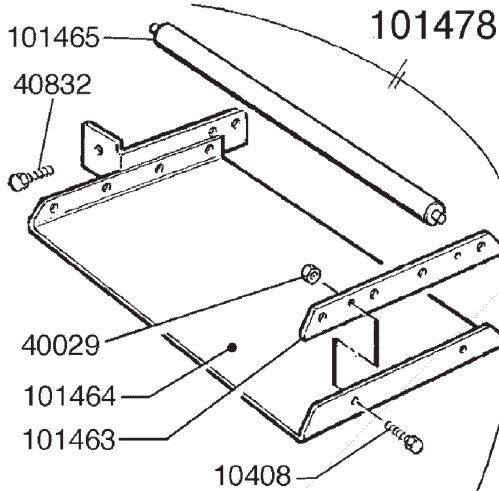
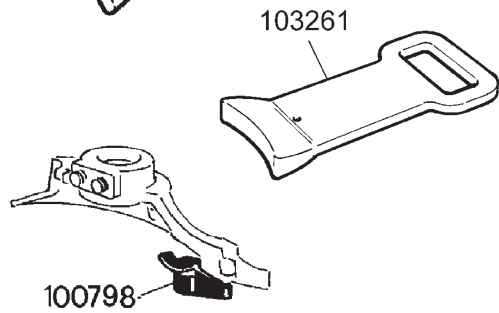
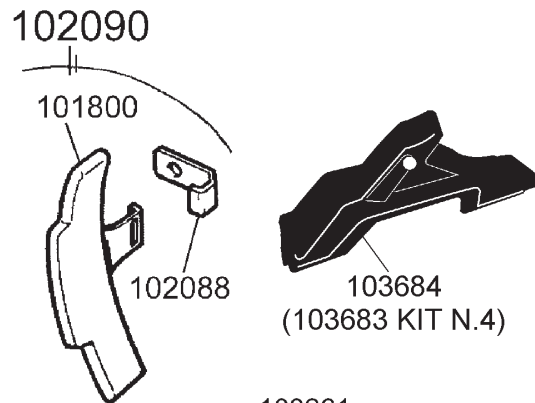
**MS 65.OR**





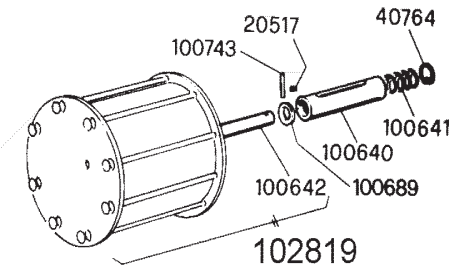
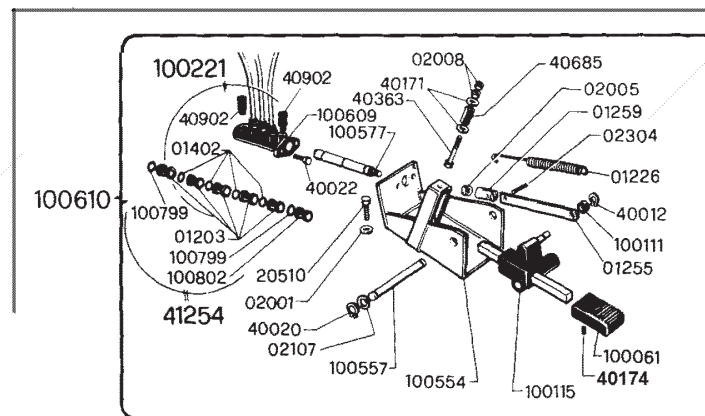




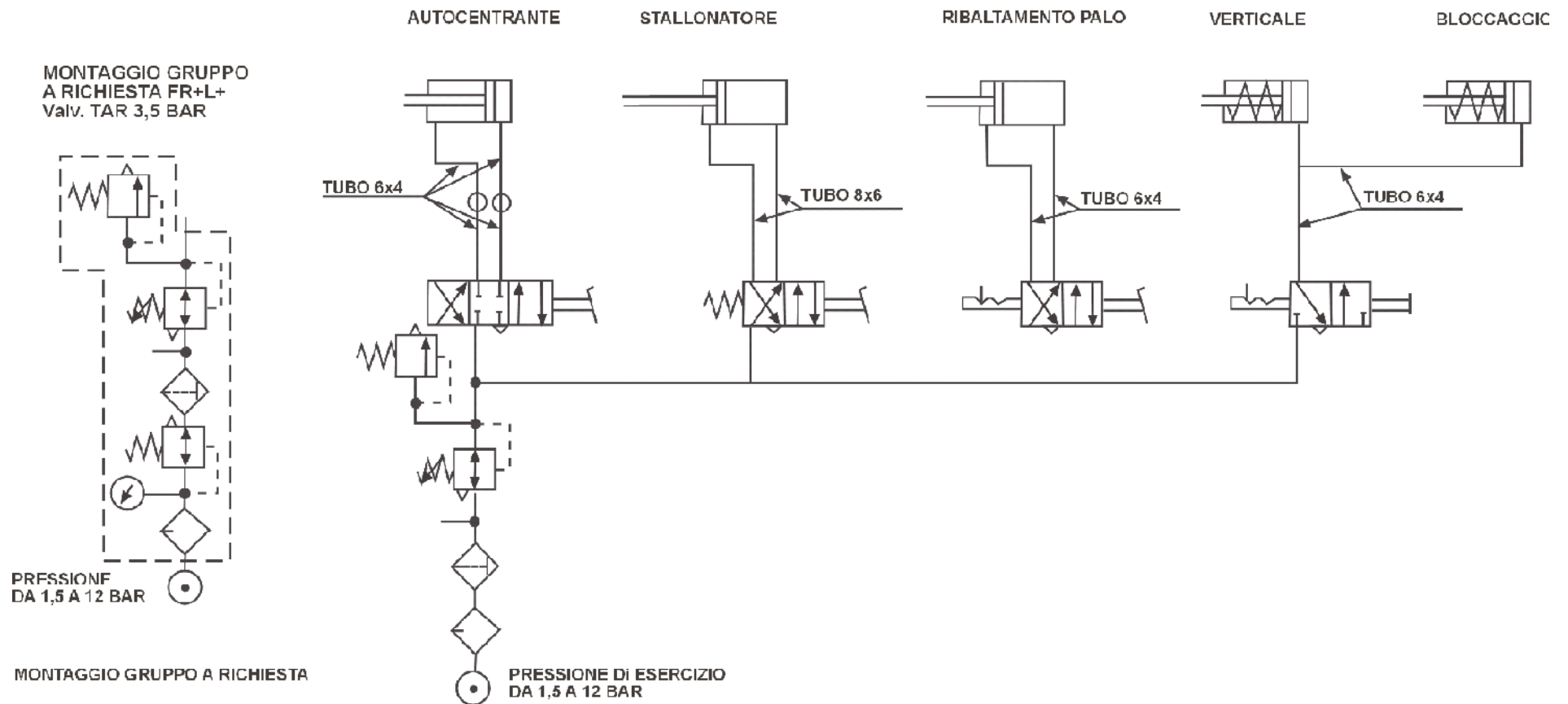


MOTORCYCLE

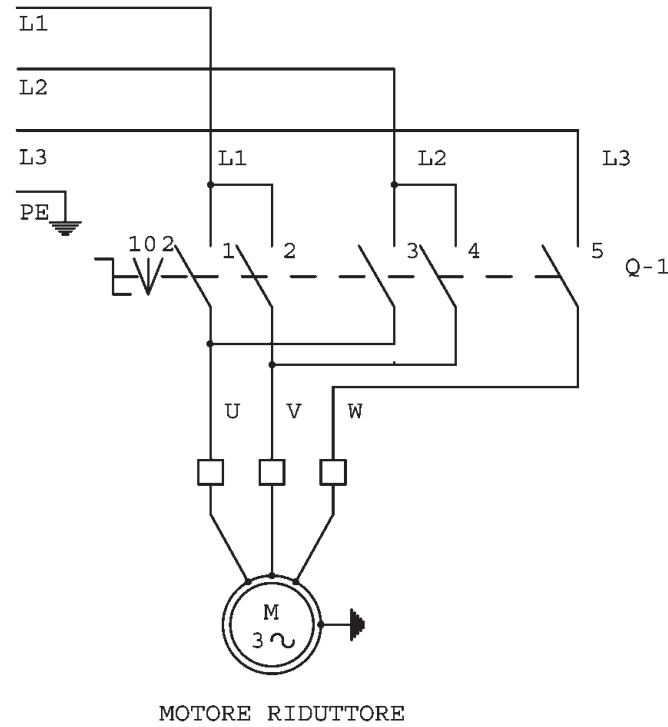
MS 65.OR



SCHEMA IMPIANTO PNEUMATICO







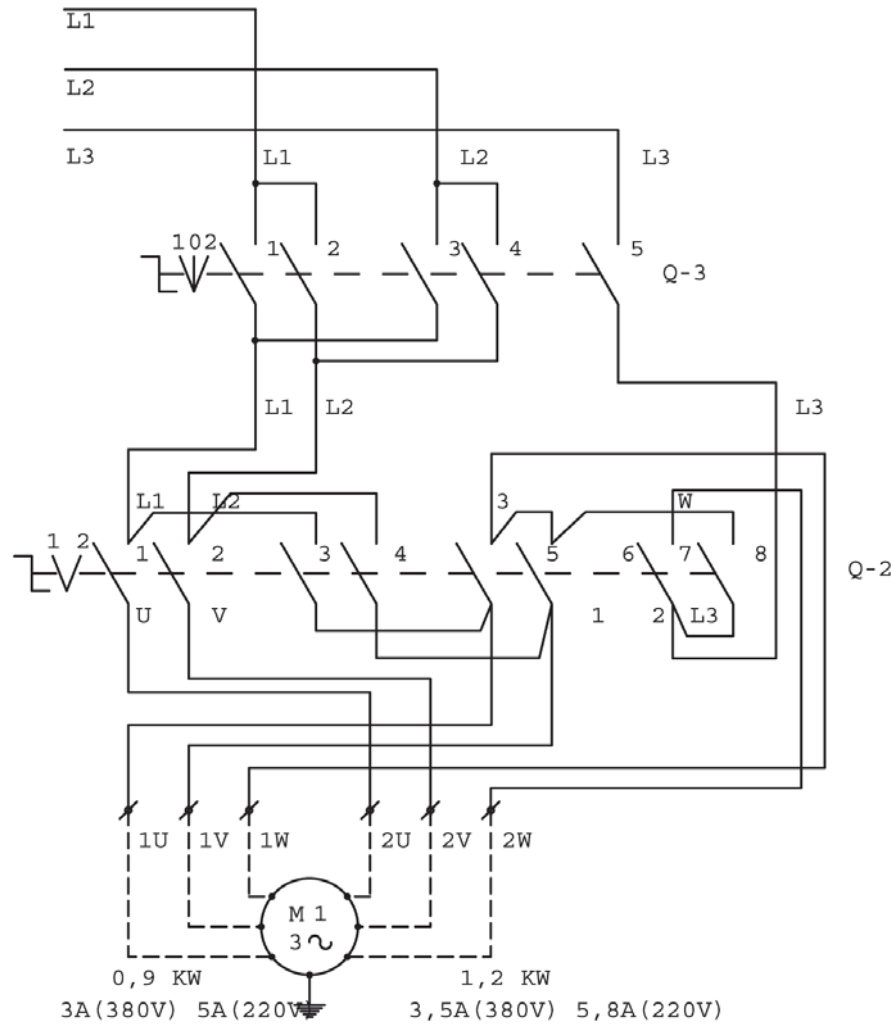
Q-1

	X	X		X		2	POS.
						0	
X				X	X		1
1	2	3	4	5	6	CONT.	
I	II	III	ELEM.				

1-ROTAZIONE ORARIA

2-ROTAZIONE ANTIORARIA

DISEGNO : 100078	DATA	DIS
	21/11/02	PEL
3 Ph - 1 speed		



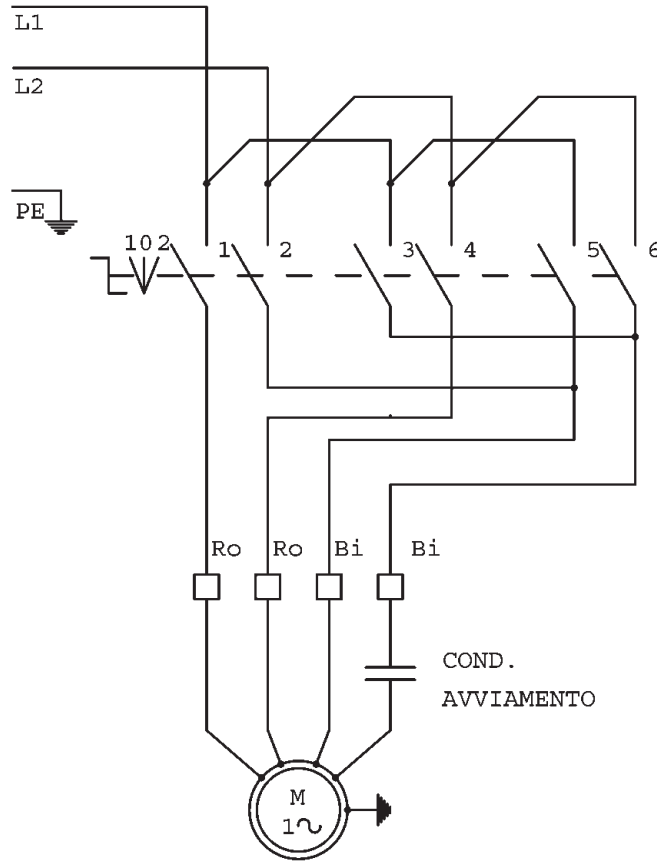
Q-3

ELEM.	I	II	III
CONT.	1 2 3 4 5 6		
POSIZ.	1 X	X X	X X
	0		
	2 X X	X	X

Q-2

ELEM.	I	II	III	IV
CONT.	1 2 3 4 5 6 7 8			
POSIZ.	1	X X		X
	2 X X		X X X	

DISEGNO : 100142	DATA	DIS
	26/03/03	PEL
3 Ph - 2 speed		



Q-1

Q-1

X			X	X	X	2	POS.
						0	
X	X	X	X			1	
1	2	3	4	5	6	CONT.	
I	II	III	ELEM.				

1-ROTAZIONE ORARIA

2-ROTAZIONE ANTIORARIA

MOTORE RIDUTTORE

DISEGNO : 100183	DATA	DIS
	21/11/02	PEL
1 Ph - 1 speed		

## DEUTSCH

### GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHEINIGUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHEINIGUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen. Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt all die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.

## ITALIANO

### CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso. Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunemente a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

## ENGLISH

### CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt. In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorised technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery. The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge. The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product. Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser. Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

## ESPAÑOL

### CONDICIONES DE GARANTÍA

El aparato está garantizado por un período de un año desde su puesta en funcionamiento, que se corresponde con la fecha de adquisición del usuario final. La garantía se comprueba con el certificado de garantía con todas sus partes completadas y por el documento válido a efectos fiscales. Para que la garantía sea efectiva es necesario que el certificado de garantía se conserve junto a dicho documento. Los dos deben mostrarse, en caso de alguna intervención, al personal técnico autorizado. Existe un plazo de 5 días para señalar la avería después de que ésta se produzca. Por garantía se considera la sustitución o reparación gratuita de las partes que componen el aparato que resulten defectuosas. No están cubiertas por la garantía todas las partes que resulten defectuosas debido a la negligencia o descuido en el uso (falta de atención a las instrucciones para el funcionamiento del aparato), de una incorrecta instalación o mantenimiento, por un mantenimiento realizado por personal no especializado, por daños en el transporte, o por circunstancias que, en cualquier manera no puedan achacarse a defectos de fabricación del aparato. Se excluyen también de las prestaciones de la garantía las intervenciones inherentes a la instalación y conexión a instalaciones de alimentación, y las mantenciones citadas en el manual de instrucciones. La garantía está excluida además en todos los casos de uso indebido del aparato. La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que, directa o indirectamente puedan derivar a personas, cosas y animales como consecuencia de la falta de atención a todas las prescripciones y advertencias indicadas en el correspondiente manual de instrucciones. En caso de que el aparato se reparase en uno de los centros de asistencia técnica señalado por la casa constructora, los riesgos de transporte correrán a cuenta del usuario en el caso de envío directo y a cargo del servicio en caso de retro en el domicilio del usuario. Los gastos de transporte se consideran a cargo del usuario. La garantía sobre partes sustituidas es de seis meses desde la fecha de la asistencia, que queda demostrada por el mismo documento de asistencia técnica.

## FRANÇAIS

### CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICAT DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat. Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après). Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient défectueuses. Toutes les parties qui résulteraient défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'inobservation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

## РУССКИЙ

### ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Завод-изготовитель гарантирует нормальную работу оборудования в течение одного года с даты начала работы. За дату начала работы принимается дата покупки оборудования конечным потребителем. Гарантия подтверждается наличием заполненного во всех своих частях ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА и товарного и кассового чека. Для того чтобы гарантия была действующей необходимо сохранять ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН вместе с товарным и кассовым чеком покупки станка. При выполнении гарантийного ремонта оба документа должны быть представлены уполномоченному техническому персоналу. Сообщение о неисправности должно быть сделано в течение срока не превышающего 5 дней со дня самой поломки. Под гарантийным ремонтом подразумевается бесплатная замена или ремонт неисправных частей оборудования. Гарантия не распространяется на те части неисправности которых вызвана небрежным и не аккуратным использованием (не выполнялись инструкции по работе оборудования), неправильной установкой или уходом, проведением ремонта неквалифицированным персоналом, повреждением при перевозке, то есть обстоятельствами не связанными с дефектами изготовления оборудования. Не входят в гарантийное обслуживание работы связанные с установкой оборудования и подключением к сети питания а также технический уход описанный в руководстве по эксплуатации. Гарантия не действительна также в случаях использования оборудования не по назначению. Завод-изготовитель не несет никакой ответственности за возможные повреждения которые могут быть непосредственно или косвенно нанесены osobам, вещам или животным вследствие невыполнения всех указанных в руководстве по эксплуатации предписаний и предупреждений. В случае ремонта оборудования в одном из указанных заводом-изготовителем Авторизированных Центров Сервисного Обслуживания, ответственность за риск связанный с перевозом оборудования при прямой пересылке ложится на клиента и при взятии оборудования на дому клиента на Сервисный центр. В любом случае транспортные расходы оплачиваются клиентом. Замененные части имеют гарантию на протяжении шести месяцев со дня ремонта и гарантия подтверждается выданным при ремонте документом.

Dichiarazione CE di Conformità  
Declaration of Conformity  
EG-Konformitäts-Erklärung  
Déclaration de Conformité  
Declaración de Conformidad CE



La Ditta / The Company / Hiermit bescheinigt das Unternehmen / La Maison / La Compañía



dichiara con la presente la conformità del Prodotto / herewith declares conformity of the Products / die Konformitäts des Produkts /  
déclare par la présente la conformité du Produit / Declare la conformidad del Producto:

Designazione / Designation / Bezeichnung / Désignation / Designación

**Smontagomme - Tyre Changer - Reifenwechsler - Démonte-pneus - Desmonta neumaticos**

Tipo- N° di serie / Type -Serial number / Typ-Fabriknummer, usw / Type-Numero de série / Tipo-Numero de fabricación

**SERVOMAT MS 65.OR.RAC**

alle norme sottostanti / with applicable regulations below / mit folgenden einschlägigen Bestimmungen / selon les normes ci-dessous / con directivas subaplicables:

Direttive CEE / EC Directive / EG-Richtlinie / Directive CEE / Directivas CE

**73/23/CEE - 89/336/CEE - 92/31/CEE - 98/37/CEE - 97/23/CE  
97/23/CE cat. 1, mod.A (mod. OR, OR.RAC)**

Norme Armonizzate Applicate / Applied harmonized standards / Angewendete harmonisierte Normen / Normes harmonisées appliquées / Normas aplicadas en conformidad

**EN 292.1 - EN 292.2 - EN 60204-1 - EN 50081-1 - EN 50082-1 EN983 -  
EN 10204, EN 288, EN 287 (mod. OR, OR.RAC)**

Ente notificato, Tipo di prova / Notified body- Type test / Gemeldete Stelle, EG-Baumusterprüfung / Organisme, Type d'essai / Nombre de la Corporacion, Numero de Certificación

Data / Date / Datum / Date / Fecha :

**06.05.2004**

Signature / Firma / Unterschrift / Signature / Firma





**BEISSBARTH G.m.b.H.**  
Hanauer Straße 101  
80993 München  
Telefon 089/14901-0  
Telefax 089/14901-249  
Telex (17) 898612  
<http://www.beissbarth.com>